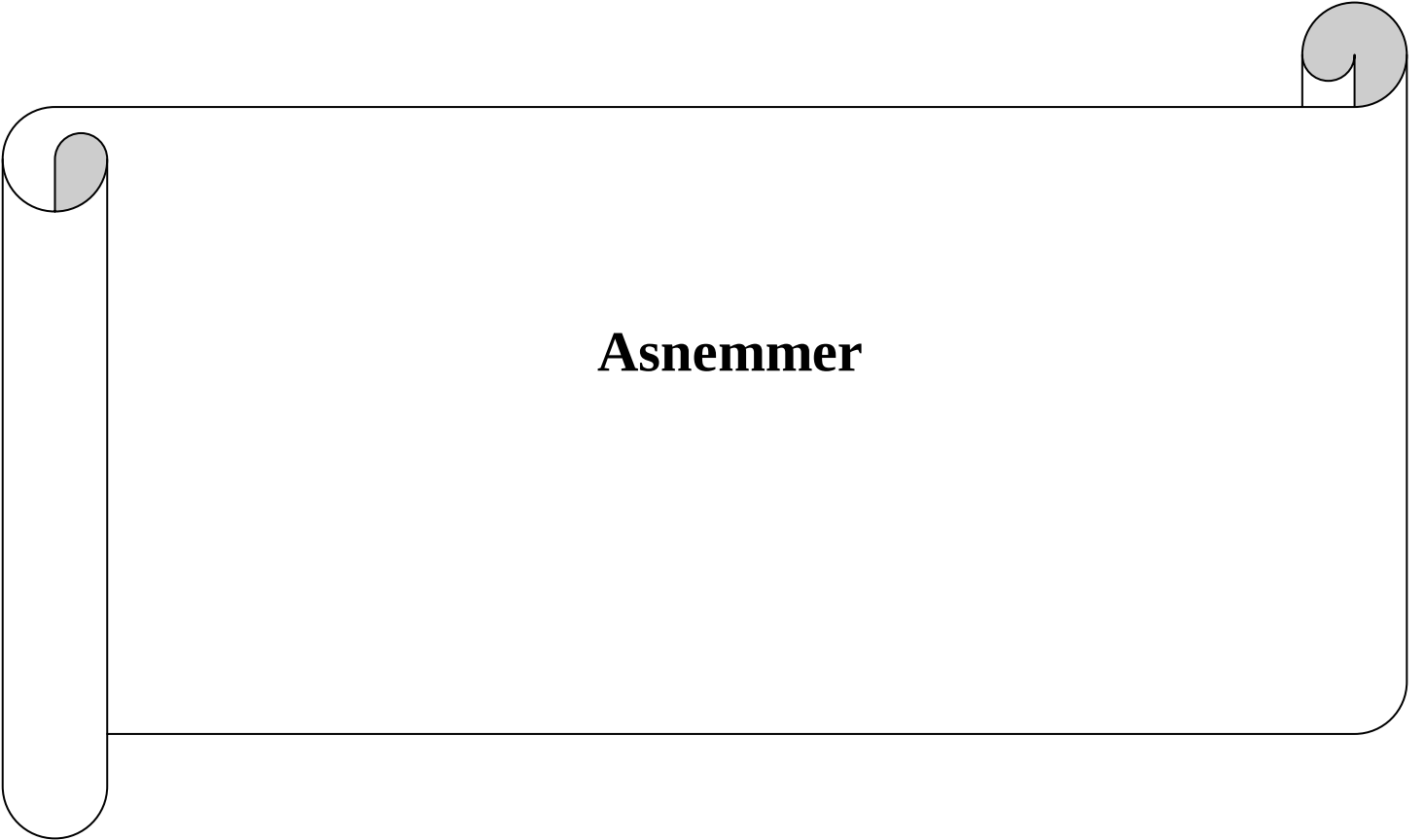




Asnemmer

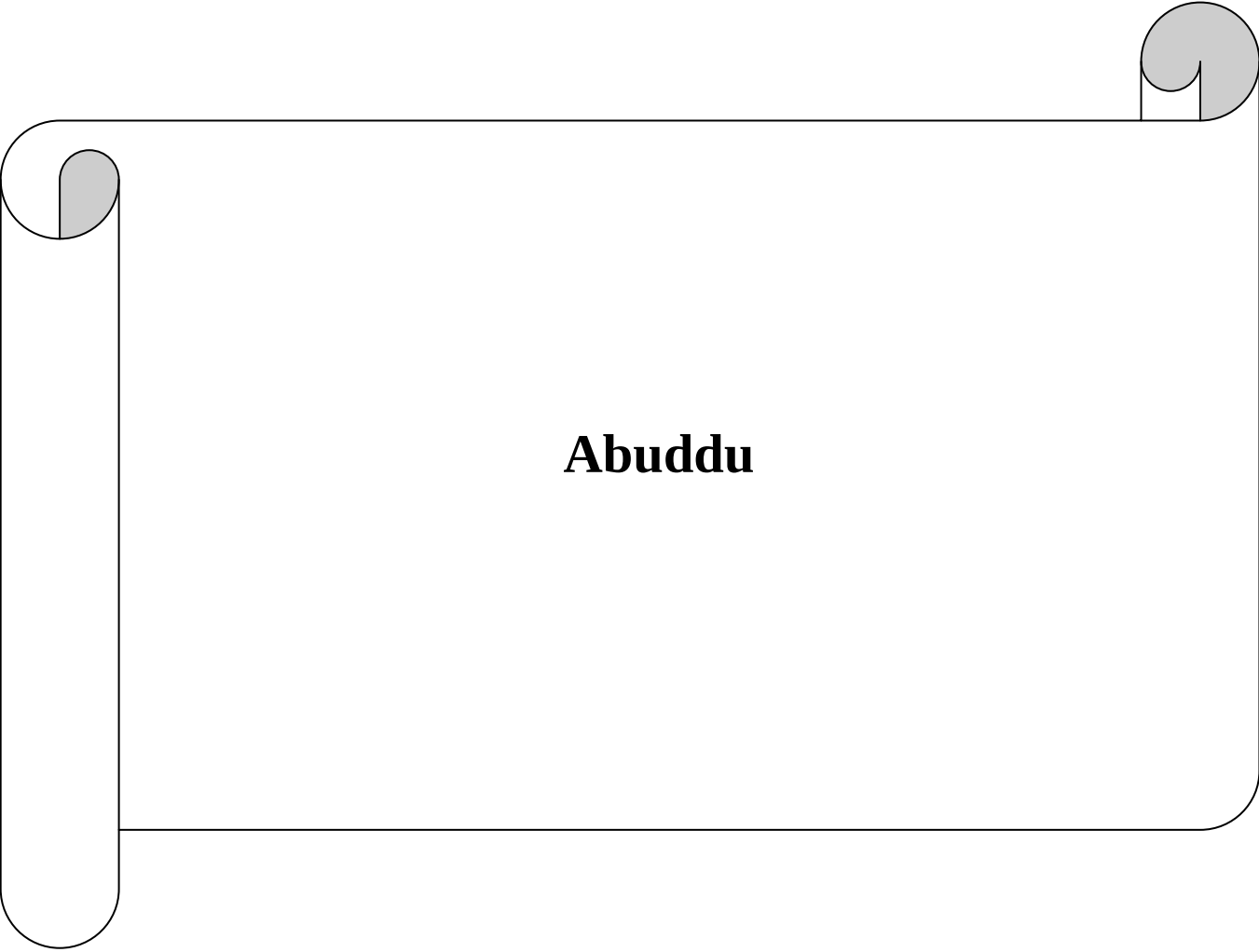
Asnemmer

*Di tazwara nunez i Rebbi i d ay-d-yefkan afud d tebyest akken ad d-nessali
amahil-agi.*

Tanemmirt i yimawlan-nney i yellan yer tama-nney

*As-ninni tanemmirt tameqqrant i Massa Habi Dahbia i d-yellan d lmendad i
unadi-a si tazwara alami d taggara, s yiwellihen d tebyset i y-d-ittmuddu.*

*Tanemmirt i wid akk i y-iaawnen deg tezrawt-a ama s wawal ney s tigawt ama s
leqreb ney s lebeed. Tanemmirt i yselmaden n ugezd. Tanemmirt i yiεeggalen
n tesqamut ara ad yeyren leqdic-agi-nay.*



Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

I yimawlan-iw ezizen fell-i: Baba Muḥmed, Yemma Eziza

I gmma: Aḥmed d tmttut-is Kenza, akkud araw-is Ilyas,

Meryem.

I yessetma ezizen fell-i: Zina, Suhila, Fahima, Zuhra, akkud

irgazen-nsent d arraw-nsent akken ma llan

Bla ma ttuy argaz-iw karim.

Tamdakult-iw Lydia akked xedmay leqdic-agi.

wa ad tehduy i temdukul-iw n tnyrit akken ma llant

Akked Massa Habi Dahbia i yeddane yid-ntay seg tazwara

almi deg taggara n ukatay-agi.

Zennouche yasmina

Ad hduy lqdic-agi:

I yimawlan-iw ezizen fell-i "baba d yemma" ssaramey-asen teyzi n

leemer.

I watmaten-iw ylayen "Nabil, Zouhir, Youcef

I yistma ezizen fell-i " Iman, chahrazad, Loubna, Razika

I wergaz-iw Mouhmed

I temdakult-iw Yassmina

temddukkal-iw n tneyrit akken ma llant

Akked Massa Habi Dahbia i yeddane yid-ntay seg tazwara almi deg

taggara n ukatay-agi

Bechar Lydia

Ayawas

-Tazwert

-Ixef amenzu: tamdurt n Yidir.

-Ixef wissin: Awal yef tmiḍrant n umyedres akked tsekla taqbaylit

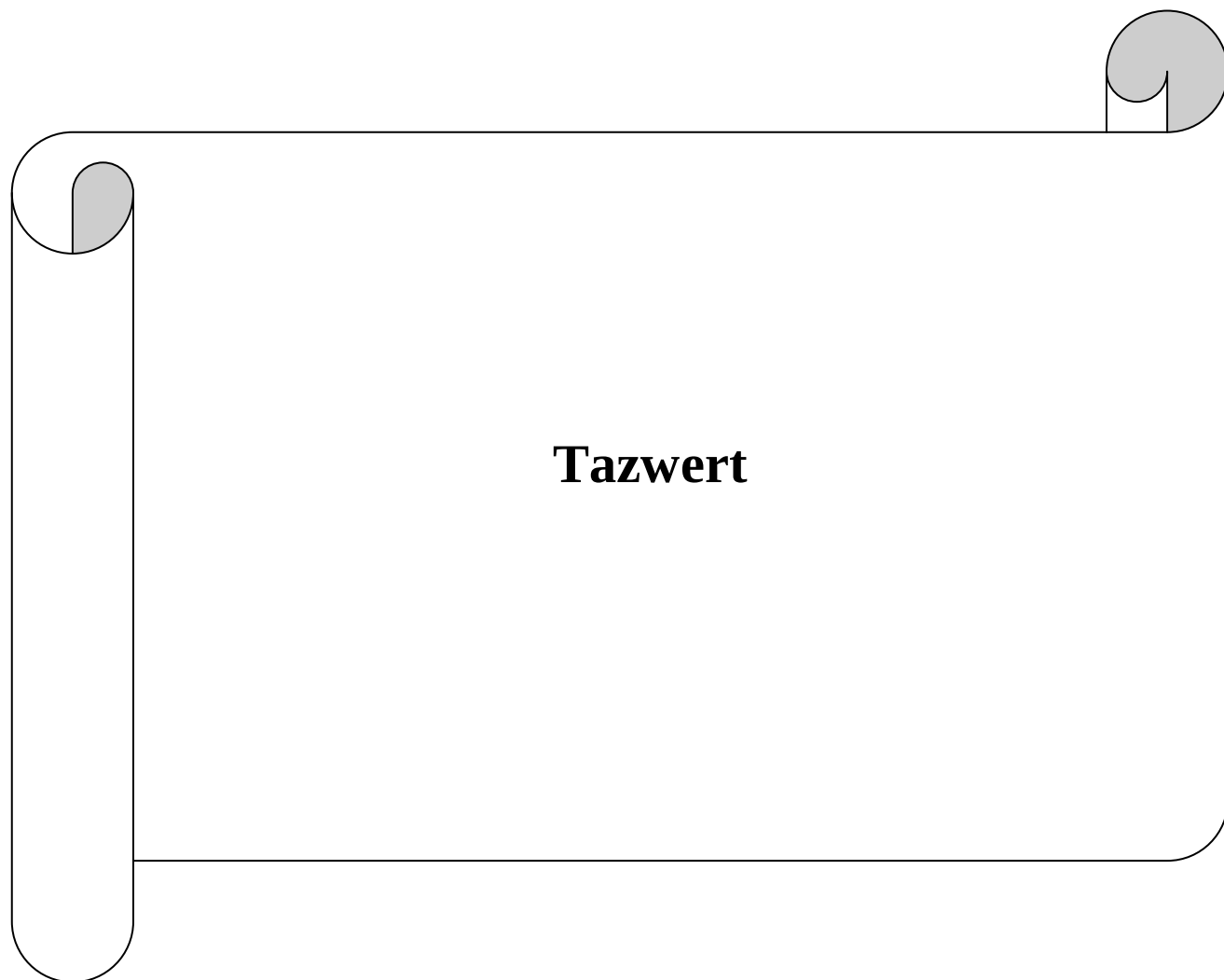
-Ixef wis kraḍ: Amyedresdeg tmedyazt n Yidir

-Taggrayt.

-Tiybula.

-Amawal.

-Ammud.



Tazwert

Tazwart tamatut:

Tasekla s tewsat-in, ama d tin yuran ney d tin n timawit, D asnuflu n umdan s wawal icebhen anida i d-yessenfalay ihulfan-is. Tizri n tsekla d abrid i la yettawin yer tsekla, nezmer ad d-nini d tazrewt talqayant i yettnadin ad d-txebbel ayen yellan daxel n yidrsen iseklanen, d tasleđt tusnnant i tsekla. Tasekla i d-tefka tmetti tadelant n yal ayref. Tizri n tsekla d tagrumma n tikta d tmuylwin, d tmiđranin i ssemrasen yinagmayen deg unnar n unadi ussnan aseklan, tettnadi ad d-tesseflali ayen iyef yettwabna uđris aseklan seg yiferdisen.

Amyeđres seg yiferdisen i yellan d igensayen di tezri n tsekla, seg wayen i d- nmugger yakan deg temsirin, amyeđres d amyekcem i d-yettilin gar yidrsen iseklanen d asexdem n umeskar n kra n tekta i d-yufa llant deg tmetti ideg yella ney di tmettiyin tiyađ deg yifarisen-is. Muđend Akli Salhi deg usegzawal-is amezzyan n tsekla, yenna- d fell-as: [Amyeđres d ssenf n wassayen tđersit. D assay yezdin sin n yidrsen n tsekla (ney ugar) yiwen yewwi-d seg wayeđ. Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf...]¹. Ayen i d-yenna fell-as, d tasuqqilt n leqdicat n yinagmayen n wannar, i ixedmen inadiyen yef tmiđrant-agi n umyeđres. Inadiyen iyer ara nerr lwelha-nney deg leqdic-agi.

Ula di tsekla tartart ameskar xas akken yura-d šsenf amaynut ad t-naf yesseda-d xersum d inzi ney d tamacahut ney ad yesseqdec kra n tekti i yellan tuzzel yakan. Ulac ssenf sari ideg ara naf anagar asnuflu n umeskar timmad-is. Ma nefka-d amedya di tsekla taqbaylit tamirant ad d-naf llant tikkal anida ameskar d asenned i yettsenid yef yidrsen n tsekla timawit tamensayt. Kamal Buemara d amedya, di tullist iwumi isemma (Tirgara) i yellan deg wammud n tullisin ‘nekkni d wiyađ’ (d tamacahut n uđeddad lqalus i yellan deg “*poèmes kabyles ancien*” n Mulud Mœemmri i umi yerna ticrađ n tatrarit) Imedyazen n teqbaylit n wass-a, ttuyalen yal tikkelt yer tsekla n yidelli. Sseččayen idrisen-n sen s yinnan d yinzan n tsekla tamensayt. Tasekla taqbaylit am tsekliwin n yiwerfan-nniđen, telha-d abrid yezzifen seg zik ar ass-a n wusan. Tella s timawit di tlaaba n tsekla tamensayt. deg tmucuha, inzan.

Di tizi n wass-a tasekla Tamaziyt tla akk tiwsatin tiwerfanin n tsekla maca tawsit ideg yella wařas n ufares aseklan, ařas n wid iqeddcen deg-s d tawsit n tamedyazt .Si zik timetti taqbaylit llan deg-s yimedyazen, wid yessefruyen awal d wid I tent-iferrun imi yella wanida i

¹ SALHI, Muđend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L’ODYSEE, 2017, p. 33.

yettili usefru d tifat. Deg yal tallit, ttilin wid i ay-d- igellmen tallit-nni s usefru, d tumert ney d reffu d lferh ney d lqerh yef waya i d-neqqar di yal tikkelt amedyaz d lemri n tmetti, yettharab fell-as s wawal, yekkat amekara tt-yerfed, yettnadi amek ara tt-iseggem. Qqaren-d zik di tmurt n leqbayel yal leerc ad yesu ma ulac akk yiwen n umedyaz, imi yes-sen i d-yettban yiyil n leerc-nni lada di tallit-nni timetti taqbaylit tefka nezzeh azal i wawal.

Yusef uqasi, Si Muhen Umhend, Ccix Muhend Ulhusin, Si Lbacir Amellah, Sa'id Ucemmut d wiyyad d imedyazen iyef d-nufa awal i ay-d-yeğgan awal, ddren ditallit n timawit ssefran jemeen wiyađ. S wayen i ay-d-ğgan akka si tmedyazt amzuntarran-ay yal tikkelt yer tallit ideg ddren, deffir yal asefru tella temsirt, yella unedruiyef d-yettwaddem usefru-nni. Si zzman-n sen ar ass-a timetti taqbaylit tettarew-d dizumal n yimedyazen, tallit la tettbeddil imedyazen tbeddilen yid-s.

Ma nerra-d lwelha-nney yer yimedyazen n tallit-a ad d-naf Sliman Eazem, Meetub Lwennas, Ayt Mengelat, Yidir, Zedek Mulud.... Wigi i d-nebder lland wid icennun s uzawan tamedyazt-n sen. Akken llan dayen wid yettarun tamedyazt-n sen (tamedyazt yettwarun) am Ben Muhammed, Kamal Hemmadi, Muhyia. Atas seg wayen i yuran cnan-t wiyađ, lada imi ulac atas n umgired gar tmedyazt yettwacnan d tin yettwarun. Nekni nefren seg yimedyazen n tallit-a Yidir, deg yiswi ad nexdem I kra seg tmedyazt-is tazrewt seg tama n umyedres.²

Tamukrist:

Seg yimedyazen iyef yuzzel wawal tigrat-agi, anazur Yidir Lada imi yesdukkel di tezlatin-is gar tansayit akked tatarit, gar umawal aqbur n teqbaylit d umaynut-is. Amedyaz-a d asaka n tmedyazt taqbaylit gar wayen yellan zik d wayen yettilin tura. Leqdic-nney mačči yef tesleđt tasentalant i tmedyazt-is, maca yef unadi n tliwa iseg d-yettagem d unadi n yidrisen i yellan yakan di tgemmi taqbaylit d wamek i ten-yessemres Yidir di tmedyazt-is. Ayen iwumi fkan yinagmayen isem n umyedres. Amyedres s tbadut-is d wamek i t-nessen yakan, d amyekcem n yidrisen way gar-asen (ama d tamedyazt ney d tasrit), d tmidrant i d-yeqqaren adris aseklan ur yezmir ara ad d-yas kan akka wehd-s, imi yebna yef yidrisen-nniđen ney yef tikta-nniđen i t-id-yezwaren. Asteqsi-nney agejdan iyef ara yebnu ukatay. Amek i d-yella umyedres di tmedyazt n Yidir?

² Eebbas Hmed Eebbas Misibsa, Akatay n Master, Amyedres di tmedyazt n ZEDEK Mulud. 2021/2022 P, 05,06.

Turdiwin:

Deg taggara n umahil neɗmeɛ ad naweɗ ahat yer kera n turdiwin : -Am yal aɗris aseklan ahat iɗrisen n Yidir i d-yellan s talɣiwin n tmedyazt deg-sen amyeɗres. -Dayen imi timetti taqbaylit d tamesbayurt seg tama n tsekla (inzan, timucuha, timsaɛraq) nezmer ad d-nini ahat si tsekla-agi timawit ara d-yagem Yidir swudem n umyeɗres-Ma d amek i yessemres umedyaz iɗrisen i yellan yakan di tmedyazt -is, ahat isemres yakk anawen n umyeɗres

Iswi n usentel :

Ad d-nsebgan yiwen umedyaz yettwasnen s umedya n tmedyazt tatrart akken dayen leɥmala n tewsit, sumata neɣa ad nesnarni tamidrant n umyeɗres imi d tamaynut id-kcem yer unnar n tsekla taqbaylit xas yella fell-as leqdic maca ur yugget ara.

Tasnarayt n umahil :

Akken ad d-nerr s wudem ussnan yef tuttriwin i d-nebder tmukrist, yessefk ad neɓɗu amahil-nney yef sin yixfawen sudfar usrid n ukatay- nnay yebna yef tasamit n umyedres i yexdem Gerard Genette.

Ixef amenzu:

Ad n meslay yef unazur-nney ameqran Yidir, anwat, melmi anda illul, melmi yemut, amecwar-is di tzuri ayɣer i yefka i yiman-is isem Yidir, allalen akk yesaxdem, Isental n ccena-is, ad nexdem tafelwit deg-s akk tuyac yaxdem, iɗebsiyen-is, aseggas melmi itenyaxdem.

Ixef wis sin:

Ad nmeslay yef umyeɗres d tabadut i as-fkan yimusnawen syin akkin ad d-nebder leɣṣnaf-is, ad nebder annawen n umyeɗres wid yesean assay n tilin, syin akkin anner tamuyli -nney yer usuddem n urwas wannawen i yesean asayen n usuddem (arwas uqlib, arwas amaslay). Yer taggara n yixef-agi wis sin, neww-id awal yef tmedyazt, dayen yef ssenf n tmedyazt , ad nebder tiwsatin n tmedyazt tatrart, yer-s ad neɗdi yer leɣṣnaf n tewsatin n tsekla (inzan, timsaɛraq, timucuha)

Ixef wis krađ:

Ma yella deg yixef-agi wis krađ ad n-senked iferdisen i yesexdem umaru id-yemmalen amyedres

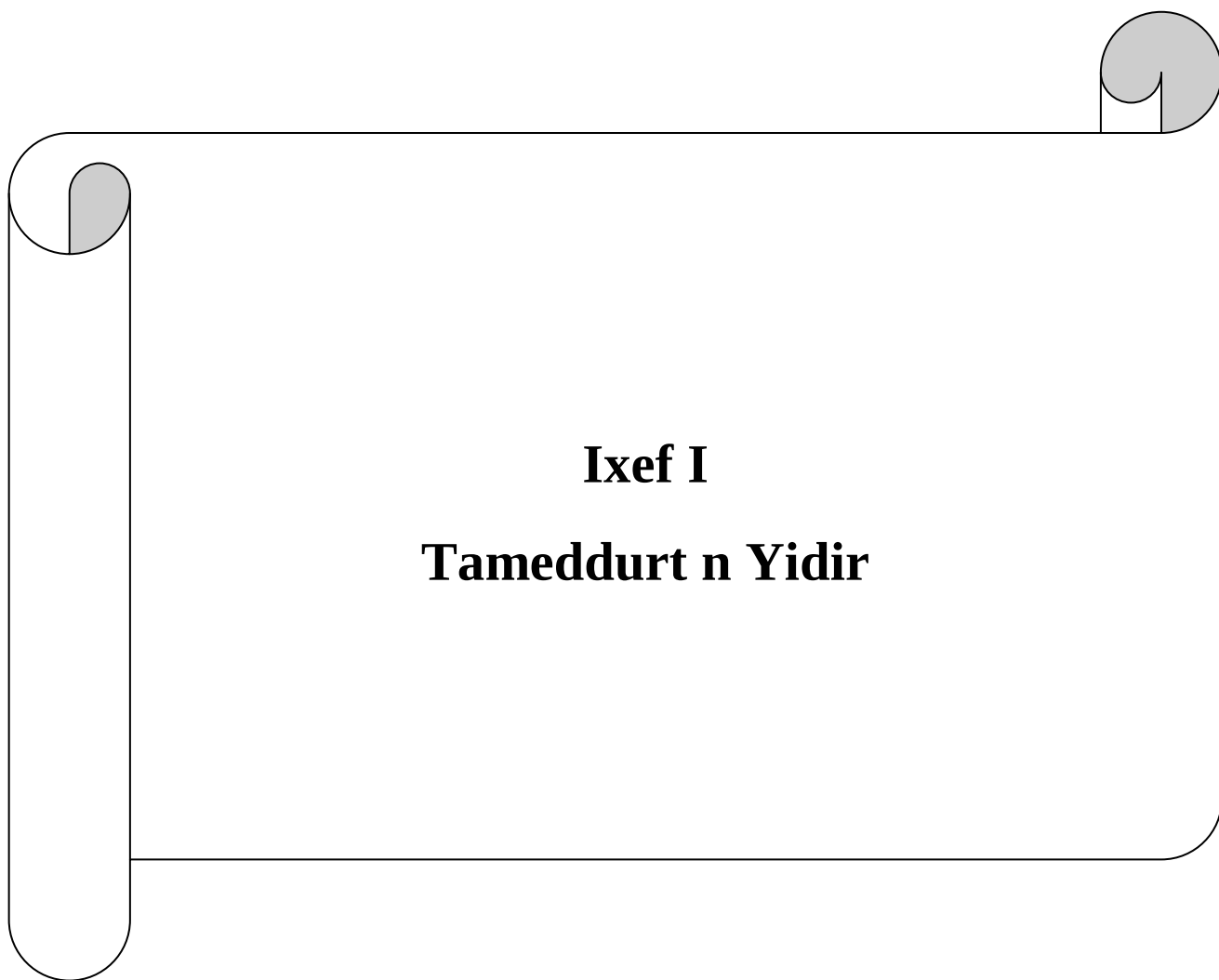
Uguren n unadi:

Xas ulama amahil-agi nney yella s lebyi ameqqran, maca nufa-d ugar n ueewwiq, ur d-nufi ara idlisen i d-yettmeslayen yef waya s tutlayt taqbaylit. Xas akken llan s tutlayt tafransistlabud ad tili tsuqilt yer tutlayt taqbaylit. Sakin atas n wawalen ur d-nufi ara anamek-n sen steqbaylit.

Asenked n wammud:

Lqdic-nney ad yili yef tmedyazt Yidir, newwi-d n 82 isefra, d wid i d-nufa deg ukatay n master i yellan ilmend n massa Xerdusi Hassina "Tisugent di ccna n Yidir", idrisen n tmedyazt i-d-yeğğa Yidir, d wid i d-yessnulfa s timmad-is ney, d win wumi y3iwed yal ađris yemgarad yef wayeđ deg tuyezi, sumata idrisen-is yezifen acku tamedyazt tatrart temgarad yef tmensayt yellan di timawit, asnulfu n Yidir yettuqet akken tuqten isental-is.

Yidir yecna akkud kra n icenayen ifransyen gar-asen Charles Aznavour, Maxime le forestier Dan Ar Braz, Manu chao) yerna yecna yer tama n uccenay aqbayli (Brahim izri) Yecna af tyemat yecna af lyerba ...atg.



Ixef I
Tameddurt n Yidir

Tazwart:

Deg yixef-agi amenzu ad d-nmeslay yef tmeddurt n ucenay Yidir. Ulama ur nezmir ara ad nini kra yellan fell-as acku ayen d-nebder fell-as drus. Imi yeğğa-d agerruj ur ifennu ara syes ad yaqim di ccawat i lebda.

I- Tameddurt n yidir:³

Idir, taqacuct n cna azzayri s tenfalit taqbaylit , isem-is n tidet Hamid Ceryat , ilull ass n 25 tuber deg useggas n 1947 , taddart n At lahsan , tayiwant n At yanni , agezdu n Tizi wezzu . Deg useggas n 1960 yeğğa taddart-is, iruḥ yer temdint n lezzayer akken ad ikemmel leqraya-ines ad d-iffey (Ingenieur en géologie de formation)

Idir iḥeml azawan atas icennu netta d yimdukkal-is, yal mi ara mlilen akken ney sean amecwar lwaḥid.

Yiwet n tikkelt , Nwaṛra tacennayt tesa ad d-teadi di Radyu i tedwilt n Mass Abd Imağid Bali, akken ad teyni tizlit (Ers-d ers-d ayides) i warrac imectah seg-mi d-teyli tahlek ur tezmir ara . Mağid bali imsufey n tedwilt yessuter-as i Hamid Ceryat ad tt-id icennu axater yewwi-d fell-as ad iseadi tizlit-nni i tt-id-tawid akken iwata imi it-iwala deg uhegi , iεejba-s šsut-is , deg tazwara ikukra yugi maena yuḡal yeqbel , ulac tifrat nniden . Azal n sdis tikkal wakken i tgerrez tezlit-nni , itt-id seddan di rradyu slan-as merra madden , gar-asen yemma-s n Hamid acu kan ur asen-yefki ara isem-is n tidet , ibeddel-it s yisem n yidir imi imawlan-is cceyyeen-t ad iyer ur yebyi ara ad zren acku yuggad axxamnsen ad as-idinin kra .

Acennaya yeqqel-d Yer unar azuran azzayri deffir ma iygab seğs 38 n yiseggasen yidir yesa azal n 10 n wangulen , D tizlit n (baba inuba) ayt yerran d ummil deg yiseggasen n 1970 yernu d win dieddad deg wazal n 77 n tmura s 20 n tutlayin yemgarraden , yeqel-d Yer unar n ccna di tmmurt n lzayer deg 2018 asmi ayiga abaraz deg tqubbet n usuddis ulampi n Mohamed Boudiaf , ilmend n yennayer ixef n useggas amaziḡ yettwas fugulen ass n 12 yennayer . Ula ma anazur-a ur yelli ara yessawal-d atas deg yimedyaten, yella iḥemmel ad yecrek tizlatin d yicennayen niden am (zwi-tt , rwi-tt) umi yules khaled s uzwel n(El harba win) , (Azwaw) ay yecna d ccab Mami d (lefhamma). Yidir yecna dayen Yer yidis n amaziḡ kateb d Rezki waeli yellan d itri d-yetteflalin deg ccna aqbayli

³ - <https://fr.wikipedia.org>

1-2-Ttawilat uzawan n yidir⁴:

Deg uzawan n yidir , atas n wallalen i iseqdec , Yer ulamen tajewwaqt tesɛa azal meqqren izaden af wiyaɗ « imi yidir yettureba-d ar yeqbayliyen » mi yella mecɥuḥ , ula d netta yekkat-itt akken iwata yuy lḥal d tinna idallal amenzu s wiyes i yebda yetturar azawan Azawan i yeggar yidir ad d naf deg-s imesla n ugambar (tagiɣart),(tajewaqt d dderbuka). imesla n tuyac-is s teqbaylit , maca inumak-nsent d ameyradan (n ddunit akk).

1-3 Isental n tuyac n yidir⁵ :

Mgaraden, isental i yef icennu amedya; yef yinig, lɣerba deg tezlatin: (ad d-nuɣal win byun, ayrib). Yef temayra deg tizlitin: (zwitt rwitt, azwaw, aya lxir-inu, yelha wurar). (cfiy , at zik , tagrawla) yef tmucuha (tamacahut n tsekkurt) tawila n uzawan n yidir dicewwiqen id-yesmektayen akal n lejdud , iɣ-d-iḥekkun af umezruy n yiqbayliyen akk d tamazya sumata Tuyac n yidir ttakken-t ssura n win i sent-isellen senakarent-d tamadanit (tujjma) deg wulawen. Ddeqs n tezlatin n yidir wumi ɛawden inazuren , mačči kan icennayen n tmazya maca ula d iwerdanen .

1-4 Amecwar-is deg tzuri:⁶

Deg useggas n 1976 isufey-d angul-is (CD) amenzu anda llant tuyac izuzen mannect n tsuta (A baba -inuba , isefra , ssendu , Azger , Muqley , zwitt rwitt , cfiy , Azwaw , tagrewla , Ersd a yiɛes , tiyri n wegdud akked tamacahut n tsekkurt...atg)

Deg useggas n 1979, isufey-d aɛbsi-ines wis sin (Ay arrac Nney). yeqqim azal n mraw kuz (14) iseggasen d amek id-yerna adebsi wis krad azwel-is inegmar ney iseggaden n tafat) (les chasseurs de lumière) deg 1993

Deg useggas n 1986 , yexdem yiwen n leqdic igerzen , imi isnejmaɛ-d kra n warrac imecɥaḥ di Fransa yessufeyd yid-sen yiwen uɛbsi i yeqqimen deg umezruy n ccna aqbayli , am uɛbsi n baba-inuba .Adebsi isemm-yas tayribt-iw akked tarbaɛt n warrac tiddukla.

⁴ <https://fr.wikipedia.org>

⁵ Ibid

⁶ Taliwin Nadya, Yassin Dihya, Mémoire Tisugent di ccna n Yidir ,2019/2020 .P10.

Deg useggas n 1999 , yidir isekles aḍebsi-ines wis ukuz iwumi isemma : timugat (identities) anda i ittekka ucennay aqbayli Brahim izri d unazur afransiw (Maxime le forestier d wiyad am Manu chao , Dan Ar Braz , Gnawa , d zebda .

Deg usuggas n 2002 isufey-d yiwen uḍebsi Sin igenwaḍ yiwet n targit (Deux rives un rêve)

Deg useggas n 2005 isufey-d aḍebsi : Ger tazeqqa d wakal (Entre scene et terre).

Deg uneggaru agi iḥeka-d yak s tugniwin , amecwar-is n ccna , di yal tazeqqa anda yecna,di kra n tmurt

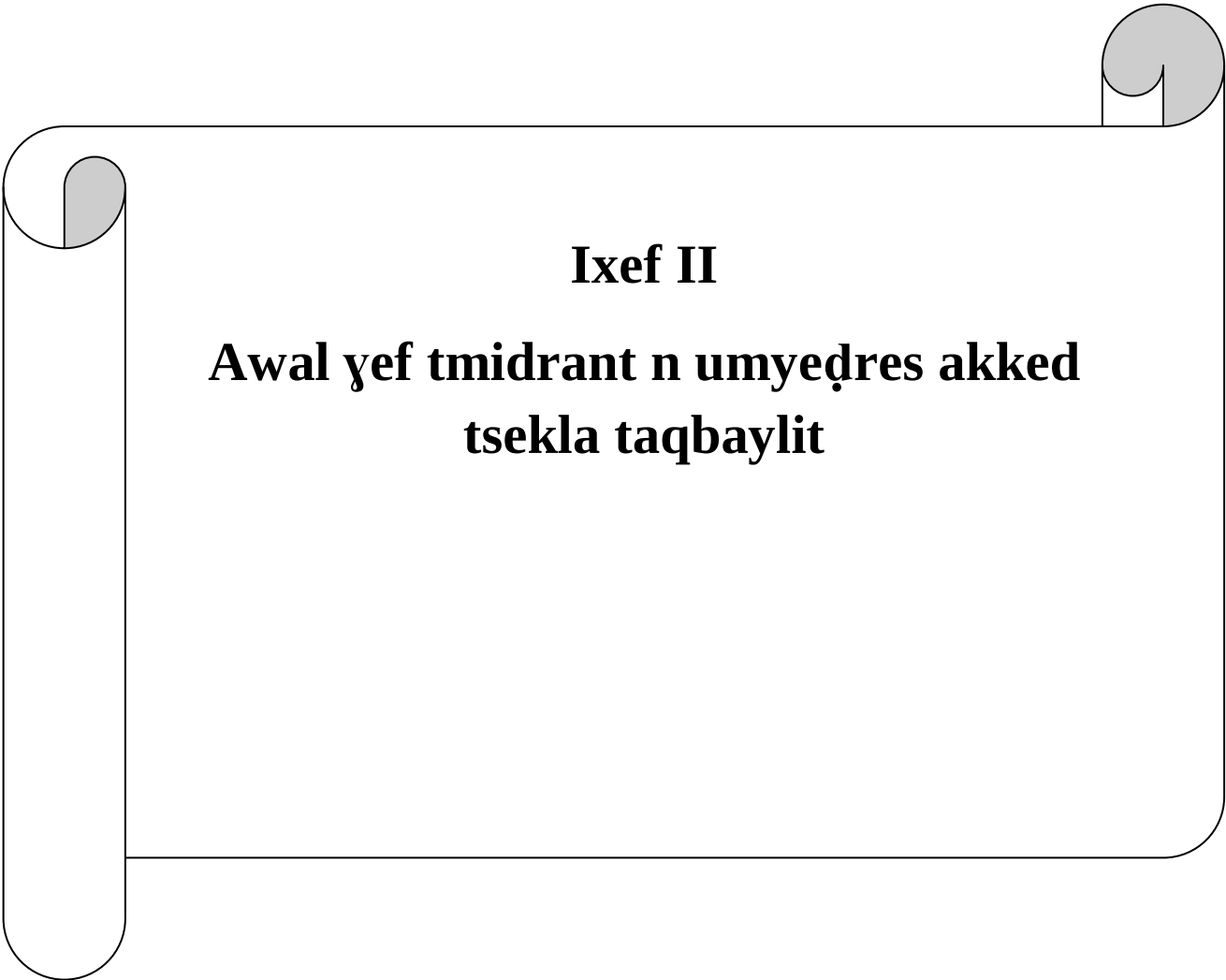
Deg useggas n 2007 yern-ad aḍebsi Fransa n tirmiwin (la France des couleurs).

Deg useggas n 2013 yesufay-d aḍebsi (Adrar-inu) deg-s 11 n tezlatin deg umecwar azuran yewwi-d yidir tizzelt d tanesbayurt i lḥayda n tegmami tadelsant tazzayrit , d tin ay deg ay d-yerra tameddurt i tutlayt-nnes tayemmat , defir n ukuz n yisseghasen 2017 yextem-itt s udebsi aneggaru (Ici et Ailleurs) (Da d wanda niden) ay d-yecna yer yidis n yismawen d imeqranen n uzawan afransi .

Deg wass n 2 mayyu 2020 yef 21 :30 n yid deg usganfu n Bichat-Claude-Bernard i d-yezgan di Paris yemmut yidir deg waddar (le3mer) n 70 n yisseghasen , mi yesḥedda aṭas wayyuren deg wattan n tbiddunin n turin .

Taggrayt:

Deg ayen akk id-nnufa d wayen akk yellan deg ixef amenzu di tmeddut n unazur-agi, nufa-d dakken tamedyazt-is d tamesbayurt, d win id-yettawin yef waṭas n isental ama isental yaenan tameṭṭut taqbaylit , inig , l'yerba...atg.

A decorative scroll graphic with a light gray background and a black outline. The scroll is unrolled, with the top edge curved upwards on the left and right sides. The text is centered within the unrolled portion.

Ixef II

**Awal yef tmidrant n umyedres akked
tsekla taqbaylit**

Tazwert:

Deg uħric-agi wis sin,ad d-nefk tabadut i umyedres d leššnaf-is, sakin ad d-nebder assay yezdin sin yeđrisen, d wannawen n usuddem.Syin akkin ad d-nmeslay yef tmedyazt tatrart, yer taggara anekfu aħric-agi s leššnaf n tewsat n tsekla.

I-Tabadut n umyedres:

Aťas n yinagmayen i ixedmen inadiyen-n sen yef umyedres nefren-d ayen neħseb d tigejda n tmidrant-a Gerard Genette yefka-d tabadut-is i umyedres akka: “*S tama-w ad sbaduy amyedres d akken d assey n umyekcem gar sin yeđrisen ney ugar (...) d tilin n kra uđris deg uđris nniđen*”.⁷

Gar tbadutin i d-yejmae F. PARISOT, ad naf tettunefked yiwet seg-sent deg ukatay, i d-yenna: “Yal ađris amaynut ad yili yugem-d tikiwin d tmusniwin deg umyager-is d yeđrisen-nniđen, imir ad asent-yefk udem amaynut Yal ađris yaħwađ iđrisen-nniđen iwakken ad yizmir ad yebnu iman-is, wa d yuđal ula d nettad ađris yef ayeg ara d-ēeddin yeđrisen-nniđen”⁸

Ma d Muħend Akli Salħi deg usegzawal amezzyan n tsekla, yesbadud amyedres akka “*D ssenf n wassay n tđersit, d assay yezdin sin yiđrisn n tsekla (ney ugar).Yiwen yewwi-d seg waye.Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf*”.⁹

Sled n tbadutin-agi id fkan yinagmayen-a, nezmer ad nini amyedres d assay yezdin sin iđrisen n tsekla ney ugar,wa yewwi-d seg wayeđ, dayen d amyekcam n tenfalyin id-yettwaksen seg yiđrisen nniđen

I-1-Aźar n umyedres:

Asbadu n tsekla d win i yuđalen wessiēen , s usexdem n ccbaħa d tfulka n umeslay .aya-agi yella-d di lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20 d asawen , lqern wis 21 d win yettwasnen s

⁷ Genette Gerard, *Palimpsestes, ou la littérature au second degré*, Ed seuil, France, Paris, 1982, P16. « l’inter textualité est la perceptions, par le lecteur, de rapports entre une œuvre et d’autres, qui l’ont précédée ou suivie, ces autre œuvres constituent l’intertexte de la première

⁸ TIKOBAINI, O : Tirawtin n Eli Maqur : *Tayuri tasnuntayt.Nnig turagt*. Tasdawit Mulud Meemri. Tizi Wezzu. 2013. P 16.

⁹Muħend Akli Salħi, *Asegzawal amezzyan, petit Dictionnaire de littérature*, éditions l’odyssée 2017, P, 33.

yiwet n tegrawla deg uħric n tsekla , abeħda beddu n tusna iwumi qqaren:" tusna n tsekla" , gar iferdisen n tusna-agi , tella yiwet qqaren-as "Tusna n tmetti n tsekla" , d tin id-yesfhamen d acu i d-yezzin i umaru akked d tesleħt n tnefsit-is . Tusna-agi ur terni ara lwelha yer uħris aseklan s timad-is, teqqim kan tettezzi yer wayen yerzan aħris, amaru akked waddad-is anefsi agensay. Seg aya banen-d imssulya irusiyeen i iħarħen ad d-fken tulmisin i uħris aseklan, ur byin ara ad d-ssegzin aħris n tsekla s tmental yerzan timetti, am umezruy ney tusna n tmetti, sbaħden tamuyli-agi ney tiħei-agi, ħur-sen aħris aseklan ad d-yili d imal, ulac d acu ara t-id-ikecmen, lameħna llan kra yiferdisen i yettwalin aħris deg ugensay-is, i yettmuddun tallalit i kra n tewsatın d yimusuyen i yesnarnayen tasekla.Fkan-d tamuyli-agi, ad d-nefhem leqdic aseklan ilaq ad d-nadi yef wassay yesħan leqdic-nniħen i d-sutren timanit n uħris aseklan imi ur qħilen ara s usegzi n uħris aseklan s tmental umezzruy ney s tusna n yimi maca asegzi n uħris ilaq ad yili yef wayen yellan deg-s .¹⁰

II- Taggayin n umyedres:

II-1-Afeħres¹¹(**Métatextualité**) : Gerade Genette , « *afeħres d assay n yiwenniten i yesdukkulen aħris deg wayeħ i deg amaru ur i t-id yebħir ara (...) d assay n uzıan* »¹²

Muħend Akli Salħi: “*d ssenf n wassay n tħersit , Assay-agi (n usefhem ney uzıan) yettili gar uħris n tsekla d yidrisen-nniħen id-yettawin fell-as zemren ad ilin yeħrisen-agi d iwenniten ney d asefhem*” .¹³

Sled n tħadut id yefka G.Genette akkud Muħend Akli Salħi ad d nini , afeħres d assay n uwennet i yesdukkulen aħris yer wayeħ mħla ma yewwi-d fell-as ad t-id-nebħer.

II-2-Afeħres¹⁴(**Hypertextualité**) : Yer G.Genette: afeħres “ *d assayen n uħris (A) d uħris-nniħen (B) d win yettħanen maca ur yelli ara d awennit*” .¹⁵

Muħend Akli Salħi : “*D ssenf n wassay izemren ad yili gar sin (ney ugar) n yiħrisen , yiwen (Aħris afellay) ad d-yawi seg wayeħ (Aħris adday) , yezmer ad yili uħris afellay*

¹⁰ AOURLANE Loumidia, AOURLAN Hakima, *Amuyedres deg tmedyazt n Muħend U Yehya*.2021/2022-P.13

¹¹Afeħres « Métatextualité ».

¹² Genette, G, 1982, op, cit, P, 11 Métatextualité est la relation, on dit plus couramment de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer(...) c’est par excellence la relation critique.

¹³ Muħend Akli Salħi, op.cit.2017.P13

¹⁴ Afeħres : « Hypertextualité ».

¹⁵ Genette G .op.cit.P.09. Hypertextualité « j’entends par là tout relation unissant un texte B (que j’appellerai Hypertexte) a un autre texte antérieur a (que j’appellerai, bien sur Hyptexte) sur lequel il se greffe d’une manière qui n’est pas celle de commentaire ».

yebna am uḍris adayy , ittusemma dagi d assay n usuddem (dérivation) i yesddukkulen sin yḍrisen ayagi yettakk anzi yer urwas ameslay”.¹⁶

Sled n tbadut id-yefka G.Genette d Muḥend Akli Salḥi, ad nini afleḍres d ayen i wumi sawalen wid yettmuqulen (azyan) nniden “Amyedres”.

Ayen ara d-nger tamawt d akken amyedres yer Genette d assay kan yezgan gar wiyed : Rnu yer waya , d tayawsa n tzut : ur tegbir ara mi ara ilint talɣiwin n tira , la d lemwaji id-yettuyalen , la d assayen n usuddem i yzemren ad d-ilin gar sin yḍrisen .

II-3-Amyedres ¹⁷(**Intertextualité**): Yer G.Genette “*d assay yezdin sin ney ugar n yḍrisen (...) s tilin n uḍris deg wayeḍ .S talya ibanen , d aseḡdec amensay n tebdert s tesyilt ney melba tasyilt , ur nettban ara mliḥ tin takerḡa (...) tin id-yerḡel ur tt-id-yebdir ara s talya ur nettban ara tin umeḡeen d ini id-yeggaren assay yar-as d wayen-nniden*”.¹⁸

Muḥend Akli Salḥi: “*D ssenf n wassay n tdersit d assay yezdin sin yḍrisen n tsekla (ney ugar).Yiwe yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timnad-is*”.¹⁹

Sled n tbadut id yefka G.Genette akked Muḥend Akli Salḥi ihi ad nini amyedres d assay gar sin nay ugar (aṡas) n yḍrisen.

II-4-Awseḡres ²⁰(**Archétextualité**): yesebgen-d G.Genette “*d assay amsukan yellan gar uḍris d tewsit uyur yetteki ayanib n tinigawt-is azon n yinaw-is*”.²¹

Muḥend Akli Salḥi : “*D assay i yettarran uḍris ad yesḡu tawsit ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ur yedfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni*”.²²

Sled n tbadut id yefka Gignoux akked Muḥend Akli Salḥi ad nini Awseḡres d assay agugam, id-yekkan nnig n kra n tebdar, id-yettbanen d tazeddgant “ungal, ullis, tamedyazt”.

¹⁶Muḥend Akli Salḥi, 2017. Op.cit, P.16

¹⁷ Amyedres « intertextualité »

¹⁸ Genette.G , 1982.op.cit , P,08, intertextualité « (...) une relation de coprésence entre deux ou plusieurs texte(...) par la présence effective d’un texte dans un autre , sous sa forme la plus explicite et la plus littéral , c’est la pratique traditionnel de la citation (avec guillemet avec ou sans référence précisé) : sous une forme moins explicite et moins cononique celle de plagiath(...) celle d’allusion c'est-à-dire d’un énoncé dont plaine intelligence suppose la porception la perception d’un roppot entre lui et un autre auqule renvoyer nécessairement telle des ses inflesions(...)

¹⁹ Muḥend Akli Salḥi ,2017. Op.cit, P33

²⁰ Awseḡres « Archétextualité »

²¹ Genett.G.1982 op.cit.p.32, Archétextualité « une relation structural entre le livre et son code générique, son mote d’ennonciation le type de discours ».

²² Muḥend Akli Salḥi -, 2017op.cit , P40

II-5-Azneḍres²³(**Paratextualité**) : Yer G.Genette “*d assay s umata ur yettban ara arnu yebḥeed , deg wayen akk id-yettwasulyen seg leqdic aseklan , aḍris yesḥa assay deg wayen ur nezmir ara ad n-semmi kan azneḍres -ines izewlen , iwehilen , inawen n tazwara (...) izamulen n tarf*”.²⁴

Muḥend Akli Salḥi : “*Azneḍres d assay yezdin aḍris d wayen akk id-iteddun yides am di tazwara-s (am uzwel am tezwart , am tteswira) am di taggara-s (am usenked awezlan n tmeddurt n umaru , am wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis)*”.²⁵

Ihi ad nini azneḍres d assay id-ttawin yiḍrisen s uzwel, ayen yellan ddaw-asten, ayen yesmenyifen, ayen yeeṇan tamazant, tizmilin yettwasemrasen...atg

III- Assay yezdin sin n yiḍrisen:

III-1-Tabdert:

D ṣṣenf n wassay i izemren ad ilin gar yiḍrisen n tsekla.Ṣṣenf-a, d aseḡdec n kra n uḍris yellan yakan ney yettusexdem uqbel, yessegza-tt-id Muḥend Akli SALḤI: “(...) *tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen umaru id-yebder umaru nniḍen, tezmer dayen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is(...), tettbaned mebla uḡur*”²⁶. D acu kan amaru ara yesḡdecen tabdert, ad tt-yefreq meḥsub ad d-yessbgen i yimḡri akken maci d netta i d bab-is yef waya id-yenna SALḤI: “*Llan yinawen id-yezwarayen ney i d-iṭafaren tabdert bḥal: yenna-as..., akka i as-yenna...,yella di lemtel, yella deg wawal, ḡḡan-t-id yimezwura*”²⁷.

Tabdert d asekcem n uḍris deg wayeḡ d win id-yettbanen, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n umaru akken i yezmer ad tili d ayla n tmetti am yenzan, timsaḡraq...

III-2-Takerḡa:

Tettwaḥsab d ṣṣenf seg leṣnaf n umyedres, yer yinagmayen n tezri n tsekla, d asexdem n kra n tikti ney aḍris ney wawal n umaru yer umaru-nniḍen mebla ma ybedri-t-id, maca

²³ Azneḍres « Paratextualité »

²⁴Gennet.G, 1982, op, cit, P10, Paratextualité « la relation généralement moins explicite et plus distante que dans l'ensemble Formi par une œuvre littéraire, le texte proprement dit rentretient, avec ce que l'onne peut guère nommes que son paratexte(...) et bien d'autre types de signaux accessoires autographes au allographes qui procurent au texte un variable et paefois un commentaire ».

²⁵ Muḥend Akli Salḥi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Edition l'odyssée 2017 .P41

²⁶ SALḤI Muḥend Akli, op cit, 2017, P47

²⁷ Ibid P47

aneggaru-a ad t-yerr ines, meħsub d takerda i d-yuker tikti-agi. André LUCAS yettwali-tt: "*d tudema (tuksa) melba ttesrih n yiferdisen yettwaħerzen (yettwagedlen)*"²⁸.

Nezmer ad nesbadu takerda am tadberr, ur d-yellin ara d ubsiḍ, takerda n uḍris yettili-d s tuddma n kra n tukkisn deg-s mebla ma nebder-d adlis-nni ney amaru i yer t-id-neddem

III-3-Alleqem:

yettwaħsab d udem deg udmawen n umyedres, d aṣṣal kan ney d ameen yer kra n uḍris i yellan yakan. yessegza-tt-id Muħend Akli Salħi i yenna-d "*D abrid i yesxdem amaru akken ad yimmaeen yef uḍris nniḍen (ney yer umaru nniḍen) mebla ma yebder-t-id einani*"²⁹.

Allqem yemxalaf yef tabdert imi yettili-id s udem n umeen yer tikti yellan ya kan ney yer win yettwasnen imi d ttin ad yerren imeyri yer yiḍrisen-nni s kra n limarat id-yettbanen

III-4-: Tasyilt

D ayeen ara yerren imeyri yer uḍris nniḍen, ur tt-id-yebdir ara G.GENETTE deg wassayen i d-yessegza, maca temmeslay-d fell-as Nathalie.P.G tesgza-t-id "*tasyilt am tebdert(...) maca mebla ma yettwabgen-d uḍris-nni i yettwawhan yur-s (...)* tettara imeyri yer kra uḍris mebla ma yettwasken-d awal s wawal"³⁰.

Tasyilt am tebdert d tin id-yettlin tban deg umyedres, tettuyal yer uḍris id-nebder s uzwel, isem n umeskar...tezmer ad tili nettat d tabdert dayen, akken ad yili usebgen ansa id-nekkes aḍris id-nebder.

IV-Tabadut n urwas:

Tamiḍrant-agi, yur-s sin n yinumak .Anamek amenzu yerza assay n yiḍrisen yer wansay aseklan ; assay-agi , ittaw-id yef wamek defren yiḍrisen imynuten ansay aseklan ney yef wamek i t-ḍerrfen s wakka , anamek-agi yeqqen yer tmuyliwin iyef yebna usenulfu aseklan di tmetti . Ma d anamek wis sin, d assay izemren ad yili gar yiḍrisen .yiwen ad yerwes

²⁸ GIGNOUX Anne Claire, *Initiation à l'intertextualité*, ed ellipses, 2005, p69."Emmprunt non autorisé d'éléments protégés"

²⁹ SALHI Muħend Akli, op cit, 2017. P40.

³⁰ PIEGAY GROS Nathalie, *Initiation à l'intertextualité*, éd ellipses, 2005.p48.

"La référence, comme la citation (...) Mais elle n'expose pas le texte autre auquel elle renvoie ...il s'agit simplement de renvoyer le lecteur à un texte, sans le convoquer littéralement"

(ad ieaned) wayeɖ lmena-s: adris wis sin ad yebnu akken yebna uɖris amenzu ney ad d-yawi s yur-s. Llan sin lesnaf n urwas: arwas ameslay d urwas uqlib.³¹

VI-1 Arwas ameslay:

D aeaned (d asexdem) n lqaleb n uɖris ney n yibrdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan .Ssenf-agi n urwas, yemxalaf yef urwas uqlib .Deg uɖris yebnan s urwas ameslay ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uɖris i deg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney s umatar leqaleb n umsnulfu.

Taseddart 1:

Taquffet-ik a itri, ad truɥ ad tezger i tniri
A sut ssxab d utunsi, a at lbaruɖ yennuni
Nuy-d abrid s uɣelli, abrid yer lkeɛba yezzi
Lezrub-is d lmelwi, teussent s lhend am lemri
A tid mi yeɥles yimi, ad nefdu tizerzert n sɣari

Taseddart tis snat:

Taquffet-ik a lkayes, ad truɥ ad tezger i yires
A sut wudem imriyes, a at lbaruɖ yeftutes
Nuy-d abrid s uɣerufes, yezzi yer lberɣ n tunes
A tid mi yedɛen yiles, ad nefdu mm-umzur yeɛkes.

Snat n tseddart-agi n usbuyet, ɣas mxalafent deg umɖan n yifyar yellan di yal yiwet deg-sent, ɛedlent deg waɣas n temsal.yezmer yiwen ad d-yini belli yiwet deg-sent d taknawt n tayed, llan kan kra n yimeslayan i yettbeddilen si tseddart yer tayed , meɥsub bnant s yiwet n talya³² .

³¹ Muhend Akli Salhi, op.cit, 2017, P35

³² Ibid P3, 36

1-2 Arwas uqlib:

Arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay) Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aæekki, asmejjer) deg wayen id-yenna d wamek it-id-yenna win i yerwes (iɛuned). Mi ara yeqqar yiwen uḍris , ur yettfiq ara ma yella urwas uqlib ḥacama yessen aḍris amenzu i d-yuḡalen (ama deg uyanib ama deg umawal ama di lebni) deg uḍris wis sin (win akken yeqqar) .Di tmezgunt si Leḥlu d arwas uqlib n wayen akk i d-nnan lecyax n taddart³³.

V-Tabadut n tmedyazt:

Tamedyazt taqbayit tettweḥsab d aḥric seg yeḥricen n tudert i yettidir umdan ,azal-is meqqar takseb aṭas n yinumal , nettaf deg-s aṭas n tṡawsiwin id-yusan seg wayen yedder umedyaz ney tedder tmetti .

Tamedyazt taqbaylit taqburt akken id-yenna amer amezyan .*“tella-d s sin wudmawen, tezmer ad tili d tin yettwacnen akken tezmer ad tili tettwana-d ”*.³⁴

V-1-Tamedyazt tatrart:

Dayen ara ad naf ula deg wawal n M.Mammeri yef temsalt n tartar imi yenna-d deg wawal-is , « awal atrar d abeddel n ccetla id yellan deg tikli n tmedyazt taqbaylit seg talit yer tayed , yas akken ur tban ara ».³⁵J.Demougin « tatrart d tarrayt n tira d ayerbaz n tikta, d udem n usnulfu amaynut deg waṭas n lesnaf yemgaraden iṡef terṡṡa tsekla »³⁶ Tatrart d aferdis iḥuzan leṡṡnaf n tsekla taqbaylit ama d tasrit (ungal, tullist, amezgun) ula d tamedyazt si yal tamaTamedyazt tatrart tefka-d udem amaynut di yal taṡult , tuṡal tekcem di tmedyazt tagraylanit , akken dayen kecmen deg-s wallalen imaynuten ur nwulef ara di tmedyazt , akken i tt-yebna umaru Muḥend Akli Salḥi deg udlis-is yef sin yiferdisen *“Amenzu yeena ttawilat n teywalt taseklant , yettili-d berra n uḍris aseklan s tira d timawit tatiknulujit... Aferdis wis sin yerza aḍris s timad-is (ama d asentel, ayanib, tutlayt d tewsit) .Rnu yer wanect-a tenarna tutlayt ama s wawal imaynuten ama s yiyaniben ydiden ”*.³⁷

³³Ibid, P36.

³⁴ Amar Amezian op cit, p52 *“la poisie kabyle traditionnel exist sous deux modes : elle est soit chantée soit die”*

³⁵M.MAMMERI, *Culture savants, culture vécu*, Tala Alger, 1991.p.65

³⁶ J.DEMOUGIN, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures Françaises et étrangere ancienne et moderne*, librairie, larousse, paris, 1989.p10

³⁷Muḥend Akli Salḥi. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L’odysse, 2012, p.65

V-3-Lessnaf n tmedyazt:

V-3-A-Tamedyazt yettwarun:

Amedyaz n tallit yettaru tamedyazt-is ama deg yedlisen ney deg yeymisen am: Ben Muḥemed, Muḥya. Llan dayen d imyura uran tamedyazt n icennayen tedda-d deg yedlisen: am Djellawi yuran ammud n isefra n Ayt Mengellat, dayen yusef Nasib id-yuran Ammud n isefra n sliman 3azem. Yal tasuta ad tt-id-tegg i tayed, imi ad teqqim illebda, atas n ingmay i yuran yef tmedyazt taqbaylit segmi id-bda ama d iqbayliyen nay d iberraniyen ³⁸

V-3-B- Tamedyazt yettwacnan:

Tamedyazt tatrart yettwacnan, tettef annar meqren deg tsekla tella-d s wallalen n uzawen, d tin yuḡalen deg waṭas n wallalen ama deg iḍbsiyen ney tesfifin tamedyazt yettwacnan tettili di tesfifin akked iḍbsiyen , fkan-as udem amynut i tmedyazt tettuyal-d d tayuct , sellen-as akk madden ttalsen-tt-id , d agaruj i yettyimin akken s talḡa-s gar imedyazen yettwasemen , s ccna n tmedyazt ad d-nebder leunis Ayt Mangellat , Sliman 3azem, Idir. Tamedyazt yettwacnan s wallalen atraren n uzawan, yerna telḡa s wallalen n tettiknuluḡit (rradyu, iḍbsiyen, tisfifin, anترنت) ittusemma, ḡas akken d timawit, tettwahrez s wawallen-a , Ddeqs n yimedyazen i yefkan isefra-nsen i yicennayen , gar-asen Ben Muḥemmed (yidir , Newwara , sersur atg.) lehsen zujyani (ideflawen), Muḡend U yehya (yidir , ideflawen , imaziyen imula , Gurḡura , Agraw) .atg .Akken diyen illan yicennayen s timmad-nsen d imedyazen (Ayt Mengellat, Maṭtub, Zedek atg) si tama niḡen, llan kra n yimedyazen suffghen-d tisfifin d yidḍbsiyen deg-sen qqaren d timenna isefra-nsen.

Gar wid yettwassnen mliḡ yella Ben Muḥemmed Ḥmiruc Amwanes , Ḥsen Merric atg.Tineggura-a, nmulfant-d kra n tfaskiwin n tmedyazt (am tin n udrar n fad , am tin n yitri adelsan n uqbu , am tin n yusef u Qasi d si Muḡend U Mḡend, atg.) , deg-sent ttekkim yimedyazen di temsezliyin ; d timenna , d-qqaren isefra-nsen ḡas ma yella uran-ten yakan , seg tfaskiwin-a , banen-d ddeqs n yimedyazen , am Murad Raḡman , Akli At Buseḍ , Husin luni , Xaled Swiher , atg . kra deg-sen uḡalen suffghen-d isefra-nsen deg yidlisen , akka am Salem Ḥemran , Ḥmed Xettabi , Salim Buxlifa , atg .Deg tafaskiwin-a diyen , d-iban uskasi yef tmedyazt d wazal-is di tmetti tamirant . Amedya yef wannect: ayen i umi semman yimawwlan-is tamedyazt n yiḡesan. Askasi-a,yeḡna abeḡda tawuri n tmedyazt d wamek issefk

³⁸ Nabi Merchiche, Abderahman Achouche, *Mémoire tasledt n usentel d talgha deg wammud n yisefra* « ulamek » n salim Ben Kelifa, 2017/2018.p25, 26.

ad tili.seg wakken i muqret temsal , yalla wanda yewwed wawal alama d rregmat gar yimediyazen , seg tfaskiwin-a id-iban terbaet , deg 12 deg-sen³⁹, semman iman-nsen: Agraw n yimediyazen yezdin Amedyaz , dukklen “yezdin ama deg yiswiyen , ama deg tmuyliwin , ama deg tfelsafit n tmedyazt ney n tsekla s umata “ ; suffyen-d ubriz ideg id-fkan amek ttwalin tamedyazt d wamek qesden tawuri d wazal n umedyaz di tmetti tamirant .⁴⁰

VII-Tiwsatin n tsekla:

VII-1 Tawsit:

Qbel ma ad nedd ad nsegzi tiwsatin n tsekla timawit yesfek ad negzu tamidrant « tawsit ».Ilmend n Muḥend Akli Salhi « tawsit temmal-d lewṣayef yettaran idrisen dduklen deg yiwen n ssenf.Lewṣayef-agi, qqnent yer waṭas n yiswiren i d-yettbanen mlih d wid n talya n ugbur d tmenna.Iswiren-agi, tekkin deg tḍersa syin akkin deg ṣṣenf n yidrisen d tewsatin [...] tawsit, tettili kan s wassay n umxalef yettilin gar-asen d tewsit-nniḍen.⁴¹ Ma d M.DJELLAOUÏ i s tama-s yefka-d tabadut i tewsit n tsekla yenna-d: «Tabaddut n « tewsit » di yal tasekla yessefk ad tebnu yef waṭas n yiferdisen i yeftreṣṣa talya akked ugbur n yal aḍris d tagnatin n usnulfu-ines am: ccna d uḍawan, teyzi d tewzel, iwudam d yimsiwal, akkud d wadeg, tignatin n useḍru d tawilat n usiwed »⁴².

VII-2 Awal yef tewsatin n tsekla:

Tiwsatin n tsekla taqbaylit aḍar-nsent d aqbur, tazwart yettwaxedmen seg tama-agi ur telli n wass-a imi tebda di lawan-nni n traḍ n Fransa ar ass-a mazal-it tettkemil (CF Amezyan Amar.⁴³ D tiwsatin i d-yemmugren ugur ameqqran, akken ad awḍen yer yemdanen abaeda tiwsatin icudden yer tmettut imi zik ur tessei ara amḍiq di tmetti d tsekla, isefra di lweqt-nnwar isem imi drus maḍi i yettwasnen maca d wid i d-wwin i d-isnulfan yefesiḥen am Yucef Uqaci, akken nezmer ad d-naf dayen imeddaḥen d iḍebbalen isefra irefden yer wiyad. Ad d-naf timucuha, inzan d temsaeraqt, d tiwsatin yesḥan azal di tmetti taqbaylit taqburt, imi

³⁹Salhi.M.A,Zahir Meksem *Asegzawal n tewsatin n yidrisen n tmaziyt*, taqbaylit, Loumi, Algérie, Mars2022 p.89, 90.

⁴⁰ Ibid .p 90

⁴¹ Muḥend Salhi Akli .op.Cit.2017. P 66.

⁴²HABTICHE Thinhinane, Tazrawt n Master, *Later n tsekla timawit (Inzan, timseeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun «Sinistri »n Mohia*, Tasedawit n Bgayet, 2016-2017, P 18.

⁴³ Amezyan Amer, *Les forme litteraire traditionnelle dans le romon kabyle,du genre aux procédé*, mémoire de DEA INALCO, PARIS ,2002.

igardan kkren-d s d temsaeraqt d tmucuha, ma d inzan d azamul n ccan elayen d leeqel meqqren imi yesea azal

VII-1-a: Inzan:

Ger tewsatin n tsekla taqbaylit taqburt d-nebder: tawsit n yenzan, d tin yesaan azal meqqren, acku trennu-d cbaħa i umeslay, Inzi mačči d win i d-yellan kan akka, tallal it-is tettuyal yer kra n tedyant i d-yedran Md: inzi-a: win iqesden ifeggagen yewwi-ten, win iqesden iwzan yečča-ten. D win i d-yeqqimen seld mi i d-tevra teməayt-a: yiwet n tmeṭṭut truħ ad terḍel ifeggagenEerḍen-tt-id ad tečč iwzan deg tagnit-nni yakan truħ-d tmeṭṭut-nniḍen akken ad terḍelula d nettant ifeggagen dya fkan-as-ten, seg wassen id-yeqqim yenzi-a neqqar-itmeħsub im ara yebyu ḥedd kra ad iruħ srid yer yur-s ur i tezzi ara Deg tmuyli n Muhend Akli Salhi, yenna-d akken «*inzi d tawsit n tsekla timawit, talya-ines d tawezzlant, yezmar ad yili d tafyirt ney d kra n tefyar [...] atas n lewsayef i yecrek, yinzi netta d wafir. Tikwal yettuyal wafir d inzi, akken diyen yettwasexdem yinzi deg usefru, dacu kan mxalafen di tagnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is*»⁴⁴ Kamal Bouamara yenna-d: “Inzi d ssenf n tewsit deg tsekla timawit, inzi degtugett n waddaden, d tafyirt (n yisem neħ n umyag) illan d tamsirt n tikli deg tmetti, n tuzzma, atg. Inzan ttawin-ten-id medden deg waħas n tagnatin, ama deg tmeslayt n yalass, ama deg tsekla.”⁴⁵ F. Bentolila: “Inzi d awal n zzman aqdim, id-yusan seg tmussni n zik, dawal i yecerken neħ i yezdin timetti”.⁴⁶

VII-1-b: Timsaeraq:

Deg udlis n Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit tabadut i as-yefka DJELLAOUI i šsenf-a n temseeraq d akken: «*Timseeraq d yiwet n tawsit-nniḍen si tewsatin n tsekla tamensayt n teqbaylit, yas cbant inzan d leməun di kran tulmisiin n talya, abeəda tewzel n tefyar, maca mgaradent fellasen deg waħas ntulmisiin nniḍen, tulmisiin-a i tent-yeğğan ad wwḍent d tawsit n tseklayennekmalen, d tawsit yettewreššan yef kra n trekkizin n wegbur lakk d talya, i tt-issemgaraden yef tewsatin nniḍen. Rnu yer waya ayen, i d-icudden yer-s ntwuriwin tetteħwiği tmetti taqbaylit, di talliyin-nni yezrin .*»⁴⁷ Seg wayen id-nan inegmayen-a nezmer ad d-nini dakken timseeraq d yiwet ntewsit gar tewsatin n tsekla timawit, id-yettasen s talya n usteqsi, d tafyert tawezlant, tesa addad n tazwara, akken dayen I tesa addad n taggara “dacu-

⁴⁴ Salhi.M.A, Zahir Meksem ,Op,cit.2022 p49

⁴⁵ KAMAL BOUAMARA. ISSIN: *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L’odysses, 2010 p 342.

⁴⁶ F. BENTOLILA : « *Proverbes berbères* »Bilingue français-berbère, L’Harmattan-Awal, 1993.P 7, « Le proverbe est une parole qui...

⁴⁷ DJELLAOUI Mouhemed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, P 49.

tt, dachu-tt”, tawsit-a ur telli ara kan I turart, tesɛa tulmisin-nniɛen am usnerni ntmusniwin, asɛeddi n lweqt, asedhu. Akken dayen ad naf A.Amezɣan yenna-d: tunzirt d temseɛraq d yiwet ntewsit, d acu kan imusnawan semgarden gar snat-agi n tewsatin.Basset.H, yefka-as tabadut deg udlis-ines «essai sur la littérature des berbère), anda id-yenna d allus i yeğğan timsaɛraq ad ilint d tawsit n tsekla, ur tettwaḥsab ara kan d asɛeddi nlwaqt, timseɛraqt ur mgaradent ara yef tewsatin tsekla nniɛen i yettafren iṣuɗaf-nni yakan, ama d win n ufares ney usiweɗ d uḥraz.⁴⁸

VII-1-c: Tamacahut:

Tamacahut d tawsit gar tewsatin n tsekla i yettwassnen deg umaɗal, i d-tettawin s timawit i warrac mi ara ad zzin yer rrif n lkanun qbal lawan n yiɛes s yiswi n useɛdi n wakud akked d usedhu d terbiya ilmend n Mouhend Akli SALHI: « Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ṣṣenf n tsekla i d-ttawin s timawit yaṣ akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira [...]. Talya n tmucuha timensayin, ur tettbeddil ara.Maḥsub, llan leqwaleb s wayes d-nulfant tmucuha.Dayen i yessawɗen umeskar arusi Vladimir PROPP dufransis GREIMAS ad nadin yef wamek tebna tmacahut, ṣawɗen yal yiwen s tarrayt-ines, ad d-sumren taɣessa (Propp i tmacahut tamakunt ma d Griemas i tneqqist s umata)⁴⁹. Camille LACOSTE DUJARDIN, yur-s « Tamacahut tebɛed yef wayen i umi nezmer ad as-nsemmitimezra n tenfaleyin timaweyyin d tsekla n yidles, macattakent-d, i widyessnen ad tent-iyer, aṭṭas n wunfilen i yellan d lemri n tmezra dtsekliwin n tmetti i tent-id-yeqqaren deg yiwen n wakud deg tudert-nsen »⁵⁰, Yer lewṣayef-agi n tmacahut i iferqen tamacahut yef tullist, rnu-as assay n yal tawsit yer tilawt.Di tmacahut,d umakun; ma i tullist,dayen icuban yer tilawt. Tamacahut, akken i tella deg wansay Tesɛa inaw s wayes tbeddu: Amacahu! qedd llahu! Ad teɗbee am usaru Yef tmacahut-iw ad telhu Ad teqqel annect ujgu Tesɛa diyen inaw s wayes tkeffu: Tamacahut-iw lwad lwad! Mliɣ-tt-id i warraw n leğwad Uccen iruḥ lexla lexla Arraw-iw deg uxxam s lehna Mxalafen yinnan-agi seg temnaɗt yer tayed, seg umalas yer wayeɗ

⁴⁸ Basset.H, yefka-as tabadut deg udlis-ines «essai sur la littérature des berbère », anda id-yenna d allus i yeğğan timsaɛraq ad ilint d tawsit n tsekla, ur tettwaḥsab ara kan d asɛeddi n lwaqt, timseɛraqt ur mgaradent ara yef tewsatin tsekla nniɛen i yettafren iṣuɗaf-nni yakan, ama d win n ufares ney usiweɗ d uḥraz.

⁴⁹ Muḥend salḥi akli op. Cit.p55

⁵⁰ LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Le conte kabyle*, Ed Bouchene, Alger, 1991, P 17. « Les contes, loin d’être un aspect accessoire de l’expression orale et littéraire d’une culture, en sont ici l’élément fondamental. Ils offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects des structures de la société qui les exprime, à moment donné de son exis

Taggrayt:

Deg yixef-agi wis sin newwi-d awal yef tmidran n umyedres d wayen i icudden yur-s, d tahawact n tbadutin akked tikli d tmidrant-agi tagejdant seg ubani-ines d wamek teggar aḍar-is deg wunnar n tizri n tsekla. S kra n yisegzawalen akked yidlisen i yuran yinegmyen fell-as d wayen d-nmugger nekkni d teyzi n temsiri yezrin.

Ixef III

Amyedres deg tmedyazt yecna Yidir

Tazwert:

Deg uḥric-agi aneggaru ad d-nexdem tasleḍt yerzan amyedres, tasleḍt-a ad d-nawi yef wayen id-yugem učenay seg tsekla ney tmetti taqbaylit, ad d-nawi yef tebdert, aleqqem, awehi, acku d tigi id-yettbanen swaṭas ilmend n tewsatin n tsekla, inzan, timucuha.....atg

I-Tabdert:

Ilmend n waya i nezra deg uḥric (1), yef wayen yerzan tabdert, amaru yesseqdec amyedres n kra n tewsatin n tsekla id-yugem seg tmetti, d assayen n tilin n uḍris sdaxel n uḍris ad naf gar-asent

I-1-Inzan:

Deg usemres n yinzan sean assay n tilin daxel n yisefra ad d-naf yal tayawsa yefka-s inezi it-iwilemen, isefra mxalafen s yiwet n talya, anda ur isexdem ara allalen n tebdert am gar tacciwin, timeqqḍin dagi ad d-nefhem d akken iḥemmed ad ten-isekcem daxel n uḍris mebla ma yenna-d macci d ayla-s. Yidir yefka-d inzi "*anerrez wala ad neknu*" deg usefru "*isaltiyen*"⁵¹ i sseqdacen leqbayel di yal tikkelt. Rran-tt amzun d azamul n umennuy akked yisey. inzi-agi d tabdert id-yewwi yidir seg tsekla timawit. tanfalit-agi, ad nerrez walla ad neknu, llan wid id-yeqqaren tella seg zik, seg wasmi byan ad sxedmen yirumaniyen tikerkas-n sen sdat n yiwen ugellid n yimaziyen, asmi id-yerra slexbar yef ṭhila-agi, yerza aqnaḍri-nni, id-subben slebyi-n sen akken ad asen yeknu uqbel ad yekcem yur-sen, yenna-asen: ad nerrez wala ad neknu.

Kker-t a yimaziyen

iban webrid anawi

Anefsi leqyud i ay-yurzen

Tamaziyt ad tilli

Tin ur nebyi ara ad tuyaḷ yer deffir

Anerrez wala ad neknu

Kkaten uzzal nekni nekkat d kir

Tamaziyt ad telḥu

⁵¹ Asefru 1, sb. 53.54

Accenay yesmres inzi "*win ur nesei tegmat meḥqur*" deg usefru "*Cfiy*"⁵² ttawintt-id di tmetti taqbaylit. inzi-agi d tabdert id-yewwi yidir seg tsekla timawit. Maḥsub amdan ur yesḥan ara tagmat medden akk ad ṭhaqren, maḥna win yesḥan gmma-s ar tam-as , ad yelḥu mebla lxuf, d netta ara ad-s-dyern ttar seg win it-iḍelmen ney wid it-haqren.

Twessaḍ-iyi yef gema

Ad bedd-ey yur-s ad yimḡur

Ad tafay yer tuyat-iw

Win ur nesei tagmat meḥqu

Accenay yesmres inzi "*Yurwent win ibarrun, itbel deg waman*". deg usefru "*Ay arrac-nney*"⁵³ akka it-qqaren di tmetti , inzi-agi d tabdert id-yewwi yidir seg tsekla timawit, ttawint-id yef umdan iqeḍḍen layas imi yewwi-d fella-s ad yesḥu assirem akken yebḡu teccud fell-as .

Yas iruḥ wabadd, yas yela winfan

Ay ar kren wiyaḍḍ

Ad asen d men imukan

Yurwat wi berun, itbel deg waman

Yurwat wi tettun, ittbedil zman

Yurwa t wi tettun, usan iḥedan

Yidir yesemres inzi "*win yeylin ad-yettwarkeḍ*" deg usefru "*Azger*"⁵⁴ isexdamen yemdanen di tmetti taqbaylit , maḥna nukni si Boumerdés neqar-it-d akken niḍen "*win yaylin ad tēfsen*". yas aken mxalafen maḥna ḥan yiwen lmaḥna .

maca uqbel ad tt-yessexdem , yerna-d uqbel tecraḍ n tebdert , yebḍa gar uḍris-is akked tenfalit "*iwezgger id-yeḡḡan awal* " . Ayen yettuneḥsaben d tabdert ney d annaw seg wannawen n umyeḍres i yesḥan assayen n tilin, tanfalit-agi seg zik tella , ttawintt-id yef umdan ad yilin s ljahed-ines , sudrim-ines , ixedem lxir deg lyaci , mi taḡli yis dayen ad ttun akk lxir ituḡ ixedem deg-sen ad ṭhaqren , yiwen ur tittwali ara .

⁵² Asefru 2, sb.85.86

⁵³ Asefru 3, sb.58.59

⁵⁴ Asefru 4, sb.85

Iwezger id-yeğğan lemtel

Win yeylin ad yettwarked

Mi d-yemmekta ayen imeggel

Yedmee di bnadem ad t-iyad

Accenay isemres-it akken yella di timawit ur ibeddel ara anamek id-as yekfa amyar u deg usefru ur imxalaf ara yef win n tmetti taqbaylit.

Amyaru ysemres inzi "*Sebren Tiyita tewweḍ siyes*" deg usefru "*izumal*"⁵⁵ maca llan win id-yeqqaren akken niḍden "tewweḍ tfidi s iyes" maena nukkni di boumerdés neqar-it-d akken niḍden "yiweḍ lmus yer tmegret". Ya akken mxalafen maena sean yiwen n unamek. inezi-agi d tabdert i id-yewwi Yidir seg tsekla timawit, di tmetti taqbaylit inzi-agi lmaen-as amdan mi ara yesber yef lemḥayen yettædayen fell-as maca yiwen wass ad yekfu sber-is ad yessufey kra yellan deg-s, inzi-agi ur tisemres ara akken yella di timawit, maena anamek i as-d-yekfa yidir ur imxalaf ara yef win n tmetti.

Sebren uysen

Sebren tiyita tewweḍ siyes

Lihala temal

Tegla yissen

Walan tafat mi tselles

Times tuyal

Tiremt-nsen

Tiyri tecceḍ-d i yiles

Times tuyal

Tiremt-nsen

Tiyeri tecceḍ-d i yiles

⁵⁵ Asefru 5, sb.52.53

Yesemres inzi "*yiwen uɛekkaz iɣ-yewten*" deg usefru "*isaltiyen*"⁵⁶, ttawintt-id di tmetti taqbaylit.inzi-agi d tabdert id-yiwwi Yidir seg tsekla timawit, qqaren-t-id mi ara,illin deg yiwet n lhala, meḥsub d yiwen ugur anda deḡrin, aqalay deg yiwet n taluft.

Xas akka tbeɛdem

Yiwen n uzalu iɣ-yetfen

Yiwen uɛukkaz iɣ-yewten

Yas akken i wzekka ad nili

Yesemres inz"*s yiles i gezzmen am lemques*" deg usefru "*marce sur juréslan*"⁵⁷, akka it-id-ttawin di tmetti-nay taqbaylit.inzi-agi d tabdert id-yiwwi uccenay Yidir seg tsekla timawit.lmena-s yir awal iqaz irennu, iles am lemques, ma yenna-ak-d yiwen yir awal, ad yegzem deg-s ur ti-ttettu ara.

Ma telhid yer jerusalem

Dinna ara k-steqsın

S yiles igezmen am lemques

Yak Rebbi yiwen mačči sin

Innabi d acu tenniḍ deg-s

Leaşı ad ak-yini xemsın ruḥ i ssin

i nni-asen lhem ad k-nekkes.

yesemres inzi "*win ibyun lḥurma ar d-tagar ad yalli s adrar*" deg usefru "*win ibyun*" ttawintt-id di tmetti taqbaylit.inzi-agi d tabdert id-yiwwi Yidir seg tsekla timawit acku di tmetti-nnay lḥerma nettureba-yis, maḥsub lḥerma mazal-itt deg yidurar, mazal imsedurar ttemqadren, tella leḥya.Ayen ulac deg temdint, mazal-it deg udrar.

Win ibyun lḥarma ar d-tager

Ad yalli s adrar

Ad yečč abeluḍ bu tcacit

Ruḥ a sidi ruḥ

⁵⁶ Asefru 6 ,sb.53.54

⁵⁷ Asefru 7,sb.103.104.105

Yesemres inzi "*ssuq frant-yergazen*" deg usefru "*Aweltma*"⁵⁸ i sexdamen yemdanen deg tmetti taqbaylit .inzi-agi d tabdert id-yewwi Yidir seg tsekla timawit .lmaena-as d akken tilufa d yiyeblan d yirgazen iten-iferrun, maḥsub timsal timeqqranin naɣ tin i ywaeren deg yinejmuɛen i ferrunt.

Lḥeq-im yemḥa

Id-am t-ččan d atematn

Tenziḍ s rrexa

Ssuq frant-yergazen

yesmre-s inzi "*Ma tecḍed ad xnunsen*" deg usefru "*Aweltma*"⁵⁹ inzi-agi ttawint-id deg tmetti taqbaylit.d tabdert id-yewwi uccenay Yidir seg tsekla timawit.tt-awint-id yef taqcict akken ad-tenhun yer ubrid yelhan iwakken ur te-ttylaḍ ara acku ma yella tetbae yir abrid macci kan netta-t ara ad yames wazla-is ula d imawlan-is ad asen-iruh wazal i seān ger imdanen.

Ah a weltma ad am-dinniy lehḍur qriḥen

Yiwen ur kemmyebyi

Ass mi d luleḍ aken ugaden

Kem d llumba

Ma tecḍed ad xnunsen

Win yellan si lḡiha-m yuyes

Yesemr-s inzi "*ur tettnuzu ur trahen*" deg usefru "*Atulawin*"⁶⁰, ttawint-id deg tmetti-nnay taqbaylit.inzi-agi id-yewwi yidir seg tsekla timawit d tabdert.inzi-agi yekka-d seg tmacahut « tafunast iguḡḡilen ». Maḥsub ayen yesēan azal, d lqima ad yettwahraz yur-k ur yettnuzu ur yettwardel. Seg tmacahut-agi id-yekka inzi-agi uyalen sexxdamen-t medden marra di tmetti taqbaylit.

Atamurt imaziyen

Dimezwura itt-izedyen

Ur tettnuzu ur trahhen

⁵⁸ Aefru 8 , sb.84.85

⁵⁹ Asefru 9,sb.84.85

⁶⁰ Asefru 10, sb.93.94.95

Ur t-ttawin yaɛdawen

S umata accenay yesemres inzan yesɛan assay n tilin daxel n tmedyazt, imi yal tayawsa yefka-as inzi i yeddane fell-as akken dayen tuget n yinzan i d-yewwi di timawit imi ur yebdir ara ansa ney yur wanwa i ten-id-yewwi, maca yella anda isemres kra n inamalen iwakken ad yesken ansi id-kkan,md: id-yeḡḡan awal. Iswi n uccenay ad yernu ugar n ccbaḥa i usefru, iwakken ad yesnemi deg unamek, talya-agi n tebdert teṭṭuqet di tmedyazt n yidir tikelt s udem uffir tikelt-nniḍen s udem yebanen.

Timucuha :

Deg isefra n yidir ur tuqtent ara aṭas n tmucuha s talya n isefra.

Tamacahut n tsekkurt d tebdert yidir yesmres-it akken tella deg tsekla timawit ur ibeddel ara deg-s acema akkn ttyufa deg udlis n Mammeri i tt-idyewwi.

I-2-Azuzen:

tamedyazt n ttregba d tamedyazt n tyemmat , d tin ur nesɛi ara bab-is tettili-d siḥulfan yellan gar tyemmat d mmi-s d asay id yettilin gar-asen.

Azuzen yesɛa azal d ameqqran di tmetti taqbaylit d allal n ttregba , yidir yejmee-d akk isefra d icewiqen imesbayuren yerraten d aḍris azawan iccebḥen di ccna-agi.

Ad-nnaf d akken yidir yefka azal illufan ama d aqcic ama d taqcict , ay-agi ibeggen-it-id mi d yecna asefru n “*Eres-d a yiḍes*” imi tamedyazt-agi d tabdert yewwi-tt-id seg tmedyazt n tmettut n zik yeqqar-as :

Atan a tessetrah

Yeyleb tiziri n ṣṣbeḥ

Ney ayyur, Ney ayyur, Ney ayyur

Mi ara d-iṣṣebeḥ

Eres-d eres-d a yiḍes

Mmi-t nney yebya ad yetṭes

Ur ttitey ur tibllu

Ala lxiir deg ul-ines

Imeṭṭawen-nni ara irru

Ad ten-irru waɛdaw-ines

Ula d nekkni di Boumerdés nxeddem azuzen maɛna tullawin-neɣ imeslayen idittawint mxalafen ɣef wayen d tawinet tulawin di Tizi-wezu

Di boumerdés Neqqar :

Aɣeli-d ayli-d a yiḍes

Memmi yebɣa ad yeṭes

Atayen ay igeni a Rebbi ḥerzi memi

Ad yemyur ad yaxdem felli

Inebgawen mi d ussan

Aksum zellin iyesan

Atayen a bab lahsan

D kečč i tidyefkan

Kečč a bab igenni

A Rebbi ḥerzi memi

Asefru-agi d Yidir it-id-yewwin akken yella seg tmedyazt n tlawin n zik, d tamedyazt n uzuzen. D azuzen id-tawi tmeṭṭut i mmi-s mi ara yili di dduḥ akken ad yeṭtes, tayemmat t-fareḥ s mmi-s mi ara yili di dduḥ akken ad yeṭtes di lehna d talwit ur ttiteɣ kra ala lxir deg ul-ines, ad yeṭtes mebla imeṭṭi tettbudu-as ala ššeḥa, ayen akk neddir d imeṭṭi ad uɣalen ɣef uɛdaw-ines.

II- Aleqqem:

Aleqqem yemxalaf ɣef tebdert imi yettili-d s udem n umeεεen ɣer tikti yellan yakkan neɣ ɣer win yettwasnen imi d tin ad d-yaren imeɣri ɣer yiḍrisen-nni s kra limarat i d yettbanen.

Accenay Yidir deg usefru "*Muqley*" isemres awal n "*yugurten*"

Muqley tamurt n umaziɣ

Yugurten walay udem-ik

Nnesma-nni n wanda lliy
 Hulfey tcewwek s yisem-iw
 Tabrat-ik segmi i tṭyriy
 Farḥey imi lliy d mmi-k
 Farḥey imi lliy d mmi-k

Deg usefru "Muqley"⁶¹ yiww-id awal yef "yugurten" yidir deg usefru-agi i wehha yer yiwen deg-sen gar wid ixedmen tagrawla mgal Rṛum "yugurten" yef waya id-yenna d udem n yugurten id-yettbanen acku yefka idammen-is yef tmurt, yis-yettwanḡar ubrid n umezruy n yimaziyen, yeḡḡa-aḡ-d tabrat d tbut nukkni d warraw-is.

Deg usefru "*Tizi-ouzou*"⁶² Yidir yesmres tanfalit "*tawrirt musa*". Deg umyeḍres tafakust-a tettusemma d alqqem .Deg tukkist-agi yebder-d deg-s tewrirt musa, taddart n Maṭub lwenas, yemslay-d fell-as mebla ma yebder-d isem-is. D akken xas ur yeddir ara aṭas maca ḥemmlen-t akk medden , yegma deg wulawen-nsen ur zmiren ara ad t-ttun , ad yeqqim i lebda ur inegger ara xas akken tafeka-s terka , d azamul yes akken yemmut ḥemmlent akk madden sellen i tezlatin-is , tugna n umennuy mgal adabu yef tlelli tmaziṭt yekcem deg umennuy yeqqar-d ayen yezra mebla akukru mebla tugdi .yas akken lwennas isem-is yefna yedda d tfekka-s. arruḥ-is yedder ineḡḡer-d abrid i ugdud id yegran .

Di tewrirt musa

Inḍer urgaz n tefsut
 Ayen iyef icna
 Dayen iyef immut
 Isem-is tamazya
 Dlmur ma nettu-t

Deg usefru "*Abeḥri n tmedit*"⁶³ isemres awal n ccix Muḥend "*ad-ak nezur a ccix Muhend ay amyar*" ccix Muḥend ulḥusin d awhi yer yiwen urgaz yettwasen aṭas di tmurt laqbayel d

⁶¹ Asefru 11, sb.62.63

⁶² Asefru 12 ,sb.96.97

⁶³ Asefru 13, sb.67.68

amrabeḍ amzur, d amedyaz, d bab n wawal, ttasen-d medden yur-s akken ad t-zuren, ad sen-ifru iyeblan, d tilawt deg asmi immut armi d tura, gan-as taqubbet rrif n uxxam-is.

Ad-ak nezur a ccix Muḥend ay amyar

Yussa-d di lehna

Kker-t ad nruḥ

Ulamma yekkat udfel

Ad ak-nezur a ccix Muḥend ay amyar

Kker-t ad nruḥ

Acenay isemres azwel "*Ababa-inuba*" i yellan d azwel n tmacahut, deg usefru "*Ababa-inuba*"⁶⁴ id-yesnulfa Ben Muḥamed. Dawehhi yer tmacahut taqbaylit "*n baba-inuba*"

-Tamedyazt n lfuruḥ

1-Tibuyarin:

Tibuyarin d yiwen n ssenf n tmedyazt id ttawin yemdanen di tagnatin n lfuruḥ ama mi ara yedher uqcic, ney zzwağ...atg

Gar isefra i yecna yidir yef uḥric-agi n tbuyarin ad d-nnaf asefru i wumi yefka azwel "*Isefra*"⁶⁵ anda id-isenked tamedyazt-agi akken iwata .

Ad nekker ad anebdu ccekran

Ad neckker kra yellan dda

Kečč a bab n tmeyra

Ammi-s n tninna

Yis-k i nedhen-t tezyiwin

D tizi n lyila

Maena nukni di Boumerdés neqqar-d akken nniḍen

Besmelah ad nebdu cekran

⁶⁴ Asefru 14, sb.47

⁶⁵ Asefru 15, sb.79

Anebdu di yemma-s
 Kečč a yisli a sebae butisas
 Besmelah ad nebdu cekran
 Ad necker kra yellan dda
 Kečč a yisli d tislit
 Nettmeni-awen lexir d lehna

Yas akken deg wayen id-yenna akked d wayen id neqqar nukkni di Boumerdés mxalafen , maena isewi d yiwen .

Asefru-agi yettunehsab d tabdert acku yidir yewwi-t-idyi seg tsekla timawit,ttawin-t-id tlawin mi ara tcekkiren-t baba n tmeḡra mi ara qqnen-t lhenni i yesli neḡ umeḍher .Di tazwara beddun-t ccekran n imaḡraden d yeqriben merra , d wid id yussan ad hḡren tagnit-nni n leferḡ , imi ad uḡalen ḡer uccker n bab n tmeḡra , d yesli neḡ umeḍher d watmaten-is .

Deg usefru-agi n yidir mi d-yeccker "*bab n tmeḡra*" mi d-yenna "kečč a bab n tmeḡra a mmi-s n tninna amzun akken iccuba-ten ḡer twacult n ledyur yellan d azamul n ccebaḡa d tezmert , imi taninna d azamul n ccebaḡa yeqseḡ-d taymmat n yesli acku taninna d unti n lbaz.

2-Tiḡ:

Yidir yewwid ḡef amek i d-tawi tayemmat asefru mi ara yehlek mmi-s tiḡ , deg usefru-is wumi yefkka azwel "*Amimmi*"⁶⁶

Yas ma neḡay-k lemlaḡ s uyeffus
 Taftilt-ik a mmi lebda ur tettnus
 Tazmert-ik d afus-ik
 Ara k-issiwḡen ḡer leḡyi-k
 Yas ma nedya-k lemlaḡ s uzelmmaḡ
 Yir tiḡ ad truḡ akkin sagemmaḡ
 Lemlaḡ tetḡarḡaq yir tiḡ ḡerreḡ

⁶⁶ Asefru 12,sb .81.82.83

Yerreb ney cerrq

Nukkni di Boumerdés neqar-d akken nniḍen maēna isewi d yiwen , ma ad yaḍen lufan tayemmat ad tawi-d lemalḥ asetsebaε .

Ameksa ad yuḡal yer lemal-is

Mmi ad yuḡal yer læeql-is

Uccen ad yuḡal yer lḡar-is

Memi ad yuḡal yer ssaḥet-is

Asefru-agi yewwi-t-id seg tsekla timawit, ttawin-t-id mi ara ad yaḍen lufan , ney mi ara teggren s tiṭ imir teqqar-d asefru -agi d imeslayen-agi mi ara s ttenneḍ lemlaḥ(asebaε) , tetteziy-as-d seg uqaru arma d iḍaren-is iswi n tyemmat si tunnda n lemlaḥ -agi d aseḥbiber yef tdawsa d sseha n mmi-s ,tettmenni-as yir tiṭ ad-t-baæd fell-as t-ssaram d akken taftilt n mmi-s ad ttnur ilebda , ad yawweḍ yer leby-is d wayen yessaram .

III-Awehi:

Tettara imeyri yer yidrisen, susemres n umaru n ticraḍ ney limarat n uḍris-nni

Deg usefru "*Ababa-inuba*" isemres awal "*amyar*" d awehhi s timad-is yer tmacahut-nni . Amyar di tmetti taqbaylit yesεa lqima d wazal elayen deg yal axxam, imeyaren n At zik sean lhiba subarnus,amkan-nsen yezga di tesga imi di yal axxam n zik qqaren-as taεriçt, tettwaεzal i umyar yettyimi deg-s imi lhamu n lkanun yer din itettara ar din itettali .

Amyar yettel deg ubarnus di tesga layezzizin

Mmi-s yettḥebir ilqut ussan deg uqaru-s tezzin

Tislit deffir uzeṭṭa tessallay tijebadin

Arrac zzin-d i temyart asen-tesyar tiqdimin

5-Deg usefru "*Ababa-inuba*" isemres awal "*uzeṭṭa*" d awehhi s timaad-is yer tmacahut-nni.

Amyar yettel deg ubarnus di tesga layezzizin

Mmi-s yettḥebir ilqu t ussan deg uqaru-s tezzin

Tislit deffir uzeṭṭa tessalay tujebadin

Arrac zzin-d i temyart asen-tesyar tiqdimin

Yidir isemres awal "teryel" deg usefru "siy tafat"⁶⁷ d awehhi yer uwadem yellan deg tmucuha zik . Nessen akk amek –itt teryel n tmucuha n leqbayel yas ma werġin itt-nwala , seg uġlam kan i aḡ-tt-id gelmentt-id la-aḡ-d-yessawalen timucuha , neḥsa teweer teryel muhabet , la tesewḥac la tettzu tuggdi deg ubrid-is wid ara traġu ma ad ruḥen .

Zriy tecfam ayen nettargu di temzi

Mi nesla s teryelt di tmucuha

Neffar ddaw n tduli

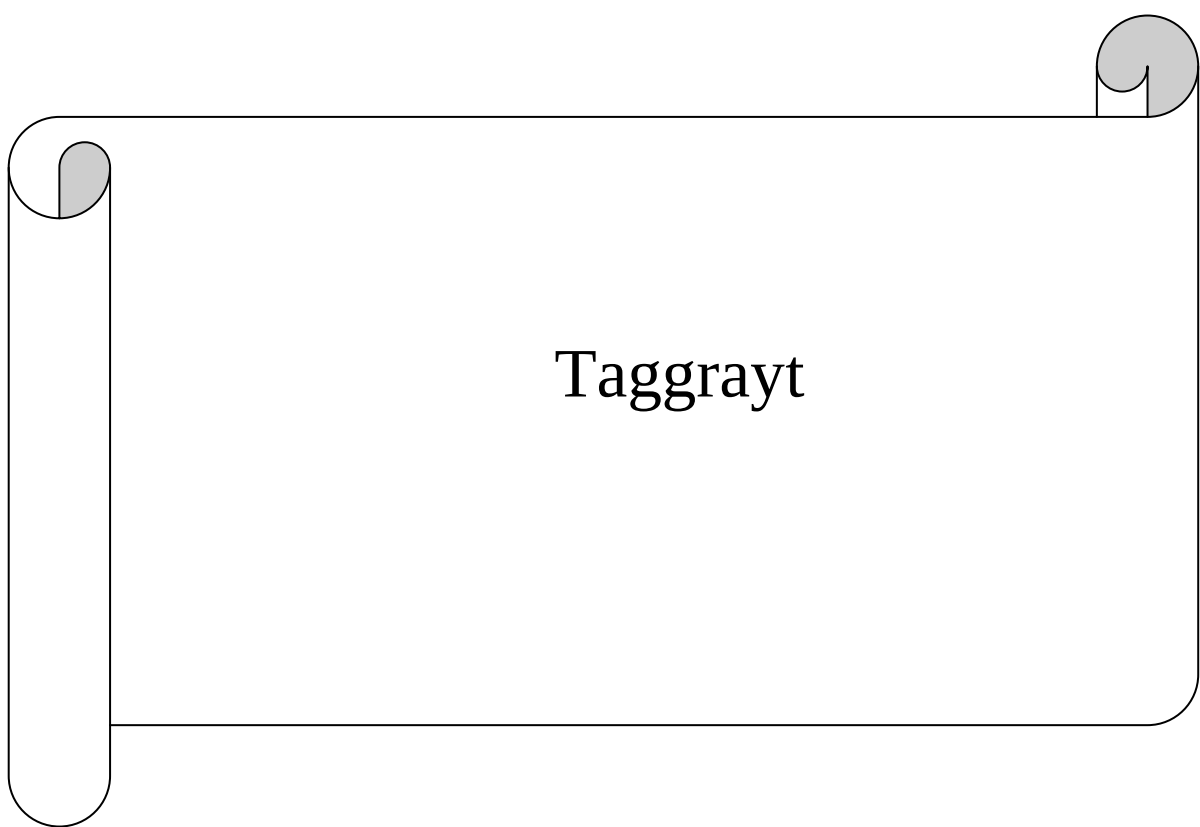
Ayen id-teḥku yemma

Amzun d ayen yeḍran yid-i

Taggrayt:

Seld tasleḍt-a i nexdem iban-d uccenay yesseqdec amyedres i d-yemmalen assaḡ n sin yeḍrisen tabdert, aleqqem, awehi akken id-nufa amaru yefka azal meqqren i tsekla taqbaylit imi yeseqdec aṭas n tewsatn n tsekla tamensayt(inzan, timucuha) d tewsatn yesḡan assaḡ d tmetti taqbaylit, Nefka-d kra n imedyaten ara d-yessegzi assaḡen-agi ad d-naf tuget n yiḍrisen yesekcem-d umaru deg-sen iḍrisen-nniḍen ama d inzan, timucuha ...atg, ayen d-yufraren s waṭas d aseqdec n yinzan, yal tikelt amek ara t-id-yesemers, tikelt akken yella di timawit tikelt s timmad-is ad yegruḥ i yinzi,maca yettak-as lqaleb-nniḍen.

⁶⁷ Asefru 17. P 136.137



Taggrayt tamatut:

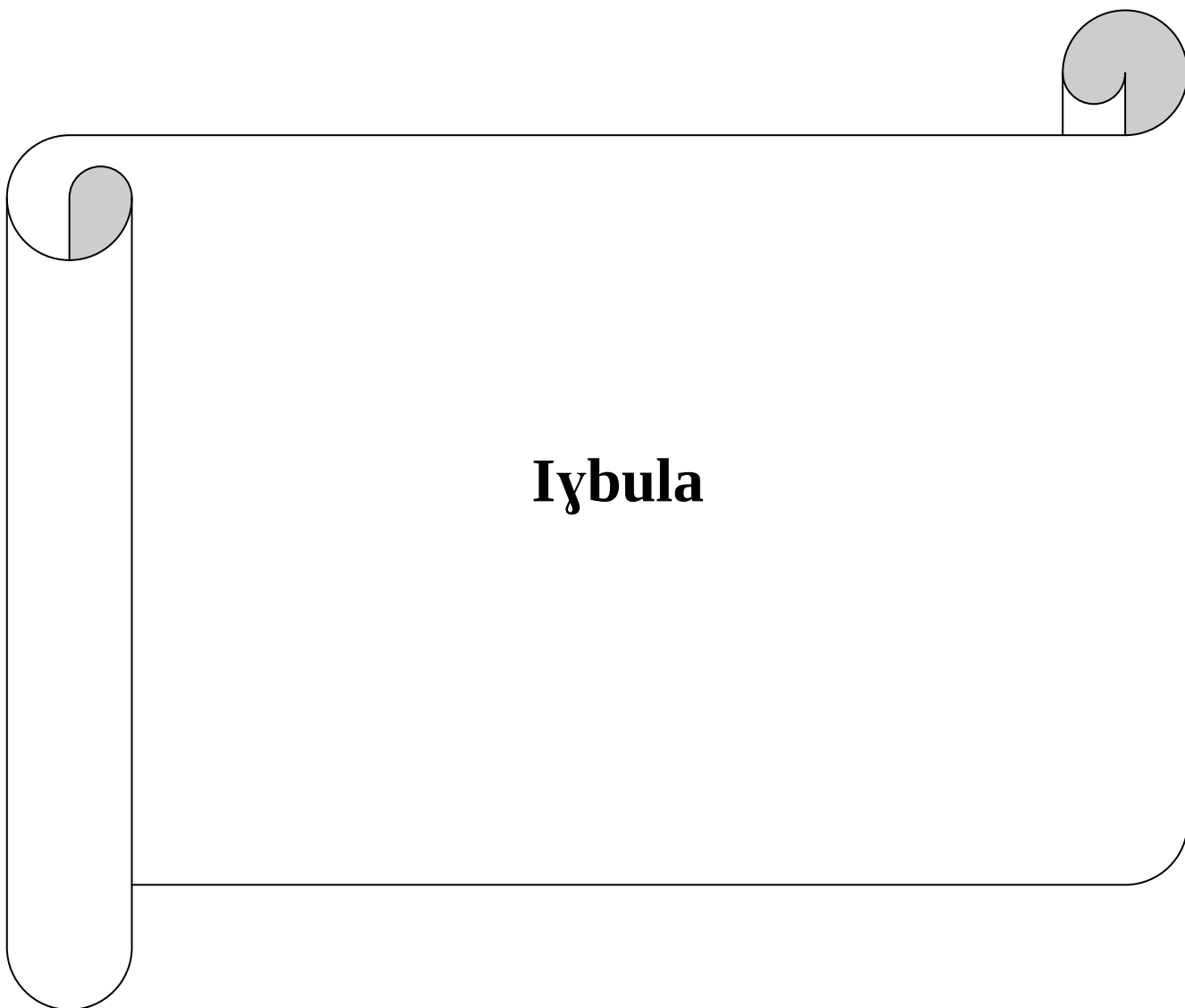
Iswi n uxeddim-ntey, d asebgén n wamek i yettili wassay gar yidrisen iseklanen, s umedyan tmedyazt n Yidir, ayen akk ara yaru yiwen labud ad yili wayen uran ney id-nnan wiyad, ladya timawit, ney d amaynut dayen iwumi qqaren deg uzyan aseklan ''amyedres''.

Deg unadi-ntey nexdem tasleqt yef tmedyazt n Yidir nessawed ad d-nawi awal fell-as nufa-d tamedyazt n Yidir ur yettfak ara wawal fell-as, nessawed nejmeɛ-d ugar n 81 n yisefra neered ad d-nessefhem amek i d-yettili d wamek i d-yettbin umyedres di tmedyazt-ines. D wayen i d-yewwi d ccbaha d talya tamaynut i d-as-yefka i usefru-is.

Deg yixef amenzu: newid awal yef tmeddurt n Yidir d wamek yengar abrid-is, d wamek iɛac tudert-is d umecwar n cenna-ines. Deg ixef wis sin newwi-d awal yef tbadut n umyedres d wamek i d-tlul sakín nemmeslay-d yef leɣnaf n umyedres anda i yenna G.GENETTE, amyedres d yiwen gar semmus n wassayen-agi: amyedres, aznedres, afedres, afledres akked uwseɣres. Nemmeslay-d yef wannawen n wassay n tilin n sin yedrisen; ad d-naf deg-s tabdert, takerɗa, aleqqem, tasyilt. Ma yella annaw wis sin d win yebnan yef wassay n usuddem (arwas amaslay, arwas uqlib). Syin akkin nessebgan-d šsenf n tmedyazt uyur iteddu Yidir (tamedyazt tatrart) sakín nbder-d tiwsatin n tsekla tamensayt, imi atas n yemyura n tsekla i yerran lwelha-nseñ yer tizri-agi n umyedres maca yal yiwen yef wacu i d-yebna tazrawt-ines ihi nekkni nebna-tt yef lesas n tmedyazt tatrart d usemres n tewsatín n tsekla timesayin imi amyedres yebna yef aya, d wayen i d-yewwi umyaru di timawit d wayen id yewwi s wudem amaynut .

Yer taggara neered ad d-nebder ney ad d-nessegzi kra yessemres uccenay ama d inzan ama timucuha , yer-s nesegzad-d assay n tilin daxeñ-is ma yella tabdert ney tasyilt ney d aleqqem, ma yella neɣa ad d-nefk amedya ara d-yessegzín assayen-agi ad d-naf accenay yessemres s waɣas inzan, maca yal tikelt amek it-yessemres deg uɣris. Tikelt yettawi-t-id akken yella di timawit tikelt yettbedil-as, dayen yettak-as lqaleb nniden. Yessemras aleqqem deg tmedyazt-is anda i d- yebder cix Muħend, tawrirt mussa, Baba inuba... Imi amyedres gar tewsatín n uzyan amaynut i d-yufraren i yeqnen yer tezri yerzan aɣris imi amyedres yettnadi yef wassay n uɣris d uɣris-ñniden. Yidir yesseɣdec talɣiwin n umyedres yezdin gar sin yedrisen ney ugar llant talɣiwin i d-yettbanen srid am tebdert dulaqqem akken llant tid ur d-yettbanen ara am umeɛeen, takerɗa, yebbi-d yef imeyri ad d- yerr ddehn-is d tmusni-ines iwakken ad ten-yeɣqel. Iswi-nney d akemmel deg uxeɣbel di tmedyazt n Yidir d usuffey n kra

yeffren deg-s. Ayyer ala, ur nxeddem ara deg leqdicat i d-iteddun yef umyedres di tmedyazt taqbaylit d tirni. La nessaram dayen amahil-agi-nney ad yili d tawwurt i yisenfaren-nniḍen.



Iybula

Idlisen

- BASSET HENRI, *Essai sur la littérature des berberés*.Jule Carbonnel.1920.
- LACOSTE-DUJARDINE CAMILE, *Le conte kabyle, étude ethnologique Maspero*, Paris, 1970.
- F.BENTOLILA : « Proverbes berbère » Bilingue Français-berbères, L'harmatt, awal,1993.
- GENETTE G, *palimpseste, ou la littérature au second degré*, Éd. Seuil. Paris 1982.
- GIGNOUX ANNE CLAIRE, *Initiation a l'intertextualité*, Ellipses, paris, 2005.
- M.MAMMERI, *CULTURE Savants, culture vécu*, Tala, Alger, 1991.
- MOUHMED DJELLAoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*.HCA ,2007.

Ikatayen:

- AOURANE LOUMIDIA, AOUAM HAKIMA, Amyedres deg tmedyazt n Muḥend u Yaḥya.
- TIKOBAINI OUIZA : Tirawtin n Eli Maqur : Tayuri tasnuntayt. Tasdawit M.MAMMERI, Tizi Ouzou. 2013.
- TALIWIN NADYA, YASSIN DIHYA, Mémoire « Tisugent di ccna n Yidir »,2019 /2020 .p, 60.

Imawalen d yisegezawalen

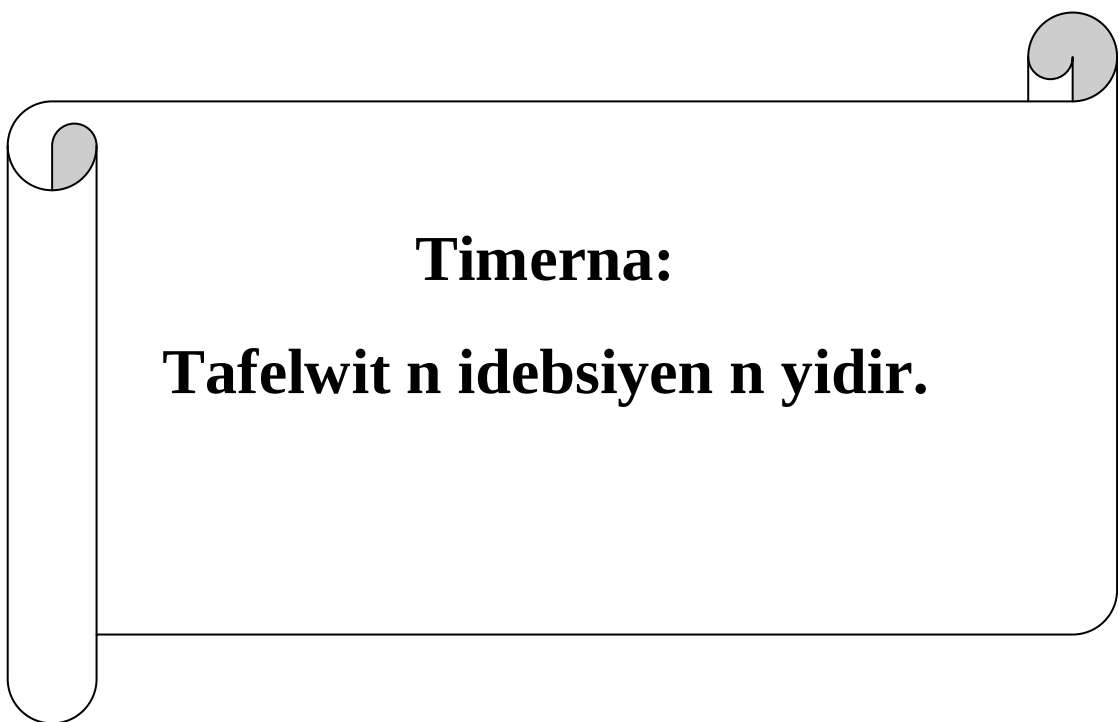
- SALHI MOUHEND AKLI, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, l'Odyssé, Tizi-Ouzou, 2017.
- SALHI MOUHEND AKLI, ZAHIR MEKSEM, *Asegzawal n tewsatine n yidrisen n tamaris taqbaylit*, Louni ,Algérie, Mars, 2012.
- JACQUES DEMOUGIN ,*Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures Française et étrangère ancienne et moderne*, librairie, Larousse, Paris ,1989.
- AMEZYAN AMER, *le forme littéraire traditionnelle dans le romon kabyle du genre aux procédés* mémoire de DEAINALCO, Paris ,2002.
- KAMAL BOUAMARA, ISSIN: *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'odyssé,2010 .

Tirusa lintirnet

Tasuqilt.

<http://www.glosbe> . Com

<http://www.ayamun> . Com / cybers-revue ayamun /index/Htm/



Timerna:
Tafelwit n idebsiyen n yidir.

Uttun n udebsi / tzelatinn	Azwel-is	Uttun n tezlatin	Tuzrigin	Aseggas
1	Ababa inuba	1-Ababa inuba 2-Iefra 3-Ssendu 4-Azger 5- Muqley 6-Zwit rwit 7- Cfiy 8-Azwaw 9-Tagrewla 10- Rrsed a yiḍes 11- Tiyyri n wugdud 12-Tamacahut n tsekkurt	Izem	1976
2	Ay arrac-nney	1- Muḥend-nnay (Awah Awah) 2-Acawi 3- Ay arrac-nney 4-Amnafeq 5-Weltma 6-Lmut 7- Wibyun 8- Ayrib 9-Hay hay a Mumi 10-Asif aēbas (La Soumam)	Azwaw	1980
3	Tayribt-iw	1-Taddart-iw (Le petit village) 2-Aman yeddren (L'eau vive) 3- Aēeqqa n yired (Le grain de blé) 4-Tamurt n targit (le pays de reê) 5- Amyar (Le vieux) 6- Tayribt-iw (Sources) 7-Itran Tiziri (Au clair de la lune) 8-Tiziri yulin (Les trois petites fées)	Izem	1986
4	Iṣgaḍen n tafat	1-Ay alxir-inu	Bleu silver	1993

	(Classeurs de Lumières)	2-Anda yella 3-Adrar 4-Ad nuyal 5- Snitraw 6-Yelha wurar 7-Baba-s 8- Ajeğğig 9-Mimmi 10- Abeħri tmeddit 11-Snitraw 12-Isaltiyen 13-Bwan warrac 14-Amedyaz 15-At zik (Iwiziwen, Tiwizi) 16-Itergiyen (twareg)		
5	Timugat (identités)	1-A baba inuba 2 Avec (karen Maheson) 2-Atulawin (Algérienne debout, avec Xalida Tumi) 3-Un homme qui n'a pas de frère...avec Magyd Cherfi 4- Ayrib (Exil) avec Goeffrey Oryema 5-Tizi Uzzu avec Maxime Leforestier 6- Tagrewla (Révolution) avec Amaziy kateb 7-Tamacahut 2(Fable) avec Thierry Robin 8-Awah Awah 2 (Illutions) avec Dan Ar Braz 9-Tiwizi 2 (Le jour du don) avec Orchestre National de Barbés 10- Cfiy 2	Sony music	1999

		(Mémoires) avec Frédéric Galliano		
6	Sin Igwemad , Yiwet n targit	1-Pourquoi Cette Pluie ? 2-Ababa inuba 2 avec Karen Matheson 3- Trompettes 4-Tizi Wezzu avec Maxime Leforestier 5-Azwaw 6-Ssendu 7-Zwitt Rwitt 8-Yelha Wurar 9-Awah Awah avec Dan Ar Braz 10-Tiwizi 11-Serh-iyi 12-Iseltiyen avec Alan Stivell 13-Ctedu-yi 14- Cfiy.		2002
7	Gar tzeqqa d wakl	1- Isefra 2- Cfiy 3-Mliyi 4-Abehri Tmeddit 5-Ssendu 6- Ababa inuba 7-Tizi wezzu 8-Azwaw 9-Tamacahut 10-Cteduyi 11-Awah Awah 12- Pourquoi Cette Pluie ? 13-Zwitt Rwitt		2005
8	La France des couleure	1-Je viens de là où m'aime (feat, Fédé & Leeroy) 2-La France des couleurs 3-Ce cœur venu d'ailleurs (feat. Noa) 4-Marche sur Jérusalem (feat. Akhenaton)	Sony	2007

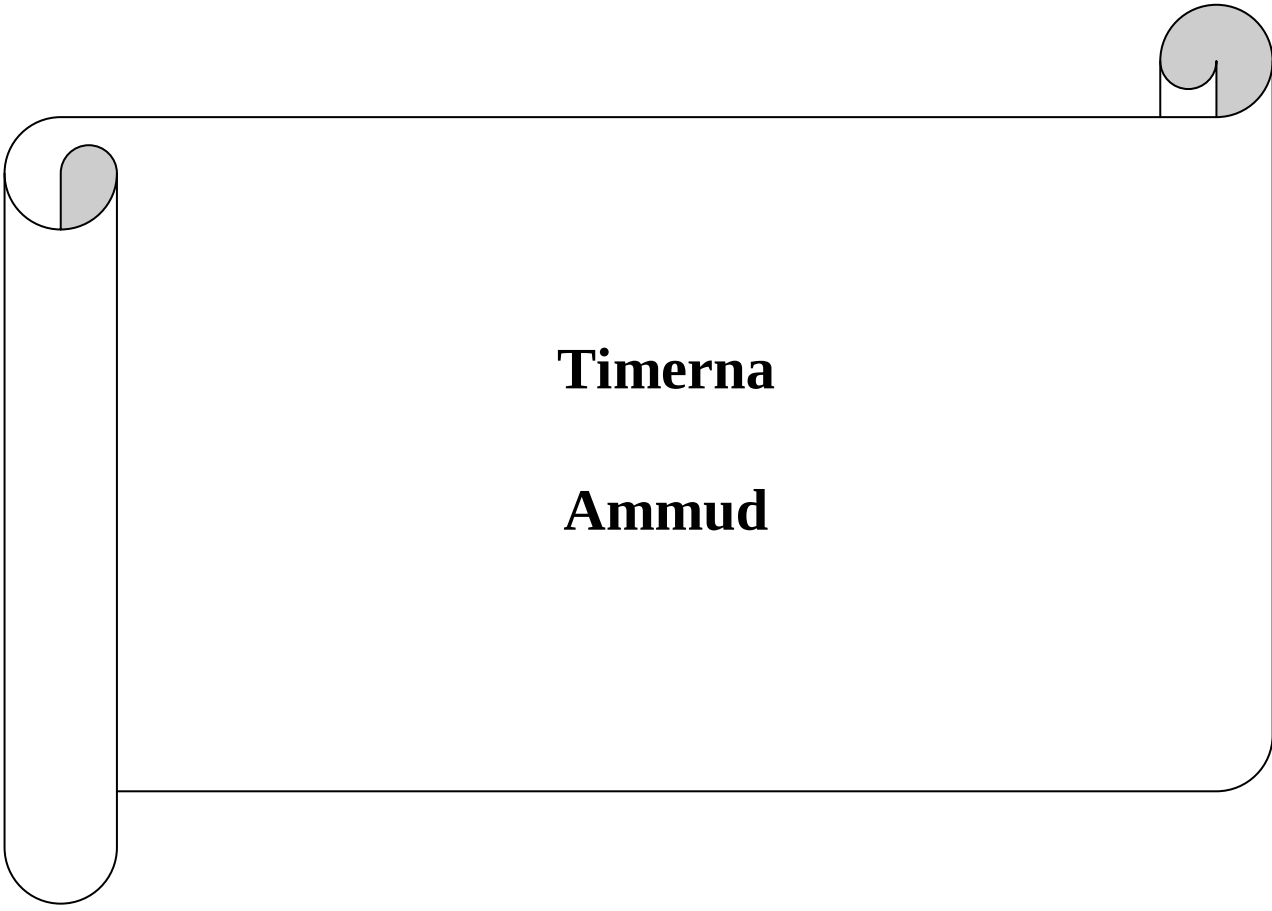
		5-Lettre à ma fille (écrit par Grand Corps Malade et composée par Tanina la fille de Idir) 6-Tout ce temps (feat.Zaho) 7-Africa Taferka(feat.Tiken Jah Fakoly) 8-Retour (feat.Sinik) 9-Interlude (feat. Wallen) 10-Ya Babba(feat , Wallen) 11-Mama (feat.Danielito, Guizmo et Manu de Tryo) 12-Sous le ciel de Marseille (feat.kenza farah) 13-Afus (feat.kore) 14-Médailles en chocolat (feat Disiz La peste) 15-A' mon père (feat.Nâdiya) 16-Pèlerinage (feat.Oxmo Puccino) 17-D'où je viens (feat.Rim'K & sniper)		
9	Adrar-inu colambia	1- Saëid uleɛmara 2-Adrar-inu 3-Tughac n wenzul 4-Ccna n lwiz 5-Tbeddel axxam 6- Ssiy tafat 7-Ibeddel zzman 8-Tajmilt i teymat 9- Ufigh 10-Target 11-Tayemmat	Colambia	2013
10	Ici et ailleurs	1-La corrida	Izem	2017

		2-Les larmes de leur pères 3-On The rood again 4-La bohème 5-Né quelque part 6-L'hymne de nos compans 7-Les matins d'hiver 8-Jardins d'hiver 9-Avancer 10-Lettre à ma fille.		
--	--	---	--	--

Timerna
Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amwal
Amyeḍres	Intertextualité	Salḥi.M. Aasegzawal amezzyan n tsekla
Afeḍres	Métatextualité	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Afleḍres	Hypertextualité	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Awserḍes	Archétextualité	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Aznerḍes	Paratextualité	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Arwas	Lmitation	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Arwas uqlib	Parodie	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Arwas ameslay	Pastiche	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Aḍris	Texte	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Aḍris Adday	Hypotexte	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Aḍris Afellay	Hypertexte	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Alqqem/ Awehhi	Allusion	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Azyan	Poésie Critique	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Asentel	Thème	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Inzi	Proverbe	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tamcahut	Conte	Salḥi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla

Timseeraq	Devinette	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tamedyazt	Poésie	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tamedyazt yettwacnan	Poésie chantée	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tamedyazt yettwarun	Poésie écrite	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tawsit	Gener	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tasuqilt	Adaptation	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tasekla	Littérature	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Timawit	Oralité	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tayessa	Structure	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tbdert	Citation	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tasyilt/Tawelha	Référence	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Takerđa	Plagiat	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla
Tazrawt	étude	Salhi.M.A asegzawal amezzyan n tsekla.



Timerna

Ammud

1- Baba inuba

Ttxil-k lli-iyi-n tawwurt a Baba Inuba
sčenčen tizebgatin-im a yelli Γriba
Uggadey lwaḥc lyaba a Baba Inuba
Uggadey ula d nekkini a yelli Γriba

Amyar yettel deg ubernus
Di tesga la yezzizin
Mmi-s yetteḥebbir i lqut
Ussan deg uqarru-s tezzin
Tislit s deffir uzeṭṭa
Tessallay tijebbadin
Arrac zzin-d i tamyart
Ad sen-tesyar tiqdimin

Ttxil-k lli-iyi-n tawwurt a Baba Inuba
Sčenčen tizebgatin-im a yelli Γriba
Uggadey lwaḥc lyaba a Baba Inuba
Uggadey ula d nekkini a yelli Γriba

Adfel yessa-d tiwwura
Tuggi kecment yehlulen
Tajmaet tettsargu tafsut
Ayyur d yetran ḥejben
Ma d aqejmur n tassaft
Idegger akken idenyen
Mlalen-d At wexxam
I tmacahut ad s

Ttxil-k lli-iyi-n tawwurt a Baba Inuba
Sčenčen tizebgatin-im a yelli Γriba
Uggadey lwaḥc lyaba a Baba Inuba
Ugadey ula d nekkini a yelli Γriba

2- Tamacahut n tsekkurt

A sidi a bab uyanibu
A yuḥdiq fhem ḥesses
Tella teydayt di šṣehra
Akkin iyezzif yixef-is
Lbaz iεac s ufella
Tasekkurt deg yizuran-is
Yeqqim aremi d yiwen n wass
Yemcawar d warraw-is

Yenṭeq umeqqran deg-sen
Yenna deg wawal-is

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey
Di lebḥar ad neybu rric-is
Yenna-as gedha s mimi
Mačči d šṣyada n ukyis
Ad d-alin iεewwamen
Ad d-mlilen d rric-is
Ad yaweḍ lexbar leḍyur
Lbaz yečča tağaret-is

Yenṭeq ulemmas deg-sen
Yenna deg wawal-is

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey
Di tesreft ad neybu rric-is
Yenna-as gedha s mimi
Mačči d šṣyada n ukyis
Ad d-yaweḍ lwaqt n řřexa
Kul wa yessefqed tesraft-is
Ad yaweḍ lexbar leḍyur
Lbaz yečča tağaret-is

Yenṭeq umecṭuḥ deg-sen
Yenna deg wawal-is

Win yeččan tasekkurt ar tt-ifak
Isug talaba yef yim-is
Ma mmutey ġġiy amara
Baba-k yergel umekkan-is

3- Amedyaz

Allen-iw ger itran
Tnadint igenwan
Wissen anda telliḍ
Tiziri yeḍwan
Tsared iḥekwan
Wisen ma ad aḡ-d-ttwalid
Negra-d d imeyban

Mi aḡ-ikelx zzman
Gujlen wussan
Inya-ten usemiḍ
Anwi id as-innan
Lefraq isedan
La ittru umkan nni
Ideg i tettyimiḍ

Anda ik-rran
Anda ik-ġġan
Wissen anwa i d itri
Ideg i tettliḍ
Nesawel i yal amkan
Ur nezri anida tensiḍ

4- Ajeġġig

Ah! a yegma ujeġġig di lefjer
Yecreq yiġij yef sşifa-s
Ayyar yas yiwen wass kan i yedder
Cfan akk medden fell-as

A wer yessin miskin wumgar
Armi kecmey yer yiger
Igezmit di ttnaşfa-s
Ah! Xas yemmut mačči yenger
Imi azekka ar ad d-yekker gma-s

Tezram ačhal d ajeġġig yemyin
Twejda yulin
Asmi yewweđ uhemmal
Nufa ziy kra ibedden yettmal

Ur nuki mi yewwet lebraq
Tersed tafat seg genni
Yenhez wedrar yetterdeq
S zzhir ur iy-iban ansi
D ajeġġig iyab
Yaereq dayen iruħ
Awi yezran sani

Ah! Refden-t işeggaden n tafat
Wid izdyen akin i wagu
D imnayan ad at wemzur yeddel tuyat
D lebreq s ufus la ileħħu
Fkant i waggur bu lmeriyat ger itran yerrat
Ger-asen ad yeđu
La irreq deg iggeni nwalat

Meskin yugad at-nettu

Itran uran isem-is di tegnawt
Ayen wer yezmir hedd a t-yemhu
Ma twalam itri i wumi tzad tafat
Zert d netta iy-d-yehdan asefru
Ma twalam itri i wumi tzad tafat
Cfut d netta iy-d-yehdan asefru

5- Adrar

Lemmer heddern idurar
Tilli ay-d-innin
Ayen ccfan
Ayen yellan d lesrar
D wayen iy-fren wussan
Ad ay-d-innin ar d-innin
Ad ay-d-innin yef wayen ieeddan

Ay adrar-nney elayen
A win iṣebren i zzman
Tiyaltin-ik s ideflawen
Yernan tafat n itran
Inni-d inni-d ma syur-k id-nefruri
Inni-d yas inni-d
Nebya ad nezer d acu yellan

Ay adrar ney elayen
Nebya ad ay-d-innid
Ayen ur nezri
Ayen hkan d wayen nnan
Mkul wa amek ara d-yinni
Gas inni-d ma d arraw-ik
Ney wissen ma neyli-d seg iggeni

Inni-d inni-d ma syur-k id-nefruri
Inni-d yas inni-d nebya ad nzer d acu yellan

6- Tayribt-iw

Taereq teyribt-iw tekcem timura
Ma yella d tamurt-iw truḥ ay ixef-iw
Tezgga ger wallen-iw ur ttesiney ara
Tuḍen tayuct-iw hadrey-as tamara
Taerabt tafrensistamarikanit
Ma yella d taqbaylit ur tteḥfiḍey ara

Ameddakul-iw d gma baba-k d yemma
Ljiran d leḥbab xwali d leemum-iw
Wa yuḡal d aḡrab wayeḍ d aḡumi
Teereq teyribt-iw tekcem timura
Ma yella d tamurt-iwtruḥ-ak ayixef-iw
Tezga ger wallen-iw ur ttaeqiley ara

Ttmeslayen d lezwax ma d nekkini d meskin
Am win yettilin ger sebea yefrax
Ur fhimey ur ceffuy mi ara tṭyenniy
D agguam ttruy mi ara tṭyenniy

7-Izumal

Ad izumal
S leqyud d tekmamin
Di yal tamurt
Gezmen-asen awal
Mi d-nnan tiquranin

Ṣebren uysen
Ṣebren tiyita tewweḍ s iyes
Liḥala tmal

Tegla yissen
Walan tafat mi tselles
Times tuyal
Tiremt-nsen
Tiyri tecceḍ-d i yiles
Times tuyal
Tiremt-nsen
Tiyri tecceḍ-d i yiles

Nesla –awen
Nesla-awen mi yawen gren ssasel
Yewwet uḥemmal n yimeṭṭawen
Yewwet uḥemmal la d-yessekfal lemkaḥel
Yekfa wawal
Raḥen idammen
Urrif di rṣaṣ la ifettel

S leqyud d tekmamin
Di yal tamurt
Gezmen-asen awal
Mi d-nnan tiquranin

8- Isaltiyen

Ay ḥbiben-iw a yisaltiyen
Efkiγ-awen slam-iw
Azul fell-awen

Xas akka tbeɛdem
Yiwen n uzalu iγ-yetfen
Yiwen uɛekkaz i γ-yewten
Γas akka-it am wakka i d-nuki
Nessarem i wezekka ad nili

Kker-t a yimaziyen

Iban webrid anawi
Anefsi leqyud i aḡ-yurzen
Tamaziyt ad tilli
Tin ur nebyi ara ad tural ɣer deffir
Aneṛṛez wala ad neknu
KKaten uzzal nekni nekkat dkir
Tamaziyt ad telḥu

9-Win ibyun

Akken yebyu yeqdaε wemɣar
Iggezem amesmar
Tizi ukaruc tesafeg-it
Ruḥ asidi ruḥ

Akken yebyu yiṭṭij yesɣar
Ireq timizar
Mi id-yewweɗ wagu yeɣem-it
Ruḥ a sidi ruḥ

Akken yebyu bnadem yextar
Yejbad tiseqqar
Amkan iyef id-yekka idur-it
Ruḥ a sidi ruḥ

Win ibyan taḥbult menwar
Iṣṣub s azayar
Ad yeyleb ay-ttemr-it
Ruḥ a sidi ruḥ

Win ibyun lḥarma ar d-tagar
Ad yalli s adrar
Ad yečč abeluɗ bu tcacit
Ruḥ a sidi ruḥ

Win ibyun yezree deg lebhar

Ma yiyil ad yengar
Annar deg waman yuqqem-it
Ruḥ asidi ruḥ

10-Ctedduyiy

Kker-d kker-d a memmi
Amyar icab d ayenni
La yeqqar Cteduyi Cteduyi Cteduyi

Kker-d kker-d a yelli
Amyar icab d ayenni
La yeqqar Cteduyi Cteduyi Cteduyi

Tamurt-nney ar d-tcetki
Xrebn-as imeslayen
Mebla ma kseby igenni

Anda llan wid yettlalen
Ad ḥarben felli
Ur tteklen yef babat-sen

11-Amnafeq

Ttaznen medden leḍyur
Nekk ay uzney d itbiren

Tarusi-k ar d ak-ttemley
Di taddart ideflawen

Sellem-iyi yef yidurar
Llah llah
D warraw imaziyen

Ay ayetma

Elay a tazdayt elay
Ekk-d nnig lehwari

Sslam siweḍ-as-t i yemma
inni-as lḥebs yegguni

inni-as d gma iyi-senzen
llah llah
Ma truḍ fell-as ney fell-i
Ay ayetma

I win isenzen di gma-s
D acu n rrbeḥ i yewwi

Aɛdaw ara as-tt-yettalas
Gma-s ur deg-s yettwali

A wid ur yečči rššaḥ
Ad d-rewley yiwen n wass
Tamsalt ad tt-tefruḍ yid-i
Ay ayetma

Inni-as i bnadem amessas
Yettasmen si gma-s
Rrbeḥ tura deffir-i
Ay ayetma

12-Acawi

Uh a gma-inu
Qqaren-ak acawi
Ul-iw yer yur-k id-imal

Adrar-iw d udrar-ik
Myin-d deg yiwen n wakal
Rriy-n tiyri yer yur-k

Ttexil-k err-iyi-d awal
D anwa tellid
Seg zzman aqdim

Deg yidammen d izuran
Talast-nni awḥid a gma
Teġġa-yi am ugujil a gma
Wa nlay a amin-nney

13-Twareg

S ddaw n wakal yella lgaz
S nnig wakal yella ṛṛmel
Nnig ṛṛmel d nekkni
Akken i awen- yehwa siwel-t-ay
Timucey ney twareg

S ddaw n wakal d agerruj
Syen i yeččan warraw-nwen
Ma d arraw-nney d ṛṛmel iten-id-iṣaḥen
Mi ay-teḥwaġem ad d-t-aseṃ

Ay necbaḥ di tteṣawar-nwen
Mi ara neffer udemawen-nney s ccac
Mi ara neffer laz n warrac-nney
Ay necbaḥ mi ara ay-teḥwaġem
Mi ara aken-neḥwaġ ulac-iken

Dagi ttraġun rennun
Wissen ma ttbeddel tmuyli-nwen
Nekkni d ṛṛmel d atmaten

Ula d netta yettraġu
Ihi lexber syur-wen.

14- Ad nuḡal

Mačči d tindar- agi
Ad ay-iṣuben azal
Njareb abrid n ctawi
S tēebga n temsalt
Nbed-as i tdukli ifecclen
Nreba-as-d ifaden
Yufaten-id waɛdaw isḡen
Mi yekker ad yuḡal

Ad nbed i tdukli ifecclen
Ad as-d-nrebbi ifaden
Ad ten-id-yaf waɛdaw isḡen
Mi ara d-yekker ad d-yuḡal

Asmi tnekbal tmurt
S tugdi n uzzal
Arrac sġuġġen tafsut
Rzan-as ckal
Necfai i tutlayit-nni
Mi ggulen deg-s ur tuli
Mi nebda n-neġer-as iswi
Azekka ad d-nuḡal

Necfa i tmaziyt-nni
Mi ggulen deg-s ur t-neyri
I lebda n-neġer-as iswi
Aqlay nuḡalen

15- Ay arrac-nney

Wagi d awaliw, s yuri yurwen

A deg-s idda n yiriw
I kunwi a widd mezzien
Aqlay garawen, arwah ulanda
Aqlay garawen, asa d uzeka

Γass iruh wabadd, γas yela winfan
Ay ar kren wiyadd
Adasen dmen imukan
Γurwat wi berun, itbel deg waman
Γurwat wi tettun, ittbedil zman
Γurwat wi tettun, usan iædan

Tinexşşas narwa, i ay-d-isentaqen
Tilufa narwa, iydiseyraqen
Ur nebaheb ara
Fuma maci d imcumen
Nwala meden, nunag timura
S kra n win senen, d acu i yufa

S kra n win yesnen, inuda i wala
A yufa abrid yiwen
ħaca taguni ala
Taguni ala, ad yedu yisey
Inni-t aqlay da ay arrac-nne

16-Mmel-iyi

Mmel-iyi abrid n tlelli s anda yettawi
Abrid yettawi yekka-d si tudrin
Işub s iyezran ilheq timdinin
Yettawi yer tafat s anda ur nettmattat
Abrid n lejdud iban-d nwala-t

Mmel-iyi tiyri n lejdud işeħħan anwa id-as-yeslan

Tayect ay sliḡ yarnu d tin byiḡ
D acewwiq yelhan id-yecna umaziḡ
A yeqqar yur-wat lwaqt ad aken-ifat
Tṭef-t deg yizuran telḡum yer sdat

Mmel-iyi axelxal n leqbayel wissen anda yehṣel
Mmel-iyi ixleq-aḡ-d d leqbayel acuyer yebeddel

Ur yelli d Ṛebbi i yebyan tigi
Anwa itt-ixedmen d lēebd am nekkni
Yettnadi ad neyfel mi aḡ-yeḡḡa laṣel
Yekkes-aḡ tameslayt i wakken ad nbeddel

Mmel-iyi s yiḡriben n tḡila ansi id-nuy aḡar

Ansi id-nuy aḡar d arraw idurar
Γas ma d iḡriben ulamek ad ten-nenkar
A tṭir inni-asen ḡas beēdent wallen
Nemqarab deg ul aqleḡ gar-awen

Mmel-iyi ma s teerabt i yura ddin

I wid ur tt-nefhim i wid ur tt-nessin
Llan yinselmen mačči ala aēraben
Lislam iṣaḡ-d s kra n win it-yumnen
Yal wa iēebbed-it yelha ixdem-it
S tmeslayt-is tewqem-as teqbaylit

Mmel-iyi taqbaylit amek ara tedder

Ma ur as-d-yeggri later
Ay aqcic arr-as a yizimer akess-as
Win yebyan taqbaylit ad yissin tira-s

Awal d usefru uqbel ad t-nettu
A saea einani di lkayed aten-naru

17-Tiyri n ugdud

Mkul agdud yeḥwaḡ tilelli
Mkul tilelli teḥwaḡ lḥarma
Mkul lḥarma teḥwaḡ tdukli
Mkul tdukli teḥwaḡ lefhama

Yennan anda-t umur-iw
Xdemey akal n lejdud
Sewey-t ula s yidammen-iw
Akufi akked ucbali
Asek-d a zman fell-i
Ma nekṛay tidiwin-iw

Mkul agdud yeḥwaḡ tilelli
Mkul tilelli teḥwaḡ lḥarma
Mkul lḥarma teḥwaḡ tdukli
Mkul tdukli teḥwaḡ lefhama

Sdat n yiweyzeniwen
Sumney afud ur yuklal
Bḍan-ay am yibawen
Imi abrid n tlelli
I ay-inejren tdukli
Nzemer-as yes yessawen yes yessawen.

18-Tagrawla

Aḥq agad iettben
Di lmetha chaben
Lqum yellan yennekbal

Aḥq agad ikerzen

Iwudan ɛwzen
Ifexsa ččurent d akal

Ahq agad imegren timzin d yirden
Di taggara teččen akbal
Ar d-hliɖ s nchallah..

Ahq lheq yetmenyen
Γef wakal yeryan
Akken ad serssen lehna

Ahq lbaz ger yesyan
Yeččen deg meryan
Sdat win ur nuklal yekna

Ahq skid ayen ieeddan
Dayen ittumennan
Ar dad kecmey di lfetna
Ar dehlud ardehlud ardehlud
s nchallah..

19- Muqley (Tamurt Umaziɣ)

Ur zriɣ ansi id-kkiɣ
Ur walay s anda tedduɣ
Mi kkrey ad seqsiɣ
Ad afey lihala tluy
Amzun seg yigenni id-yliɣ
Ccah deg-i imi tettuy
Ccah deg-i imi tettuy

Beddeɣ di tiyilt ssaweley
Tiyri-w teyli yer walluy
Mekkney lewhi-w ad sleɣ
Alley i tezzi irennu

Tedall-d lqebba muqley
Tumer-iyi-d tenna-k knu
Tumer-iyi-d tenna-k knu

Muqley tamurt n umaziɣ
Yugurten walay udem-ik
Nnesma-nni n wanda lliy
ḥulfey tcewwek s yisem-iw
Tabrat-ik segmi itt-yriɣ
Farḥey imi lliy d mmi-k
Farḥey imi lliy d mmi-k

Mazal ad neyzu ad nmuqel
Ad nelḥu ad nesteqsi
Ulaɣ tardast ara neɣgel
Ad nessiy tafat ma texsi
Ma ndeggeɛ lkenz n leɣqel
Aneyrum-is ulansi
Aneyrum-is ulansi

Ur zriɣ ansi id-kkiɣ
Ur walay s anda tedduɣ
Mi kkrey ad seqsiɣ
Ad afey lihala tluy
Amzun seg yigenni id-yliɣ
Ccah deg-i imi tettuy
Ccah deg-i imi tettuy

20- Byan warrac

A wid iy-iḥekmen
Yewweɣ-d lawan ad-truḥem
Ad-thenni tmurt seg-wen
Ulaɣ win ara k-irun
Ulawen-nney ččuren

Nerwa akessar d usawen
Nebya ad-nettu udmawen-nwen
tura kkert ad telhum

Byan warrac ad k-nettun

Tettakrem yerna trennum
Teččam terwam tessagrem
Yeddukel umcum d umcum
D idamen deg ifasen-nwen
Ma d tura kkert ad ttelhum
D nnuba wid mezziyen

Byan warrac ad k-nettun

Tafsut-nney d anebdu
Thedrem nukni nettargu
Tennam Lezayer ad tt-nahyu
Ad d-ban tafat-nwen
Arrac byan zhu
Byan ccna d usefru
Ayen ilhan ad d-yenulfu
Ad yahlu wul-nsen

Byan warrac ad k-nettun

Naḥdar mi tɛadam tilas
Dayen ur neqbil yiwen
Nebya ad as-nefk i zhu nnubas
Ad nfarḥ medden ad ferḥen
Am tizyiwini di leḡnas
Anda i t-cud ad tteşyersem
Byan warrac ad zhun

21-Ayrib

Iħeder-d rwaħ ad nruh
Tabalizt ger ifassen
Qqimat a leħbab di slama
A wid-ak i ay-iħemlen

Ma tella teyzi n leəmer
Ad nuyal yer da yur-wen
Ma yella wanda i ay-teččur
Smaħ deg ulawen

Ruħ nekkni nqel-ak-d lehna
Abrid-ik yehwan tawid-t
Ma trebħeđ nerbeħ merra
Ma teyliđ ssmah tewwid-t

Wwdey yer lyeba yeltey
Mačči akken i-tt-walant wallen-iw
Filley am řrunda ad qemmrey
Jebdey teyli-d tewriqt-iw

Ussan lehħun nekk yefley
Wten-iyi řzan ifadden-iw
Imi d ddunit sewqey
Ma ccdey ddnub i yiri-w

Mreħba s wayen i d-tewwid
Ama yelha ma d-irit
Ma teyliđ yellin wiyad
Nekkni nřer-ak tameddit

22- Serreħ-iyi ad ruħey

Inna-s i kra yetthubbun laryah
Tefsim-ay lejrah

Ur netṭif din wala da

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Arubla am yiffer ʔezzif Tewwi-aʔ-

d tabrat n weyrib Slam-agi n win

aʔzizzen Yekkes-aʔ-id aʔellif

Yenna-k lyarba tekfa

Tura anbedel lhif

Rebbi Rebbi

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Nekk d aʔrib

Fransa ikcemm-itt lxuf

Arraw-is bḍan d leṣṣuf

Nefṣ ibya ad aʔ-d-iḍegger mi ixuṣ umesruf

Ayen arebbi nekk d aʔrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Rebbi rebbi nekk d aʔrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Ad nuʔal ʔer wansi id-nekka

Ur nerbiḥ la adrim la lḥarma

Ma dagi-nni neḡḡa-asen tazmart d ṣṣaḥa

Ayen arebbi nekk d aʔrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Rebbi rebbi nekk d aʔrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey Nbeddel-

as i zhar tanumi Nbeddel-as i

zhar tamusni Yulli wass d

abrid ad tnawi Tamurt ad
nebnu fell-as Neccedha şşifa-s
Axxam la aḡ-d-iitmeni

Serreḡ-iyi ad ruḡey

Rebbi rebbi nekk d aḡrib
Serreḡ-iyi d ruḡey
Ayen arebbi nekk d aḡrib.

23- Abeḡri n tmedit

Yettru wul ḡed wer t-iwwet
Am win ḡef yedra lbaṭel
Tasa yergagin aḡal
Tebḡa tessed ḡef wid ṡammel
Uqbel aberi n tmeddit
Ad iyi-d-iḡur ad iyi-rḡel
Am ufaṛṛuḡ ḡer tissit
Yenḡa uşeggaḡ s uxatel

Ayen a mmi ttxil-k zzi-d ḡur-i
D yemma-k id ak-d-yessawlen
Udem-ik yezdeḡ şşura
Ayen a mmi i tyabed ḡef wallan
D ayen teswiḡ di lemṛar
Ay ten-ruḡ d işemmaḡen

şfed imetṡi

Am wass-a ncalla ad d-yuḡal
Asen ad d-nḡur ccix Muḡend
Ay amyar şfed imetṡawen-ik

Ayen a yiṡij ejel s tufḡa
Ya limer yemma ar ad iyi-tayes

Hulfay s lxater-iw idaq
Ay tectaq hed ad tt-iwanes
Byiy adrzuq fell-as
Akken lhem ad as-yenyas
Mi ara s-γliy de rebbi
Ad tett u yedran yid-s

Kret ad nruh ulama yekkat wadfel
Ad d-nzur cix Muhend
Ay amyar yussa-d win nhemmel

Kret ad nruh ulama yekkat wadfel
Ad d-nzur cix Muhend
Ay amyar i yefreh s mmi-s

Kret ad nruh ulama tekkat lehwa
Ad d-nzur cix Muhend
Ay amyar yussa-d di lehna

Kret ad nruh ulama yekkat wadfel
Ad d-nzur cix Muhend
Ay amyar yyan kkret ad nruh

24- Anda yella

Ul-im yuyes tit-t-im tessaram
Wiss ma ad d-yuqal s axxam
Ma tecfid ay turggid
Di targit tettmenid
Gas ma tabratt n sslam

Seg wasmi iruh tetaliq-t di lemnan
Theddred-as yef terwa-m
Ma tecfid ay tennid

Ay tettruḍ ay tcenniḍ
Mi iyab nadam fell-am

Err-as tili, err-as tili
Iwin ezizen fell-i
Err-as tili, err-as tili
D netta i nesɛa d lwali

Anef-as anef-as,
Anef-as di Fransa truḥ lyurba-s
Am assa ad d-yas, a ad d-yuḡal yer terwa-s
Ad tekfu lyurba fell-as
Ay asaru, ay asaru
I win eziz ma ad d-inulfu
Ay itri n ššbeḥ, ay itri n ššbeḥ,
Asmi ad d-yas ad nefreḥ

Tetraḡḡuḍ deg wergaz awer n-yali
Tteswiṛa-s di lemri
Di tarwa-m tettwaliḍ
Amek ara sen-tiniḍ
« Babat-wen d imenfi »
Ma teččetkeḍ ma theddreḍ, iwumi
Di lmeḡna-m i tessusmi-m
Ur tezwiḡeḍ

25-Baba-s

Annay abba-s tecfiḍ
Γef wasmi i as-tenniḍ
Γas ur ttaggad a yelli
Ma tella cedda fell-am
Ad tt-nekkes ṭlam
Anda tecudad ttnefsi

Tuyes tessarem
Turga-k di lemmam
Tessawal ur d-teziḍ ara
Teger-d afud i imetṭi

Tenna-k uggadey ad cfuy
Ar d ḥluy
Ad yuḡal d Aṛumi
Amek ad fell-ak ad rzuy
Ney fell-ak ad ruy
A win wer nerzi fell-i

Ala regley rennuḡ
Byiḡ ad ttuy
Lxir-ik ulama zriḡ
Cceṛ-ik beḍ-it fell-i

26-Ssendu

Ssendu, ssendu tefkeḍ-d udi d amellal
Ssendu, ssendu aken ad neččar abuqal
Ndu ndu ay iyi efk-d takarect n wudi
Akken i t-netmenni

Taxsayt i ḥazen ifassen d kem a yeseiḡ d-lbaḍna
Ula ma laḡ yettwasen lhif yezzuznit ccna
Nuḡ-d yur-m a nessendu taxsayt-iw teyra i lhu
Iyi ad yendu yefru s lfeḍl-ik a baba inu

Ssendu, ssendu tefkeḍ-d udi d amellal
Ssendu, ssendu aken ad neččar abuqal
Ndu ndu ay iyi efk-d takarect n wudi
Akken i t-netmenni

A taxsayt barka tura nettwali qrib d azal
Yurem id-rriy tuttra byiy-kem ad tareɗ azal
Ssenduy s ufus lqis udi yufrar yettharqis
Ksey-d aɛbar d nefɣ-is i temyart d waraw-is

Ssendu, ssendu tefkeɗ-d udi d amellal
Ssendu, ssendu aken a neččar abuqal
Ndu ndu ay iyi efk-d takarect n wudi
Akken i tt-netmenn

27- At zik

S kra n win i hedren yef zik
Yessendaf deg yilifen
Yettmeni lmuḥal deg wumcuc
Yemmaḵta-d wid yemmuten
Win yemmuten ula d abbuɣu
Ay asyax deg-k yersen
Ay itri yef tizi n tagut
Ur yezri ḥed later-nsen

Tikwal selley-as i waɗu
Yettawi-d ššut-nsen
Yeqar anida ttilin
Atnin deg wedrar ḥussen
S wallen id-nudan tamurt
S uɗar ur tt-id-efissen
Sseqsayen fell-as ma nxedemm-it
Ney neḡḡat deg wafrasen

Inni-asen ay aɗu
Qlil win ixedmen ayla-s
Inni-asen a tettru ur tezmir i tarwa-s
Kul wa akal-is yehfa

Ur yeččii ɥed si ljara-s
S kra n waraz yeluḥan
Yenkker tamurt n baba-s

Di ddula-nwen tethenna
Lxedma ur teğğim ara
Yečča lmal yefreḥ baba-is
Xas akken ur terwim-ara
S cwit-nni iwen-d-fekkan
Isebber bnadem laḥ-is
Terra akal-is yettgala
Di leḥcic mi itt-iyunza
Ur yettḥif deg ḡuran-is
I tezemmurt-nni n lexla
Ur tt-yerḡa wegris n ccetwa
Deg unebdu ad tt-ḥerqen warraw-is

Zik d atmaten merḡa
D tiwizi s nnuba
Tettqabel mi d-yettnulfu
Ass-nni lqum n tyerza
Nnan ḥeznent tyezza
Anda ur ndhien at leqrun
Tura truh amzun tenza
D acu id-yeren di twenza
Mi tṭuqten wid yetthuddun
Tṭefiren i yugaren aya
Axir lhem n wass-a
Wala win i d-iteddun

Inn-asen ay aḡu
Aqley nella seg wid itt-ḥemilen

Ugadey mi ara tehlu
Ad zenqen medden iyallen
Lhem fell-asad ten-nfu
De-s ad nexdem a nernu
Xas nettu tadukli-nni n zik nezra
Tayed ad tt-id-nesnulfu

Inni-asen ayađu
Xas akka iklex-as zman
Ad nesnuldu ayen ara s-ibedlen ussan
Se wayen yellan ideli
Ara d-nejbed i wezekka
Selt-as i şşut n twizi
Id-yettawi wađu s tazla

Nurğa ayen yurğa ufellaħ
Negguni tuzar neqqim
Wissen ma ad d-hubben leryaħ
Ad yefru lheb yef walim
Ay ađu hubb-d s leşlaħ
Ay aħnin yezzuzfen lyim
Bab n wayla ad as-nefařaħ
Ulaç afus war nexdim

S wayes akka ad d-yefřaħ wul
Yuyal am zikk yettnecřaħ
Ifeřřaħ s tezmert yellan
S tegmat yebnan yef şřaħ
Nelha-d d lxedma n wakal
Yeğğugeg umgud n teffaħ
Mi as-nerra terga n waman
Yeqqim s lheb yesseřřaħ

A yahriq deg-k nettmenni
A win i nejerred s lekni
Nettēf amger deg yiwen n ufus
S wayed ad ncerrew tidi
Imi i ak-nexdem lehsan
Efk-d lyella ad tt-nawi
Ad ččen syur-k imeyban
D kra ur nessi lwali
A Rēbbi fekk-ay-d imassen
Fsi-ay d ifassen
Inni n Rēbbi
Ma d tamurt n baba-s
Yaw ay iwaziwen

Ay iwaziwen Rēbbi ad aken-ieiwen
Ma txedmem tirni akkin d assawen
A baba n twizi xas serḥay ma ad nruh
Iḥnin-d awlidi itij yenya aruh

Alḥemra n tedert
Tamment n tehdert
Mi id-bedrey isem-im
Tuyal-iyi-d tezmart
Tamment nefreḥ yis-s
Tin tezda tzizwit
Cekrey tiwizi
D sser n ddunit
Kret yur-s ad nruh

A bab n wehriq
Tura ad ay-tafed
Ass-a d nuba-k

Yiwen wass ad t-γermed
Keččini zeggi nekni ad ak-nelqeđ

Tazemmurt i yekfan

Ad neenu tayed

Kret akk ma ad nruđ

I yelha umanun

Xas akka mezzı

Yekkat ad yissin

Tayerza n ucerqi

Yettuyadı meskin

D ngef la yeneggef

Amzun la yteqqes

De uzaglu la ykerref

Kret akk ma ad nruđ

Leħbab yetfuktin

Ad yuyal d adyen

Ad t-ferment tuzzar

Izgaren ad t-rewten

Arayen ad yaffeg

Ad d-ggrin yirden

Ad ten-awin yer tessirt

Ad ay-ten-id-rren d awren

Kret akk ma ad nruđ

Ay mleqden d acu id-qqarem

Ađajin yekfa ččan-t yemyaren

A bab n twizi

Aarrac la cerden

D lawan n imensi

D seksu s yecriħen

Kret ma ad nruh

La tekkat lehwa
Tekkat γef inujal
A bab n wehriq
Lqahwa n ufengal
A sut uxelxal
D lawan ad nuyal

Taffukt tayerb
Itij yeyli imal
Kret akk ma ad nruh

Tameddit n wass
Itij la yteffer
Wis ansi ieedda
Ur iban later
A bab n twizi
Xas nher-ay lmal
Ass-a ad d-nawi
Azekka ad d-nuyal
Kret akk ma ad nruh

A tiwiziwin sut lbus n ccac
Sut lehrir ubrin
D azegzaw n laryac
Bdumt tiyratin
Ad segment tuyac
Ad yendeh wurar
Ad z hun warrac
Kremt yak ma ad nruh

28-Zwi-tt Rwi-tt

Laemum lexwal idulan

Iqriben akken ma llan
Di tmeɣra aten-msaman
Zwi-tt rwi-tt...
Ya bu bekkid yef tuyat
Iyef slan-went lxalat
D kečč i tuṛḡa teswiet
Zwi-tt rwi-tt...

A yafus ləeb-itt
A lbarud ḥmi-tt
A tezlez tegnit
Wwet-t ay inebgawen
Lawan n-tagmat d wa-a
Azzel-t ay imɛrađen
Txuṣ tiqit n lqahwa
Kunwi ay iḍebbalen
Garrezet-ay-id zzedwa

Timyaṛin d teslatin,
Tinuḍin d tlewsatin
Ayyur itran flalin
Zwi-tt rwi-tt...
D lawan a tulawin
Ad tsereḥem-t i teɣratin
Kemm a yemma-s n wuzyin
Zwi-tt rwi-tt...

D tameɣra n mmi-m
Iyef teqqened afzim
Ttu akk ḥan-im
D lawan errs-d aweltma-s
Sseker-d tizyiwin-im
Urar-agi slemt-as

Deg wawal akken d-yaqqim
Lferḥ ar ad yali wass
Tagmat gar-nneyad tilli

Ih ya iha wwet-t afus ahaw ahaw
Ih ya iha Jiddat-nney la tessenaw
Ih ya iha wwet-t afus ad yekker zhir
Ih ya iha ġġet tismen yer deffir
Ad yekker zhir d yekker zhir
Ġġet tismen yer deffir
Ad yekker zhir ad yekker zhir
Ih ya zwi-tt Ih ya rwi-tt

29- Yelha wurar

Yelha wurar, yelha wurar
A yitri aelayan mli-yi-d anwa ik-yifen
Yiwet d memzur d ddehb ireqqen
Attan d udem n lemri
Tefraḥ mi tebda aselki

Am umzur urqim heggi-d iman-im
Inni-as i temyart ad am d-t-efk agusim
Am teymu afus-im d lhenni
Yendeh wurar
Yallah llah cḍaḥ-nney am zikk-nni
Ad nerfed ḥed ma yeyli

Llah llah a tamyart zwir cḍaḥ
Llah llah nefraḥ mi tebda amarraḥ
Yallah llah amendil deg ufus-ines
Yallah llah kkremt-akk a timyarin
Yallah llah akken ad ḥefdent telmezyin
Yallah llah yendeh wurar

S yibenduyar i yecbaḥ wurar
Rfed aḍar-im, ssers aḍar-im
Rfed aḍar-im, ssers aḍar-im
Tayet sererḥ-as arnu ammas
Afus tayratin a tulawin
Yallah llah yendeh wurar

30-Isefra

Ad nekker ad nebdu cekran
Ad necker kra da
Keččini a bab n tmeyra
A mmi-s n Tninna
A mmi-s n Tninna
Yis-k i neddhen tizyiwin
Di tizi lyiba

A laḥḥuy luḍa luḍa
Yeḡuḡḡeg umezzir
Yeḡuḡḡeg umezzir
Atnan εaddan imnayen
S rekba n zzhir
S rekba n zzhir
A yuzyin serḡ aεudiw
Zwir a itbir

A timeḥremt n leḥrir
A m'tbaliwin
A m'tbaliwin
Yeqqen-ikem-id lbaz ukyis
S nnig taeyunin
S nnig taeyunin
Ism-is inuda laεrac
Yerna timdinin

31-Azwaw

Ay azwaw s umendil awerray
Ters-d ad tecdeḥ ur tessin
Tewwet-iyi lwehma
Mi id-tebda leyna
Ay azwaw s umendil awerray

Ay azwaw s umendil awerray
Ayixef n yemma-s
Seqeɛd-as afud
Yewwi-d asalas s axxam n lejdud
Ay azwaw s umendil awray

Ay azwaw s umendil awerray
Sliy i uccewiq
Tergaggi tassa
Mlaleɣ-d arfiq luleɣ yid-s ass-a
Ay azwaw s umendil awray

Ay azwaw s umendil awerray
Ferḥey s gma-inu mi d iyi-d-nann hat
Yiwwi asqamu ad tefreḥ tejbayt
Ay azwaw s umendil awerray

32-Res-d ay iɛes

Atan ara yessefraḥ
Yeyleb tiziri n sbaḥ
Ney ayyur mi ara d-imerreḥ
Rres-s rres-d a yiɛes
Mmi-t-nney yebya ad yettes
Ur t-ittay ur t-ibellu
Ala lxir de wul-ines
Imettawen-nni ara irru
Ad ten-rrun yeɛdawen-ines

Krem-t a tiqbayliyin
Awim-t-iyi-d taccacit
Ansi ara tt-id-nawi
Se udrar n Ğerjira
Ad nsbru yis-s i mmi
Ad yettes deg reḥma
Ur t-ittay ur t-ibelu
Siwa lxir d lehna

Ay-iḍes s lhena-k glu-d
Mmi d ṛman n wemgud
A lemnam ur tetṭyir
Yesbur taceḍaḍt n lejdud

Nniy-am kemm a yelli
A taxeddact n uzanzu
A yelli asmi d-tluleḍ
Yers-d lxiq akked uyunzu
Asmi ara timyureḍ
Ncallah ad yexsi usafu
Tura di tattalt tenḍeḍ
Ṭtes dduḥ ad kem-yessedhu

Ect-d Ect-d timyureḍ
Ad tayeḍ afud ad timyureḍ
Ad tizwiyeḍ ad timluleḍ
Ad tifeḍ kra deg d-tluleḍ
Ṭtes dduḥ ad kem-yessedhu

33-Mimmi

A tiṭṭ-iw zuzzer lehna fell-as
Ad imyur ad icbu tanda-s
Ad tt-iḥerz ad tt-iṣun
Ad tt-iḥud ad tt-iḥun

Ad yili ger watma-s

Xas ma nerra-ak lemleḥ s uyeffus

Taftilt-ik a mmi lebda ur tettus

Tazmert-ik d afus-ik

Ara i k-issiwden yer lebyi-k

A mimmi a mimmi

D lfeṭṭa ireqqen

Tadṣa yef yimi

D ddheb yef wallen

Xas ma nerqqa-ak lemleḥ s uzelmaḍ

Yir tiṭ ad truḥ akkin s agemmaḍ

A lemleḥ tterdeq

A yir tiṭṭ yerreq

Γerreb ney cerreq

Mimmi d sser n dunnit

Yis-s i tezha s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-icdeḥ

Ad tt-yaru ad tt-icbeḥ

At aya mmi

Simmal yettnerni

Ad yuḡal seg wid yekkatn uzal

Ad t-ḥemmlen medden

Ad yili d argaz n wawal

Ay ayyur, s tafat-ik ara isbur

Ay itri, mmel-as abrid ilhan ad t-yawi

Mimmi d sser n dunnit

Mimmi ad imeslay s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-icdeh

Ad tt-yaru ad tt-icbeh

A mimmi a mimmi

A lehrir deg ifassen Taḍša yef yimi

D ddheb yef wallen

Mimmi a mimmi

Lewqama deg ifassen

Taḍša yef yimi

D ddheb yef wallen

34-Aya lxir-inu

Aya lxir-inu fukken imettawen

Attejra n lehlu tesgem-d afriwen

Yewet-d ubahri n lehna

Izzuzen ulawen

Aya lxir-inu

Wexrat aka ay at wexxam

Ad wen ttiy d azrem

Limmer win itthazay s yiles-iw

Ad fell-i tezmam

Anefraḥ i bab n tmeyra

Winna wumi yecbaḥ yisem

Ay a lxir-inu

Ssliy i laeyad d areqaq yer tama n ufella

Ssliy i llufan yujjaq ay ilul di lhara

Eḍsan wudmawen

Ad as-neg tameyra

Ay a lxir-inu

Ihub leywabi, luḍa d usawen
Iwet-d ubaḥri d arqaq
Yesself udmawen
Heggim-t lḥenni i win aezizen
Ay a lxir-inu

35-Weltma

Uh a wultema
Ad am-inniy lehḍur qerriḥen
Yiwen ur kem-yebyi
Assmi id-tluleḍ ikem ugaden
Kemm d lbumba
Ma tecḍeḍ ad xnunsen
Win yellan si lḡiha-m yuyes

Lḥeqqim yemḥa
Id am-t-yeččan d atmaten
Tenziḍ s rrexa
Ssuq fran-t yergazen
Tekfa a rreḥba
Tefyeḍ-d axxam s lehzen
Win yellan si lḡiha-m yuyes
Ass-nni n tmeyra
Amek akken yezzifeḍ a yiḍ
Atan tura tbeddleḍ
Axxam ur tebniḍ
Terra tmara ttef imi-m
Ad hedren wiyaḍ
Win yellan si lḡiham yuyes
Uh ! a wultema
Ziyen liḥala-m tettyiḍ
Seu dderya s lḥif ara ten-id-ṛebbiḍ Yewwi-
kem tmeε

Di rrbeḥ-nsen tettmennid
Aqley si lḡiha-m nuyes

36-Azger

I wezger id-yeḡḡan lemtel
Win yeylin ad yettwerkaḍ
Mi d-yemmekta ayen imeggel
Yeḍmeḥ di bnadem ad t-iyad

Uh! S ujenwi ḡur-s id-yuzzel
S ujenwi ḡur-s id-yuzzel
Mil yeckel yebda leḥyaḍ

Yenna-as ya bu nadem
Ma drey ad wessiy wiyad
Tettud lkhir akk nexdem
Tbaneḍ-iyi-d d aseqqad

Uh! ḡriy aksum ar teččam
Eḡriy aksum ar teččam
Rnut aglim d iccifad

37- Cfiy

Cfiy amzun d idelli
Mi d-yewweḍ ujrada tara
Ccerq lḡerb yetteggir
Adrum ur yezmir ara

Nekk terriḍ-iyi ḡer dduḥ
A yemma ur ttiḥey ara
Cfiy tmutleḍ-iyi
Ter tzurin n wafrara

Tenniḍ-iyi asmi d-lulay

Aɛdawen ur aɣ-byin ara
Yis-i tferheɗ mi meqqrey
Tuy-am tefilt di lħara
Tennid-iyi asmi d-lulay
Aɛdawen ur aɣ-byin ara
Yis-i tferheɗ mi meqqrey
Tuy-am tefilt di lħara

Cfiɣ amzun d idelli
Γef signa mi iɣum ayyur
Ackal yeyli i znad
Tamurt ičča-tt unayur

Temmuqled-d deg-i a yemm-a
Walay ul-im amek iččur Tennid-
iyi kečč a mmi
Taħbult n yirden mi tnur

Tewşşad-iyi ɣef gma
Ad beddeɣ ɣur-s ad yimɣur
Ad t-affey ɣer tuyat-iw
Win ur nesei tagmat meħqur

Tewşşad-iyi ɣef gma
Ad beddeɣ ɣur-s ad yimɣur
ad t-affey ɣer tuyat-iw
Win ur nesei tagmat meħqur

38-Muħend nney (Awah awah)

Awah awah
Muħend-nney d afahli
Awah awah
Yemzel uzger yesseker-it

Awah awah
Lemluk sebyent d lwali

Awah awah
Win it-eušan yurez-it
Awah awah
Anda akka yella ufaḥli
Awah awah
Mi-d-yewweḍ uedaw s aseḡif

Awah awah
Tendeh tmurt irkelli
Awah awah
Ya ṣellaḥ ṣefdet lhif
Awah awah
Waqila lberhan yeyli

Awah awah
Mi yebda rṣaṣ yettizif
Ecc akkin err akkin
S tlufa-k beed-iyi akkin
Awah awah
Muḡend-nney d afaḥli

Awah awah
S wawal idurar knan
Awah awah
Iserreḡ abrid i tmuyli
Awah awah
Lkeṣba ttwalin lexwan

Awah awah
Anda akka yella ufaḥli
Awah awah

Asmi runt tyemmatin
Awah awah
Wa yarrez wa d imenejli
Awah awah
Wa yenfa wa ddaw tmedlin
Awah awah
Ccix n taddart yeyli
Awah awah
Wwin-t-tt themmalin
Ecc akkin err akkin
S tlufa-k beɛd-iyi akkin

39-Lmut

Ay kukrey d aybel n lmut
Assmi ara d-yerzu yur-i
Mi sliy s tizyaw temmut
Uggadey ula d nekkini

Yeyli-d tɛlam yef tmurt
Assmi id-tewwed lmut
Tewwed-d tezzel-d afus-is
A yemma yemma

Yal wa yegguni tawwurt
Argaz tameɛttut
Yergagi yef warraw-is
A yemma yemma

Ula d yiwen mačči tettut
Acimi ara neru
Mkul wa ad t-id-yass wass-is
A yemma yemma

I yemmuten d izumal

Mazal u mazal

D tirni itt-messetbaeen

A yemma yemma

D lmektub ney d lmijal

Yečča-ten wakal

Ala asemi eeddin ruhen

A yemma yemma

Ayen iruhen ur d-yettuyal

Siwa deg wawal

Mi ara aten-id-ttadren medden

A yemma yemma

Llah llah llah

Iyaḍ-iyi ugeṭṭum n llim

Llah llah llah

Yezlen di tesga am usaru

Llah llah llah

Mi akken i as-cudden ayesmar

Llah llah llah

Tizya-s terfed asefru

Llah llah llah

Mi akken i as-medlen allen

Llah llah llah

Yemma-s teeziṭ a tettru

Llah llah llah

Lukan d leebed it-yenyan

Llah llah llah

Nekk yid-s ad nemseglu

Llah llah llah

Imi d lmut a yagi

Llah llah llah
Ad nerfed isem-is xir ma nru
Llah llah llah
Ad nerfed isem-is xir ma nru

40- Hay hay amumi

Ma tecfiḍ mmel-iyi-d kan
Deg deflawen d waman
D waluḍ nuḃ tanumi
I neglalez i nelḥa ifad
Nettjelib i yetran
Ur γ-iceqqi yittij ma yeyli
I nseggad deg bu criḍen
Cennu-yi-d amek akken
Ḥmimic abudali

Ḥay Ḥay i mumi
Tamazirt umalu
Ḥmimic abudali
Tεerq-iyi-d εrɣey

Ma tecfiḍ i nessarem
Nettegala ar d t-nexdem
Xes yettefey bab n wayla
Axxam n lḡuher ar d at-nekcem
Ad anaker akk ayen tezdem
Mi γ-yefka ad nezzi i lḥara
I umeksa-nni n At Hicem
Meskin d acu i l γ-yexdem
Asmi I netturar s yezra

Dayen n dir ney dayen ilhan
Lweqt neseedda εeddan
Mi nbeqqa slam i temzi

Asmi i t-nutrar s yezara
Tura kra din ur iban
Kul wa anda i tdegren wussan
Anda rran wussan-nni
Yeqqim-d ccan-nni yelhan
I ncennu deg zilan
Iqreb-it-id yer yur-i

41- Mon petit village (Taddart-iw)

Il est un village,
Près des grands nuages,
Une jolie source,
Née de la grande ourse.

Qui oublie un soir,
Une claire fontaine,
Belle et souveraine, compte de ce histoire.

Il est un village,
Près des grands nuages,
Et la jolie source continue sa course,
D'ors aux en colères,
Charriant les plaines,
Jusque dans les plaines et ce fait rivière.

Dans ce beau village,
Près des grands nuages,
La vieille fontaine,
Chante des rengaines.

Hiver comme été,
En évoquant les cieux,
Chantant ses aïeuls de la voix lactées. des vagues lointaines,
Elle se fait écume,

Monte dans la brume, redevient fontaine.

Dans ce beau village,
Près des grands nuages,
Chante ma fontaine,
Fontaine serait.

Pour que je n'oublie,
Pas ta voix magique,
Ni la vieille Afrique, ni ma Kabylie.

Pour que je n'oublie,
Pas ta voix magique,
Ni la vieille Afrique, ni mon beau pays.

42- La lune et les étoiles (Itran tiziri)

La lune et les étoiles
demeurent claustrées
La buche de chêne
Remplace les claies
La famille rassemblée
Prête l'oreille au conte

Je t'en prie, père
Inouba, ouvre moi la porte,
Ô fille Ghriba
fais tinter tes bracelets.
Je crains l'ogre de
la forêt, père
Inouba Ô fille Ghriba,
Moi je le crains aussi.

43-Snitraw

Ah ya snitra izedyen temzi-iw

Cnu-yi-d ma ad iyi-kkes lxiq!

Smekti-d ađu n udrar

Γef asmi nerra lfen d arfiq

Γef asmi nettqabal ussan

S ujeğğig akked ucewwiq

Nettarra şşerf i wurfan Şşut-

im uđdiq

Ah ya snitra izedyen temzi-w

Σawen-iyi deg yimeţţawen!

Nekk ad ten-ruy d imetţi

Ma d kemm lexyuđ-im ƣezzifen.

Ad d-nsiwel i ubeħri n udrar

Ad ten-izuzzer d icwiqen,

Ad ten-izzi meřra ƣef tuddar

Akken ad asen-slen!

Ay afrux n snitraw ƣenni!

Σawen-iyi deg yimeţţawen!

Nekk ad ten-ruy d ccnawi

Kečč huzz afriwen!

Cnu ay afrux! Cnu!

Huzz afriwen-ik deg yigenni!

Serreħ i ucewwiq d usefru!

Cnu akken ad d-nemmekti!

Ay afrux n snitraw ƣenni!

Σawen-iyi deg yimeţţawen!

44-A tulawin

Je suis, la prisonnière de la famille que tu chasses

Je suis le corps, par leurs viols, dévasté

Je suis la vie, par leurs haines, pourchassée

Je suis l'âme, par leurs horreurs, torturée

yes d ɣmel yeryan yes d adfel yessan

D azɣu yeḥfan tin i tamurt-iw

Mazal tbedded, ur tyelliɖ ara

ṣṣfed imeṭṭawen-im a tamurt-iw

Même si c'est du sable chaud ou

De la neige cassante, c'est mon pays

Tu es encore debout tu n'es jamais tombé

Sèche tes larmes, c'est bientôt fini...

Je suis le coeur, par leurs barbarie, cessé

Mais je suis le courage des combats retrouvés

Béante est ma blessure

J'ai mal à mes enfants décapités

À Louness, à Tahar, à Aloula assassinés

A tulawin, a tiḥninin

Ssut tirugza d timaziyin

A tulawin, ittijen yefsin

Tufrar tagut afus tiyratin

Femmes douces, femmes éternelles

Courageuses, libres!

Femmes-soleil, femmes-lumière

C'est bientôt fini...

J'ai mal à ma soeur souillée, par ses violeurs innocents

Ces faux dévauts, ses imam instructeurs

Prêcheurs d'une haine venue de l'enfer

Aveugle de la vie, ils ignorent que souffrir n'est pas prier

Que subir n'est pas abdiquer ... ABDIQUEZ !

A tamurt imaziyen
D imezwura itt-izedyen
Ur tettnuzu ur tɛhhen
Ur tt- ttawin yeɛdawen

Pays des hommes libres
Berceau des Imazighen
Tu n'es ni à vendre
Ni à louer!.

45- Un homme qui n'a pas de frères

Tu peux toujours écrire sur tous les toits
Que le ciel ne sera pas sans voix
Moi j'ai gardé les pieds sur terre
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

Et rêver que le diable un beau matin
Prenne congé de ceux qui ont plus rien
A gagner ou à perdre mystère
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

Tu peux promettre au désert un peu plus d'eau
Mais même le plus beau de tout les cadeau
Si on ne sait pas comment on s'en sert
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

Et faire rire la horde de tous les gamins
En éclatant des oranges d'une main
Sans savoir si ils sont pas privé de dessert
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

46-Tizi ouzou

C'est une maison bleue
Adossée à la coline
On y vient à pied
On ne frappe pas
Ceux qui vivent la
Ont jeté la clef

Win izgern i tewwurt
Yeqqim idwer i uḍbsi
S lbenna n tmurt
Ad as-d-tban tikti
I unadi n tsarut
N wayyur d itri

Tizi-Ouzou élève, des enfants fous de rêve

Tizi Uzzu anda teddiḍ
Anda-t rbeḥ
Tettmeniḍt I warraw-im
D aseqqif n ṭmana
D aqdim nga-as leqrar
Nettzuru-t yef ḍar
Am unebgi am eṭṭar
Wid it-izedyen ḍegren tisura

Peuplée de cheveux longs
De grands lits et de musiques
Peuplée de lumière et peuplée de fous
La maison berbère mazalit debout
Tizi-Ouzou se lève
Allant au bout de ses rêves
Tizi Uzu anda teddiḍ
Anda-t nnif tettmeniḍ I warraw-im

Di Tawrirt Mussa

I ilul weqcic d amencuf

Ayen din idda

Deg ucruf yer ucruf

Ur yufi lehna

Ur issin lxuf

Di Ttewrirt Musa

Inder urgaz n Tefsut

Ayen iyef icna

Dayen iyef immut

Isem-is Tamazya

D lmut ma nettu-t

Tizi-Ouzou se lève, dans ses collines s'achève

Le rêve des fous, qui veulent de nous

Que l'on oublie

Tizi Tizi-Ouzou

47- Pourquoi cette pluie

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts

Sur nos champs, nos maisons

Un déluge ici, l'orage en cette saison

Quelle en est la raison?

Est-ce pour noyer tout nos parjures?

Ou laver nos blessures ?

Est-ce pour des moissons, des terreaux plus fertiles?

Est-ce pour les détruire?

Pourquoi cette pluie, pourquoi?
Est-ce un message, est-ce un cri du ciel?
J'ai froid, mon pays, j'ai froid
As-tu perdu les rayons de ton soleil?

Pourquoi cette pluie, pourquoi?
Est-ce un bienfait, est-ce pour nous punir?
J'ai froid, mon pays, j'ai froid
Faut-il le fêter ou bien le maudire?

J'ai cherché dans le livre qui sait
Au creux de ses bersets
J'y ai lu "cherche les réponses à ta question,
Cherche le trait d'union"

Une mendiante sur mon chemin
"Que fais-tu dans la rue?"
"Mes fils et mon mari sont partis un matin,
Aucun n'est revenu"
Pourquoi cette pluie, pourquoi
Cette eau, ces nuages qui nous étonnent?
Elle dit "cette pluie, tu bois
Ce sont des pleurs pour les yeux des hommes"

"C'est pour bous donner des larmes
Depuis trop longtemps elles ont séchées
Les hommes n'oublient pas les armes
Quand ils ne savent plus pleurer"
Coule pluie, coule sur nos fronts.

48- Je viens là où l'on aime

Moi je viens de là où l'on m'aime
Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
Je viens du sable ou du ghetto

Bienvenue sur cette planète où l'Homme gouverne seul
Où le même fleuve n'abreuve pas toujours le même peuple
Rares sont ceux que l'on blâme pour délit de belle gueule
Mais vous nous faites peur imaginez que nos petites filles deviennent beurs
Je viens de là où tout est fait de gaieté de coeur
Malgré les guerres d'aujourd'hui ou d'hier dont on est spectateurs bernés
De la bonne entente je me veux prestataire
Puisqu'à terme toute cette planète demeure mon seul pied à terre

Zriy ansi id-fruriy
Aẓar yettabaε tara
yas ulac anda ur lhiy
yas nuday-d ak timura
Ay ayrib ad ak-steqsiy
Wissen n din ney wissen n da
Ay ayrib ad ak-steqsiy
Wissen n din ney wissen n da

Moi je viens de là où l'on m'aime
Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
Je viens du sable ou du ghetto
Je viens de là où crèchent les sales gosses
De la grosse té-ci crade mais ici se faire des soc's écrase les soucis
Je viens de là où se négocie l'eau
Où faut se sauver sinon crever seul sur le ciment
Je viens de Lagos aussi
De Paname à Lomé, je suis de là où l'on m'aime
Salam, Shalom, Azul ou Amen pour moi c'est la même
Je viens de là où Blacks-Blancs Beurs sont à la même enseigne
Battement coeur à l'unisson chez moi tout le monde saigne

Tedduy tmeslayey abrid
Akken i ixeddem ssayeh
A wagi id-idfren
Ma tewted-d deg-i lasmah
Ma wwtey-k ad ak-yebli Rebbi
S waṭṭan yeblan lerwah

Moi je viens de là où l'on m'aime
Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
Je viens du sable ou du ghetto
Ni patrie, ni couleurs
Je viens de là où le couvert est servi à toute heure
Où l'accueil se fait bras ouverts
Je viens de là où il n'y a pas de portes, pas de barrières ni de poteaux
Où qu'importe l'heure
T'es pas prêt d'importuner
Je viens de là où si t'as pas de tunes, il te reste la bonne humeur
Je viens de là où la fortune se chiffre en rapports humains.

49- La france des couleurs

On veut notre identité
On a longtemps hésité
On est la même entité
Zwit Rwit

Egalité, fraternité
On mérite mieux que ces cités
L'avenir c'est la mixité
Zwit Rwit

Il faut qu'on avance tous dans le même sens
Malgré la distance et malgré nos différences
Brisons le silence pour un hymne à la même chance
Peu importe la danse, qu'on vibre à la même cadence

La France des couleurs défendra les couleurs de la France
La France des couleurs ; bouge, bouge et mélange
On se bat pour la dignité
Et pour faire valoir nos idées
On veut juste être écouté
Zwit Rwit

Arrêtons de nous éviter
Avançons sans douter
Ta main dans la mienne
Zwit Rwit

Il faut que ça change ; c'est ici que ça commence
Cherchons les réponses pour remonter la pente
Face à tellement d'offenses c'est l'union qui fait la force
Peu importe la danse, qu'on vibre à la même cadence
La France des couleurs défendra les couleurs de la France
La France des couleurs ; bouge, bouge et mélange.

50- Ce cœur venu d'ailleurs

Avec le langage des fleurs
Où les mots de ma douleur
Y aurait-il un vrai bonheur à partager
Différent par la couleur
Au-delà de toutes les peurs
Ce cœur venu d'ailleurs
Peut-il aimer ?

Avec le langage des fleurs
Et les mots de ta douleur
Il existe un vrai bonheur à partager
Différent de ma couleur
Au-delà de toutes mes peurs
Oui ce cœur venu d'ailleurs je veux l'aimer

Nous nous aimons
Face aux tempêtes et face au vent
Je t'en fais le serment
Nous nous aimons
Malgré les pleurs, malgré le sang
Pour l'amour d'un enfant

En toi j'ai trouvé ma source
Dans tes bras fini ma course
Les oranges plus amères me semblent douces

L'amour dès qu'il nous fiance
Ignore toute les différences
Il remplace les préjugés par la confiance

Nous nous aimons
Face aux tempêtes et face au vent
Je t'en fais le serment
Nous nous aimons
Malgré les pleurs, malgré le sang
Pour l'amour d'un enfant
Nous nous aimons
Changeons le monde et ses tourments
Vivons ensemble autrement

Nous nous aimons
Une autre vie veut nous attendre
Prends cette main qui se tend

L'espoir que tu nous dessines
Est plus beau qu'on ne l'imagine
Il n'aura pas que des fleurs mais des racines
Nos vies sont comme une fontaine

Ton prénom coule dans mes veines
Aussi vrai que ma famille sera la tienne.

51- Marce sur juréslam

Je viens porter des quatrains, des proses
Des vers et des couplets,
Chanter les refrains de ma cause
Déchirer, découper
Au-dela des règles et des clauses
Levons nous pour parler
Coincésent guerre et paix

C'est dans nos mains que sont les clés
On en a marre des guns, et des bombes
Que la force écrive la loi
Reflète les ténèbres des tombes
Sous l'aspect de la foi

Poussières dans un champ de décombres
On veut avoir le choix
Car l'homme au couteau
Se taille d'entrée la part du roi
Tout se passe dans le secret des coffres,
Des palaces, des salons, des rêves et des rites d'Ecosse

Sous de noirs plafonds Avec la lumière des torches
Des bagues et des glaçons
Des compagnies écrans, des fous écran, des grands du monde, le son
De nos fantassins portent le blanc étendard
Tes yeux imaginent la scène,
Tambour et fanfare

Entrer dans Jérusalem
Dans un nuage de sable
Sans arme, sans larmes
Sous l'ombre des colombes innombrables
Aucun parti dort sous note bannière
Rien qu'as-salaam
Ni armée qui pose des barrières,
Ni roquette qui frappe, le sacré ici dans chaque pierre,
Cette ville est le coeur
Moïse, Jésus, Muhammad,
Enfin la paix en sa demeure

C'est une marche sur Jérusalem,
Portons nos âmes plus l'Est
Une myriade de voix brisent le silence, et nos futurs s'allègent
Les sourires reprennent ces rues que la crainte et la peur balayent
Laisse mourir 2000 ans tâchés de haine

Ma telhið yer Jerusalem
Dinna ara k-steqsin
S yiles igezzem am lemques
Yak Rebbi yiwen mačči sin
I nnbi d acu tennið deg-s
Leaşi ad ak-yini xemsin ruħ issin Inni-
asen lhem ad t-nekkes

Izrayil, la Palestine
Yal yiwen iħud γef tarwa-s
A lexyar di temdinin
Ay abandu ger leğnas
Da qqaren-as Yarucalem...

Da d lQuds m leqwas
Kker a bnadem ad tennayed•
Yemmut lğid yef wayla-s
I tedra yid-i a yemma
Nekk d uerab d idemmes
Nekk ur yifhim tameslayt-iw

Nekk ur fhimey ayla-s
Akal yesean imawlan
D Rebbi i ay-d-yewwin yur-s
S wayen n dir ney s wayen yelhan
ur yezmir hedd ad ay-tt-yekkes

Amezwaru d Musa
Yelhan acehl d aseggas
Syenna Yerna-d eisa
Yemmuten i lmend n tarwa-s
Aneggaru d Muḥemmed
yef yinselmen d aëssas
D arraw akk n lbrahim
Nutni ttnayen kullas
Ma telhid yer Jerusalem

Dinna ara k-steqsın
S yiles igezzem am lemques
Yak Rebbi yiwen maci sin
I nnbi d acu tennid deg-s
Leaşı ad ak-yini xemsın ruḥ issin Ini-
asen lhem ad t-nekkes
Ma telhid yer Jerusalem
Dinna ara k-steqsın
S yiles igezzem am lemques
Yak Rebbi yiwen maci sin
I nnbi d acu tennid deg-s

Leaşi ad ak-yini xemsin ruḥ issin Ini-
asen lhem ad t-nekkes

52- Tout ce temps

Mon reflet sur une glace me parle au présent
Les rides sur mon visage ne m'ont jamais fait faux bond

Tout ce temps
Tout ce temps
J'ai pu garder mon coeur d'enfant

Au creux d'un coquillage
J'entends l'océan
J'ai du faire naufrage
Laisser m'emporter le vent

Tout ce temps
Tout ce temps
J'ai pu garder mon coeur d'enfant

Les histoires de ma grand-mère
J'y repensais souvent comme si c'était hier
Je suis un petit garçon

Qui Tout ce temps
Tout ce temps
A pu garder son coeur d'enfant

Oui j'ai pris de l'age et passe les saisons
Je suis un otage le ciel est le toit de ma prison

Tout ce temps
Tout ce temps
J'ai pu garder mon coeur d'enfant

Tout ce temps j'ai pu rester libre
Tout ce temps l'espoir m'a fait vivre
Tout ce temps j'ai pu rester libre
J'ai pu garder mon coeur d'enfant

53-Retour

Sinik]
Allo Alger ici Paris loin de mes rêves.
c'est la deche ici pale il fait trop froid.
Hier encore j'ai vus la neige
Mais comment te dire que je n'est pas la rage.
llah llah a yidurar
Idurar yendeh yis-wen d idurar

A l'ecole mes camarades m'appelle boulougne ou sale Arabe.
Pardonne moi d'etre grossier mais c'est tous des cons.
Pour eux si ta la barbe un peu trop longue.
C'est que tu poses des bombes
Je voulais du taf mais j'en trouve pas et j'en chiale
Par ce que Momo et Moustapha ne font pas le poid contre jean-charles.
Par ce que la France nous à decus de facon n'altitude
L'iberté égalité ingratitude
Les gens me font comprendre que je ne suis pa d'ici.
Que ma couleur n'est pas la leurs que Paris c'est patisi
A lors forcement tu réfléchis et tu stagne.

Moi je préfère le bled ici le pen est un star.
Etranger comme il disent ont veut rentrer comme ils disent
Le spectacle comme un cabil comme ils disent.

[Sinik]

Enfant d'immigré a bout de force j'ai de la peine
Si loin de la montagne et la plaine
Un jour je reviendrai pour épuisé mes forces
Pour y mourir est me faire pardonner mes fautes
Idurar yendeh yis-wen d idurar.

54-Interlude

Ya baba quelques fois
Je ne sais plus
Je ne sais pas
Je suis perdue à l'autre bout de moi.

A yelli-inu a tizizwit
Tikli n uferruğ yer tissit
Yelli- inu ar da ttifeḍ itij n tmeddit

Tu sais à quel point mes racines ont mal
Mi kem-id-mmektiy
Fell-am yergagi uksum-iw
J'essaie tant bien que mal de trouver ma place
Ayelli -inu a rrebeḥ -inu
A şşifa n yiṭij mi la ireqq
A yelli-inu ar tesdukleḍ
Tezwey telqeq

Ya babba que chanterais-je que tu ne saches déjà
Que puis-je quérir
Que tu n'aies-déjà souffert avant moi.

Tu sais à quel point mes racines ont mal
Mi kem-id-mmektiy
Fell-am yergagi uksum-iw
J'essaie tant bien que mal de trouver ma place.

55-Ya baba

Je t'en prie, père
Inouba, ouvre moi la porte,
Ô fille Ghriba
fais tinter tes bracelets.
Je crains l'ogre de
la forêt, père
InoubaÔ fille Ghriba,
Moi je le crains aussi.

Le vieux enroulé
Dans son burnousà l'écart se chauffe
Son fils soucieux de gagne-pain
Passe en revue les
Jours du lendemain.
La bru derrière
Le metier à tisserSans cesse remonte

Les tendeurs.Les enfants autour
De la veille
S'instruisent des choses d'antan.

Je t'en prie, père
Inouba, ouvre moi la porte,
Ô fille Ghriba
fais tinter tes bracelets.
Je crains l'ogre de
la forêt, père
InoubaÔ fille Ghriba,
Moi je le crains aussi.

La neige s'est tassée
Contre la porte
L'ihlulen bout dans la marmite.
La tajmaot rêve déjà du printemps.

56-Mama

Mama terre de France

Ô ma terre, a expulsé mon père

Ô ma terre, a expulsé mon père

Et moi je erre dans les bras de ma mère,

Elle pleure comme moi,

Elle est à bout de nerf

Mon papa, son homme est parti dans les aires

Vers la guerre des hommes qu'il avé fuit, la guerre

Pour moi et ma mère

On reste à Nanterre

Dont le regard il l'assomme

Mettre mon père dans un charter

Dans nos tête résonne

« Comment on va faire »

Sans mon père, sans son homme, notre famille est un cimetière

Mama terre de France

O ma terre a expulsé mon père

O ma terre a expulsé mon père

Mais qu'a fait l'homme du ministère

On ne mérite pas un tel enfer

Je suis français né sur se sol

Et voila mon père qui s'envole

Trop d'année à se cacher, à prendre la régularité »

C'est mon père je suis français, ne le laissé pas s'envoler

Mama terre de France

Mama terre de France

Et moi, je erre dans les bras de ma mère

Des papiers pour mon père

S'il vous plait messieurs du ministère

On ne mérite pas un tel enfer

On ne mérite jamais un tel enfer

Je suis français né sur se sol

Et voila mon père qui s'envole

Mama terre de France

O ma terre !

O ma terre !

O ma terre a expulsé mon père

57- Sous le ciel de marseille

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira UN DIEU bleu de son ciel

Marseille que tu sois riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile

Idir en kabile avec kenza

Marsey tamdint yelhan d şşā

Kenza:

Marseille tu es comme une mère, tu m'a reçu à bras ouvert

Marseille mélange de couleurs, console tout ceux qui ont souffert

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel

Marseille que tu sois riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile

Marsey d lward n yiwen n wass

Hata-n teedda am lebraq

Faress-itt a yaqcic meqqar

Skud akka fell-ak id-creq

Kenza:

Marseille toi qui m'a vu grandir, m'a aidé à me construire

Au fond de moi je n'oublie pas, mes premiers pas à bejaïa

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel

Marseille que tu sois riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel

Marseille que tu sois riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile

Kenza; Idir

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel

Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile
Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel
Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile

58- Médaille en chocolat

Nous étions au fond de l'Afrique
Gardiens jaloux de nos couleurs, nos couleurs
Grands sous un soleil magnifique
Retentissait ce cri vainqueur
C'est nous les africains!!!!

C'est nous les africains qui arrivons de loin
Venant de nos pays pour sauver la patrie
Nous avons tous quitté, parents, famille, foyer
Et nous gardons au cœur une invincible ardeur
Car nous voulons porter haut et fier
Le beau drapeau de notre France entière
Et si quelqu'un venait à y toucher
Nous serions là pour mourir à ses pieds
.....A nos amours

Pour le pays, pour la patrie, mourir au loin
C'est nous les africains!!!!
(ouh ouh ouh)

En avant ! En Avant ! En Avant !!!

Un vrai guerrier ne se repose que quand il meurt mais j'ai besoin de repos
il faut que j'allège mon dos car ma charge est trop lourde
Et j'entends les bruits sourds sans cesser nuit et jour
Mon adversaire m'a pris de cours mais pour m'aider j'ai l'amour
J' n'ai plus peur de la mort car ma cause a raison
Et je veux pour mes fils de nouveaux horizons
Nos rêves sont en prison, l'occident le geôlier
Mais j'ai eu une vision, j'ai trouvé l' bouclier

D'esclave a cher a canon, pour finir colonisé
Et nos propres enfants ont fini diabolisés
Merci pour les médailles,
Vos Médailles en chocolat ont fondu depuis longtemps sur nos habits d'apparat

Fatigués des jolies phrases et de vos slogans vides
Nos enfants d'aujourd'hui
Ont brisé la coquille
Des jours brillants dans l' viseur
La baïonnette au fusil
Transpercer l'injustice
Et les hypocrisies
Les temps changent heureusement
Et les esprits aussi
Il reste à nous de construire
C'est une question de survie

Car je crois au possible
Il n'est jamais trop tard
C'est pa une question pardon
C'est une question de regard
Il n'y a plus de hasard
Mes fils ne sont pas naïfs
Plus besoin de motif car
D'ici ils sont natifs
Mais sous le fil de haine se cache des tissus d'amour
Notre jeunesse est une graine arrosons la
TOUS LES JOURS

59-À mon père
Citoyen du monde
Tu es parti
Loin d'Algérie
Dans la lumière et dans le noir

Tu as protégé notre liberté
A mon père
J'ai a dire tellement de choses
A mon père
Cet homme libre
Loin de sa terre
A mon père
Qui sans lire et sans écrire
A su faire de sa vie
Mon avenir

C'est par toi
Que survit
Mon patrimoine
C'est pour toi, citoyenne
Que je m'élève
C'est pour toi
Que je tais mes sentiments
Par amour
Pour ma foi
Et mon enfant

Face à ton destin
N'oublie jamais
Que le respect
Sera toujours
Comme la racine de notre famille
Tu es ma fille

Tu sais 'pas il y a des choses entre une fille et son père
qui
ne se disent pas chez nous,
Mais une chose est sûre, c'est que tu m'as toujours dit de
respecter les autres, et de travailler dur, dur pour aller
toujours plus loin, toujours plus haut, et tu m'a rendue

citoyenne du monde.

Parce que Zighem se veut d'être un homme libre
Tu porteras ce nom comme on porte le destin
C'est un peu de moi
Même si je ne te le dis pas
Je suis entre tes mains, comme l'eau sacrée d'un pays
Citoyenne de ce monde
Ta vie sera ma vie

60- D'ou je viens

Comme tous les matins, tu es passée devant ce miroir,
Ajusté ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à
ce soir
Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la
maison
Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon.
Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit -ni trop fort, ni tout
bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne
dit pas.
Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait
attention
À perpétuer les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents (crois moi sans riposter)
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquée.
Je t'ai élevée de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais étais-ce pour ton bien? Ou pour faire comme les
autres?
Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse:
C'est moi qui t'ai élevée, mais es tu seulement heureuse?
Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les

interdits:

Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais
le samedi

Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée:
Tu songes à quoi dans ta chambre, quand tes amis vont
danser?

Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une
bonne élève

Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes
lèvres?

Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit
pas

Et si on décidait que tous les bien-pensants se taisent?
Si pour un temps on oubliait ces convenances qui nous
pèsent?

Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux,
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux
J'veux qu'tu cries, et que tu chantes à la face du monde!

Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui
t'inondent

J'veux qu'tu sortes, j'veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles
l'amour

J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans,

Au moins pour quelques jours

Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments,

Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches,
simplement,

Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas,
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit
pas.

61- La corrida

Ḍeggren-iyi ar dixel uderbuz

Rran fell-i tiwwura

Beddey di tlam la ttrağuy

Ul-inu yerfa

Ar berṛa sliṽ i leeyad

I tbel d lyiḍa

Wissen anwa akka i d-iæddan

Yebren tisura

Ḍeggren-iyi-d yer umnaṛ

Yewwet-iyi-d yiṭij s allen

Ufiṽ s lyaci yeæmeṛ

Rran-iyi gar-asen

Amṛaḥ ihegga i tmeṽṛa

S uzger ar d uraren

Sbedden-iyi-d yiwen n lexyal

S ccac zewwayen

Est-ce que ce monde est sérieux?

Ddunit-agi d ayuṛṛu!

Andalousie je me souviens

Les prairies bordées de cactus

Je ne vais pas trembler devant

Ce pantin, ce minus!

Je vais l'attraper, lui et son chapeau

Les faire tourner comme un soleil

Ce soir la femme du torero

Dormira sur ses deux oreilles

Ddunit-agi d ayuṛṛu!

Est-ce que ce monde est sérieux?

Gulley ur d-as-wexrey

Ar ayen i as-yehwan yedṛu

Ma isumaæ-iyi-d ad t-ṛṛezey

Anda akken ur yettcuddu

Ils sortent d'où ces acrobates
Avec leurs costumes de papier?
J'ai jamais appris à me battre
Contre des poupées
Sentir le sable sous ma tête
C'est fou comme ça peut faire du bien
J'ai prié pour que tout s'arrête
Andalousie je me souviens

Lyaci kkatén-as afus
Makken i d-yekker ar d-iyi-yezlu
Hedrey i umdan yecdeh
Yef yidammen-inu Ddunit-
agi d ayurru! Ddunit-agi d
ayurru!
Kkret a leħbab ma ad nruħ
Ula ma yekkat udfel
Ad d-nzur Lalla Xdiġa
Tassat n leqbayel
Si, si hombre, hombre
Kkret a leħbab ma ad nruħ
Ulama yekkat udfel
Ad d-nzur Lalla Xdiġa
Tassat n leqbayel
Baila, baila
Kkret a leħbab ma ad nruħ
Ulama yekkat udfel
Ad d-nzur Lalla Xdiġa
Tassat n leqbayel
Kkret a leħbab ma ad nruħ
Ula ma yekkat udfel
Ad d-nzur Lalla Xdiġa
Tassat n leqbayel

62- Les larmes de leurs pères

Tuliḍ s adrar-inek
s terzeft i tudrin
Si yisefra-nni nat zik
I tesniḍ tiwiztin
I zzewer-ak deg ubrid
u ɛssas n tmedlin
ṭarḍqen yeffey ṣṣut
Oulach anda ur slin

Les regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève
Ils puisent leurs courage
Dans les coups, les outrages
Les années a ses terre
Les larmes de leurs pères
Ces larmes de jasmins
Qui portent leurs destins
Dans l'histoire de leurs terres
Le plus beau reste a faire

Yaa lḥal yacbaḥ
yef targin yaryan
S udfel bu tṣeḍṣa
Ils ont marché
Ils ont chanté
Leurs destins de lumière (de lumière)
Elles ont risqué ici, leurs liberté fragile
Yuli-d yiṭij-nsen, yef wayen i nettu ccetwa
Elle joue à qui tout doux
Lorsque les temps se trouve
ṭṭawlen iqarray-nsen , yef tlelli d uzekka
Leurs chansons libérés qui peut les effacés
Ilant tyemmatin kkesent-asen akukru

La fierté de leurs mères, leurs diva espère
Imeṭṭawen imezwura , amezruy ad as-yecfu
Le monde te regarde, tu seras l'avant garde

Elles ont marché, yef tergin yaryan
Les larmes de leurs pères, asirem mwalan

Imeṭṭawen-im

Les regards qui se lèvent

Un monde qui s'achève

La ad d-iteddu waḍu

yewweḍ s adrar luḍa

Les années a ses terre

Les larmes de leurs pères

Ad yesserfi ujajih

Ad yayli di tagara

Dans l'histoire de leurs terres

Le plus beau reste à faire

Le plus beau reste à faire

63- On the roed

Nous étions jeunes et larges d'épaules

Bandits joyeux, insolents et drôles

On attendait que la mort nous frôle

On the road again, again

On the road again, again

Di barra i neggan neggan

Au petit jour on quittait l'Irlande

Et derrière nous s'éclairait la lande

Il fallait bien un jour qu'on nous pende

On the road again, again

On the road again, again

Di barra i neggan neggan

Di barra i neggan neggan

Tayri tcedda abrid-is yezzi

La mer revient toujours au rivage
Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages

Da d lherma da d izekwan
di barra i neggan neggan
di barra i neggan neggan
Nous étions jeunes et larges d'épaules
Nečča tilas nezha nestufa
Nerza leqyud s lğahd n wurfan
Di barra i neggan neggan
Di barra i neggan neggan
Win ad yezhu ad yerr yer wul-is
Win yerran imyi ad yettef afus-is
Di barra i neggan neggan
Di barra i neggan neggan

On attendait que la mort nous frôle
Elle nous a pris les beaux et les drôles

On the road again, again
On the road again, again
Ami sais-tu que les mots d'amour
Voyagent mal de nos jours
Tu partiras encore plus lourd
On the road again, again
On the road again, again
On the road again, again
On the road again, again
On the road again.

64. La bohème

[charles aznavour]

Hku iyi-d yef zman asmi llan waman mi akken tellid yid-i
nesma t3edda deg yiberdan nekseb kan ixerqan ad d-awid yid-i

[idir]

Ur neksib imelyan ula d aşurdi yeflan
 Nettşarrif kan di temzi
 Ur nhesseb deg ussan
 Ur yelli win i agh d yecqan
 Siwa kemm d nekkini
 [idir]
 La bohème
 La bohème
 Ad as-neqqar mreħba s tayri
 La bohème
 La bohème
 [charles aznavour]
 Ass-a tella tamawt n temzi
 [idir]
 Nekk kategh snitra kemm terniđ-as cna, ulac azniq ur neğgi
 Xas nerwa lmiziriya, nessaram azekka tawwurt ad tnelli
 Ad nban di tmura, ad naweđ kra nebya d wayen akk nettmenni
 Nettidir di tirga numen s lmuziga
 Imedyazen nettili
 La bohème, La bohème
 Ma neđfar targit ageni tizi
 La bohème, La bohème
 ur yettwazdey ma d lğib yezwi
 Tameddit nettşubbu nettqessir deg mitru i wakken ad nawi imensi
 Melmi id-teyli duru ad nazel sa bistro deg-i nettyimi mi ne3ya ad nesteefu taxxamt ad t-id
 nekru bab-is yeqbel s ukridi
 Di tmara ad tnerzu am yitbiren ad neddu
 Abrid ad t-nawi
 La bohème, La bohème
 D nuba-nney ass-a ad nefrari
 La bohème, La bohème
 Allay yeččur ma d rray yerwi
 [charles aznavour]
 Souvent il m'arrivait

Devant mon chevalet
 De passer des nuits blanches
 Retouchant le dessin
 De la ligne et d'un sein
 Du galbe d'une hanche
 [Idir]
 Et ce n'est qu'au matin
 Qu'on s'asseyait enfin
 Devant un café crème
 Épuisés mais ravis
 Fallait-il que l'on s'aime
 Et qu'on aime la vie
 La bohème, La bohème
 Ça voulais dire qu'on a vingt-ans
 La bohème, La bohème
 Et nous vivions de l'ère du temps
 Ass-a ul yuker-iyi yemmekta-d idelli
 yaf wasemi akken lhan wussan
 Ziy s amekkan-nni
 Anda mugray tayri
 Ad zrey ayen id-yugran
 Ufiy yekfa kulci
 Ur d-yeqqim anigi
 Win i as-yennan syin id-yekka zman
 Yefsi uzrar n lesnin
 Ay ixef-iw henn- iyi
 Ttu ayen i3eddan
 La bohème, La bohème
 D aɖu n tmeddit iyi-d-yesmektan
 La bohème, La bohème
 Mektaɣ-d tafsut, ɣlin-d imezran.

65- L'hymne de nos compagne

Si tu es né dans une cité HLM
Je te dédicace ce poème
En espérant qu'au fond de tes yeux ternes
Tu puisses y voir un petit brin d'herbe
Et les mans faut faire la part des choses
Il est grand temps de faire une pause
De troquer cette vie morose
Contre le parfum d'une rose

D ccna d wurar-nney
D swaḥel-nney d isafen-nney
Llan waman swant tyezza
Cnu ula d kečč err tiyri i lexla

Pas de boulot, pas de diplômes
Partout la même odeur de zone
Plus rien n'agite tes neurones
Pas même le shit que tu mets dans tes cônes

Ffyent wigad it-yebnan
Ğğan axxam d imfelles
Uyalen d lekra ay kran
Kul aggur ar d ixelles

C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal

Cnu ula d kečč err tiyri i lexla
Va voir ailleurs, rien ne te retient
Assieds-toi près d'une rivière
Ecoute le coulis de l'eau sur la terre
Dis-toi qu'au bout, hé! il y a la mer

Et que ça, ça n'a rien d'éphémère
Tu comprendras alors que tu n'es rien
Comme celui avant toi, comme celui qui vient
Que le liquide qui coule dans tes mains

Te servira à vivre jusqu'à demain matin!

C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Tamurt-iw tesa imawlan
D kečč akked nekkini
Akken id-asen-yehwa xedmen
Wer yezmir hedd ad tt-yawi

Lève la tête, regarde ces feuilles
Tu verras peut-être un écureuil
Qui te regarde de tout son orgueil
Sa maison est là, tu es sur le seuil...

Ffɣent wigad it-yebnan
Ġġan axxam d imfelles
Uyalen d lekra ay kran
Kul aggur ar d ixelles
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!
Peut-être que je parle pour ne rien dire
Que quand tu m'écoutes tu as envie de rire
Mais si le béton est ton avenir
Dis-toi que c'est la forêt qui fait que tu respires

J'aimerais pour tous les animaux
Que tu captes le message de mes mots
Car un lopin de terre, une tige de roseau
Servira la croissance de tes marmots!

D ccna d wurar-nney
D swaḥel-nney d isafen-nney
Llan waman swant tyezza
Cnu ula d kečč err tiyri i lexla

C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!

66- Le matin de l'hiver

Je me souviens de ces matins d'hiver
Dans la nuit sombre et glacée
Quand je marchais à côté de mon frère
Sur le chemin des écoliers
Quand nos membres, encore tout engourdis
De sommeil, grelottaient sous les assauts du vent
Nous nous battions à grands coups de boules de neige
En riant

Nous arrivions dans la salle de classe
Où le maître nous séparait
Nous retrouvions chaque jour notre place
Et l'on ne pouvait plus se parler
Puis bercés par les vagues d'une douce chaleur
Que nous prodiguait le vieux poêle

Nos esprits s'élevaient pour se rejoindre ailleurs
Vers des plages

Où il fait toujours beau, où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école, en pleine liberté,
Pour rêver

Je me souviens de l'odeur fade et chaude
De notre classe calfeutrée
Des premières lueurs pâles de l'aube
A travers les vitres givrées
Je revois les yeux tendres et les visages tristes
Qui autour de moi écoutaient
Et pendant les leçons dans mon coin je rêvais
A des îles

Où il fait toujours beau, où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école, en pleine liberté,
Pour rêver.

67- Jardin d'hiver

Je voudrais du soleil vert
Des dentelles et des théières
Des photos de bord de mer
Dans mon jardin d'hiver
Uffan asif yettkuffut
Izehhar ger tyezza

Je veux changer d'atmosphère
Dans mon jardin d'hiver
Lexyal-inem gar wallen-iw yezga
Seg wasmi tṛuḥed
Mkul id yettased s tufra

Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre

Nul ne peut nous entendre
Ur ukiy mi teedda

Je voudrais du Fred Astaire
Revoir un Latécoère
Je voudrais toujours te plaire
Deg urti n ccetwa
Awufan tibuqalin
Id-ugment tullas di tala
S umendil bu tecurin

Dans mon jardin d'hiver
Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de l'attendre
Tayri n temzi
Am targit di tnafa
Ur ukiy mi teedda
dans mon jardin d'hiver.

68-Avancer

[Grand corps malade]

Nous savons que nos racines nous nous empêcheront jamais d'avancer
Chacun connaît ses origines dans le sang et la chair elles sont tatoués

[Idir]

Si je sais d'où je viens je saurai bien mieux où je vais
Et si c'est mon destin de vivre ailleurs je le suivrai
Regarde (regarde les arbres) les arbres (jusqu'où vont les racines)
Et jusqu'où vont les racines
Regarde (regarde) plus elle sont profondes (plus elles sont profondes)
Et plus ils poussent vers les cieux
Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi

Un départ c'est une douleur mais à moi de la transformer
 En une force une couleur, plus j'apporte à mon arrivée
 [Grand corps malade]
 Dans un nouveau pays tu n'oublieras rien de ton passé
 Et comme tu sais très bien qui tu es, ce sera un moteur pour avancer
 Regarde (regarde) regarde les hommes (les hommes)
 Et regarde toutes les envies qu'ils dessinent (et toutes les envies qu'ils dessinent)
 Regarde (regarde) plus elles sont profondes,
 Et plus ils vont loin c'est bon signe (Et plus ils vont loin c'est un signe)
 Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
 Exister , c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi
 Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
 Exister , c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi
 (ouhhh ahahahaha ou hahaahahaha)
 (Regardeee)
 [grand corps malade]
 Nous savons que nos racines nous nous empêcheront jamais d'avancer
 Chacun connaît ses origines dans le sang et la chair elles sont tatouées
 (Idir)
 Si tu sais d'où tu viens tu sauras où tu vas, c'est certifié
 Et si c'est ton destin de vivre ailleurs alors suit le sans hésité
 Avancer, se servir de tout ça, pour être fort une nouvelle fois
 Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi
 Le départ c'est une douleur, c'est alors à toi de la transformer
 En une force une couleur, et plus porte en toi à ton arrivée
 [grand corps malade]
 Dans un nouveau pays, tu n'oublieras rien a de ton passé
 Et comme tu sais très bien qui tu es, ça sera ton moteur pour avancer

69- Lettre à ma fille

Comme tous les matins, tu es passée devant ce miroir,
 Ajusté ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à ce soir
 Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la maison
 Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon.

Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit -ni trop fort, ni tout bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.

Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait attention
À perpétuer les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents (crois moi sans riposter)
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquée.

Je t'ai élevée de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais étais-ce pour ton bien ? Ou pour faire comme les autres ?
Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse :
C'est moi qui t'ai élevée, mais es tu seulement « heureuse » ?

Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les interdits :
Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais le samedi
Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée :
« Tu songes à quoi dans ta chambre, quand tes amis vont danser ? »

Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une bonne élève
Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes lèvres ?
Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas...

Et si on décidait que tous les bien-pensants se taisent ?
Si pour un temps on oubliait ces convenances qui nous pèsent ?
Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux,
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux...

J'veux qu'tu cries, et que tu chantes à la face du monde !
Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui t'inondent
J'veux qu'tu sortes, j'veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles l'amour

J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans,
Au moins pour quelques jours...

Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments,
Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches, simplement,
Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas,
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.

70- Saëid ulaɛmara

A saëid uleɛmara
A bu snat n tjellabin
A bu snat n tjellabin
Yiwet teččur d afraren
Di tayed tibexsisin
Yiwet yefka-tt i warrac
Yefka tayed i teqcicin

A saëid uleɛmara

A bu snat n tjellabin
Deg yiwet llan yizurar
Di tayed timengucin
Yefka yiwet i yilmezzyen
Yefreq tayed i telmezyin

A saëid uleɛmara

Deg yiwet d lqaṭifa
Di tayed d leħrir ubrin
Yiwet yefka-tt i yislan
Yefreq tayed i teslatin

A saeid uleɛmara

Yiwet teččur d idrimen
Di tayed llant twiztin
Yefka yiwet i yirgazen
Yefreq tayed i tulawin

A saeid uleɛmara

Yiwet teččur d tamment
Ma tayed d udi yendin
Yefka yiwet i yimɣaren
Yefka tayed i temɣarin
A saeid uleɛmara

71-Adrar-inu

Ya lferḥ ameqran imi d-yuɣal s axxam
Ruḥen akk iyeblan tbeddel ddunit fell-i
Argaz-im baba-m s wudem iṣṣeḥḥan
Ger medden ad d-iban mmi-m gar-nney ad yili

Taftilt igenwan tuy-d yal amkan
Mi teslef I lufan taḍsa deg udem-is tuli
Mmi-m abahan ahya dheb areqman
Ad neraḡu deg bardan baba-k ma ad yebdu tikli

Γas d itij yeryan ney d adfel yessan
Γas d azru yeḥfan ḥemlay-k ay adrar-inu
Sddaw igenwan yekcem ger yitran
Nettargu yef ussan ideg lhif ur d-ittnulfu

Ay akal imeyban ur yeli win yerwan
Ikellex-ay zman amzun newwi daewesu

A nnif i ay-iččan ahya ttar aberkan
Nettara s wurfan mi niyil deg-s dwa ɣallu

72- Tayuct n wenzul

Si Lafrik id-nebda tikli
S lbaɛur cergen waman
Newwi-d acekkeɣ n cnawi
Isefra akked iciwwiqen
S lakora akked lɣembi
tɛɛbel d lyiɗa msawen
Newwi-d itij akked telleli
Nerna-d la muziki yelhan

Que l'on soit lointain ou bien assez proche
Que l'on ait des sous ou pas dans les poches
Toujours de la musique dans la caboche
Et jamais personne ne nous le reproche

Avec des sons qu'on ébauche
Et des mots qu'on accroche
à quel-quel-quelques doubles croches

Seule la musique est sans reproche
Et c'est pour cela que c'est la meilleure approche

On danse avec dans la savane
Dans le désert, dans les montagne
Et ça swingue dans les cœurs
C'est le continent bonheur
On danse avec dans la savane
Dans le désert, dans les montagne
Et ça swingue dans les cœurs
C'est le continent bonheur
Avec toutes ses couleurs
Sa négritude et sa blanchitude

Oui c'est l'Afrique qui chante à l'unison
Ses belles musiques du sud

L'Espagne texleq-d agiṭar
Cerwen lexyuḍ s ifassen
S le flaminku yekker uyebbar
Ceṭṭeḥen s dderz iḍarṛen
Mi-id bedden yendeh wurar
Tizlatin am yicewwiqen
Yid-sen i yelha uqesser
Siwa lehna deg ulawen

Un peu plus haut, c'est pas pareil
Si ce n'est que c'est le même même soleil
Sur la terre andalouse avec le flamenco
Et le fado qui résonne de Lisbonne à Porto
Occitaña, Cataluña, Galicia et leur joli prélude
C'est l'Europe du soleil
Qui chante à l'unison
Ses belles musiques du suuuud

73- Ccac n lwiz

A yelli æzizen am tasa
Ur as-qqar yiff-kem gma-m
Win tebyiḍ ma yebya-kem
Mel-as ul ayen yessaram
Γer yur-i sehlit lecyal
Awi-d kan am yekkes tṭlam
Γes ur ttagad a yelli

A ccac n lwiz aṛemmaq
A win yetthuzzu waḍu
A yimeyi nnig yixxamen
A læslama ziy-inu

Tarwiḥt-iw i yeezizen
Ma tḍelbeḍ-tt-id ad tt-nebḍu

Susem kan a gma susem
A win yetthuzzu usemmiḍ
A yimeyi nnig yixxamen
Læslama ziy telliḍ
Tarwiḥt-iw i yeezizen
Ma tcarḍeḍ-tt-id ad tt-tawiḍ
Susem kan a gma susem

74- Sans ma fille

Les arbres en fleurs sont de toutes les couleurs
Mais chez nous le bonheur
S'éparpille
Tout va changer quand la nuit va tomber
Je me retrouverai
Sans ma fille

C'est un beau jour mais elle part pour toujours
Pour fonder à son tour
Une famille
Elle se marie, qui peut dire aujourd'hui
Ce que sera ma vie
Sans ma fille

L'homme de sa vie, celui qu'elle aime
A l'air gentil, en quelques mots on s'est compris
Il ne tiendra qu'à lui
D'être à la fois mon fils
Et mon ami

Ils me sourient, leur bonheur me ravit
Et pourtant j'ai aussi

De la peine
Quand je la vois, une alliance à son doigt
Et un homme à son bras
Qui l'emmène

L'homme de sa vie, celui qu'elle aime
A l'air gentil, en quelques mots on s'est compris
Il ne tiendra qu'à lui
D'être à la fois mon fils
Et mon ami

Ils sont partis, qui peut dire aujourd'hui
Ce que sera ma vie
Sans ma fille

Elle m'a laissé comme un dernier baiser
Son bouquet de mariée
À la grille
Et je rentre chez nous
Sans ma fille

75- Ssiy tafat

Ẓriy tecfam ayen nettargu di temẓi
Mi nesla s teryel di tmucuha
Neffar ddaw n tduli
Ayen id-teḥku yemma
Amzun dayen yeḍran yid-i

Tehka-d yef udfel yenṣayi usemmit
Siy tafat ad nwali
Amacahu yef lewḥuc yellan di tezgi
Utran byan ad ay-ččen
Siy tafat ad nwali

A yat uxxam yyaw yur-s ad neddari
A bu leymam agris akked nedda
Siy tafat ad nwali
Ad nekker ad nelhu alamma iban-d yitri
Ad ay-d-yeMel abrid yettawin s axxam
Siy tafat ad nwali

Mi-id-nuki şşbaḥ amzun kra ur yeḍri
Ifeḡḡeḡ yiṭij teksey tugdi
Siy tafat ad nwali
Id kamel la ttewḥacey ur ggeney
Ur seiḡ aḥbib la lwali
Efḡ-iḡi-d ayla-w ad faḥey
Ma ulac kkes-iḡi lebla ad rtaḥey
Yiwen n wass tban fell-i

A yul d ayrib i tellid
Tetwaḥceḍ ger lwacul
Axxam yeččur d lyaci
Ulac win tebyid a yul
A Ṛebbi ssiweḍ-d lajel
S læjlan mačči s tṭul.

76-Ibeddel zman

Ibeddel zzman a syada
ayrib am ass-a ad d-yuḡal s imawlan
Ibeddel zzman
ad cnuy fell-ak a yitri gar icennayen
a mmi-s n lḡuma ajeḡḡiḡ n at yiraten
mi-id-ak-nesla yewwet uceqqiq deg ulawen
tayect-ik mazal-itt teḍwa tudrin
Ibeddel zzman a syada

Ibeddel zzman a syada

Deg yiɖ n tɛllam tafat-ik ad tt-id-nessiy
Isem-ik iban s tira n ddheb i tezriy
Yedder i lebda daya ittmenniy
Ma yella win i ak-yettun ad ak-id-smektiy
Γas akka ibeddel zzman
Ibeddel zzman a syada

77-Ufiy

Ufiy duru di lqaea
Ufiy duru di lqaea

Fkiy-tt i lufan yeɖa
Fkiy-tt i lufan yeɖa

Fkiy-ak sebea warrac
Yiwen ad yeffey d lmeena

Mi eedday tajmaet uliy
Mi eedday tajmaet uliy

Ur stuqqut i-uyimi
Ur stuqqut i-uyimi

Fkiy-ak sebea warrac
Yiwen ad yeffey d lqadi

Mi eedday tajmaet teččur
Mi eedday tajmaet teččur

Ur stuqqut i-lehdur
Ur stuqqut i-lehdur

Fkiy-ak sebea warrac
Yiwen ad yili isem-is mechur

Aḥriq yeččuṛ d iniyman
Aḥriq yeččuṛ d iniyman

Di lqaea teddun waman
Di lqaea teddun waman

Fkiy-ak sebɛa warrac
Yiwen ad yeffey d selṭan

78-Targit

Urgay ylint akk tliša
Imdanen akk uyalen d atmaten
Nefka-asen nuggi lehna
Tuy tegmat deg ulawen
Tella lǧennet di lqea
Nerra i tezgi isaffen

Ya gma uzagig di lexla
Ifrax zzin-d ad cewqen
Neşfeḍ imetṭi i win yettrun
Nerfed win yelhan yeyli
Nerṣa æekkaz i umcum
Neldi abrid i tayri
targit
Nekkes tagut yellan yef wallen
Iban-d yiṭij n yigenni
Iban-d ubrid yessuffuyen
Ɛer tafat yeyrem
Ayagi akk asemi ad d-yedru
Ayetma mačči d awezyi
Azekka walay-t fell-i
Ad yelhu ma tefra targit-agi.

79-Tayematt

Ay agellid ameqqran
A win yessuddumen awal
A win itt-yebnan yef lsas
Ixeleq-d ayyur d wuḍan
Yerna izurar i yitran
Yetṭef igenni mebla isulal
Yerna-d itij d aelayan
Yeḍwa ur yeḡḡi amekkan
S tafat tcebheḍ a yass

Yebḍa tamurt d iyallen
S yizuḡar d yisaffen
Idurar zgan-d d lsas

Yexleq leibad msawan
S uksum i asen-yedli iyessan
Akken i yexleq tayemat

A yagellid n lettkal
Byiy ad ak-d-iniy awal
Ma yekfar wul-iw semḥa-s
Ma yella usirem ad d-yuḡal
Ad tt-waliy yes ma d lexyal
Aḥlil win iwumi truḥ yemma-s
Γas tenniḍ-iyi-d d lmuḥal
Deg wul-inu la ad d-ssawal
Am yizem ireeden tuywas

Aqli am win yurḡan deg uzal
Ad as-yinni ur ifut lḥal
Yekkes-as ccahed i uzekka-s
S ugelzim ad yeyzu akal
Yerfed timedlin iḍal

Amek i teđra d ššura-s

A Rēbbi setḥay-k ad ruy
zriy ugedey ad emuy
Efki-yi-d šehh yis-s ad lhuy
Amđiq i deg ad tt-ttuy
Annay a Rēbbi nehlek
Negguma ad neḥarrek

Aqli d ayrib wanes-iyi
Id kamel la ttewḥacey ur ggeney
Ur seiḥ aḥbib la lwali
Efki-yi-d ayla-w ad farḥey
Ma ulac kkes-iyi lebla ad rtaḥey
Yiwen n wass tban fell-i

A yul d ayrib i tellid
Tetwaḥceḍ ger lwacul
Axxam yeččur d lyaci
Ulac win tebyid a yul
A Rēbbi ssiweḍ-d lajel
S læjlan mačči s tṭul.

80-Tawrirt Mimun

Tawrirt n Mimun
Anda fell-ak run
Dinna id-tettneri
Sennig lkanun
Lefnar yettargun
I tmendeet sliḥ

Ayen iy-d-ḥekkun
Imyaren isefrun
D agni ittwattun

Dinna iten-turiḍ
Ad fell-ak cfun
Ulamek ara k-ttun
Ulamek ara k-mḥun
Γas ulac-ik telliḍ

Tura d imeyban
Imi iy-ikelex zzman
Ggujlen wussan
Inya-ten usemiḍ
Anwa id as-innan
Lefraq isedan
La ittru umkan-nni
Ideg i tettyimiḍ

Anda k-rran anda ik-ḡḡan
Wissen anwa i d itri
Ideg i tettilliḍ
Nsawel i yal amkan
Ur nezri anida tensiḍ.

81-Tiwizi

A lḥemra n teydert
Mi-id-beddrey isem-m
Tuḡal-iyi-d tezmert
Tamment n traḥlit
Tin teẓḍa tzizwit
Cekkḡay tiwizit
Sser n ddunit

Kkert yur-s ad nṛuḥ
Abab n uḥṛiq
Tura ad ay-t-affeq
Ass-a d nnuba-k
Yiwen n wass ad tyermeḍ

Kečč zewwi
Nekkni ar d ak-nelqed
Tazemmurt yekfan
Ar neenu tayed

Kkret yakk ad nruh
I yelha umanun
Γas akka mezzī
Yekkat ad yissin
Tayerza n ucerqi
Yettuyad miskin
Mi yebda ineggef
Anzel la iteqqes
Azaglu ikerref

Kkret akk ad nruh
Lhebb yettfuktin
Ad yuyal d anyed
Ad fernt tuzzal
Izgaren ad rewten
Aray la ad yaffeg
Ad ay-d-yegrin yirden
Ad ten-awiy yer tsirt
Ad ay-t-id-err d awren

Kkret akk ad nruh
A yimenqaden
D acu id-qqaren
Aḍağın yekfa
Ččant yimyaren
A bab n twizi
Arrac la ad d-carden
Lawan imensi
Seksu s yicrihen

Kkret akk ad nṛuḥ

La tekkat lehwa

Tekkat yef imujal

A bab n uḥriq

Lqahwa n ufengal

A ssut n uxelxal

Lawan ar nuḡal

Tafugt tḡerref

Iṭij yeyli imal

Kkret akk ad nṛuḥ

Tameddit n wass

Iṭij la ittefer

Wissen ansi iḡedda ur iban later

A bab n twizi

Γas nehṛayen lmal

Ass-a ar ad nali

Azekka ad d-nuḡal

Kkret akk ad nṛuḥ

A tiwiziwin

Sut n lbus d ccac

Sut n leḥrir ubrin

D azegzaw n rryec

Bdumt tiyratin

Ad ṣṣegment tuyac

Ad yendeh wurar

Ar d-zhun warrac

Kkret akk ad nṛuḥ

Tazwart tamatut:	7
Tazwart:	11
I- Tameddurt n yidir:	11
1-4 Amecwar-is deg tzuri:	12
Taggrayt:	13
Tazwert:	14
II- Taggayin n umyedres:	15
II-1-Afedres(Métatextualité)	15
II-2-Afleđres(Hypertextualité)	15
II-3-Amyeđres(Intertextualité):	16
II-4-Awseđres (Archétextualité).	16
II-5-Azneđres(Paratextualité)	17
III-1-Tabdert:	17
III-2-Takerđa:	17
III-3-Alleqem:	18
III-4-: Tasyilt	18
IV-Tabadut n urwas:	18
VI-1 Arwas ameslay:	19
1-2 Arwas uqlib:	20
V-Tabadut n tmedyazt:	20
V-1-Tamedyazt tatrart:	20
V-3-Lessnaf n tmedyazt:	21
VII-Tiwsatin n tsekla:	22
VII-1 Tawsit:	22
VII-2 Awal yef tewsatın n tsekla:	22
VII-1-a: Inzan:	23
VII-1-b: Timsaęraq:	23
VII-1-c: Tamacahut:	24
Ixef III	26
Amyedres deg tmedyazt yecna Yidir	26
Tazwert:	26
I-Tabdert:	26
I-1-Inzan:	26

Timucuha :	31
I-2-Azuzen:	31
II- Aleqqem:	32
-Tamedyazt n lfuruh	34
1-Tibuyarin:	34
2-Tiṭ:	35
III-Awehi:	36
Taggrayt:	37
Taggrayt	38
Taggrayt tamatut:	38
Iybula	39
Timerna	41
Amawal	41
Timerna	46